সাঁওতালী শিক্ষা।

প্রথম ও দ্বিতীয় ভাগ।

জেলা সাঁওতাল পরগণা

কালিদাসপুর বোর্ড স্কুলের

প্রধান শিক্ষক

শ্রীহাজি ইস্মাইল বিশ্বাস

কর্ত্তৃক

প্রণীত ও প্রকাশিত।

এবং

পাকুড় স্কুল সাব ইন্‌স্পেক্টার

মিঃ পৌল, জে, সরেন

কর্ত্তৃক সংশোধিত

চতুর্থ সংস্করণ।

মূল্য ॥৵০ আনা।

ভূমিকা।

সর্ব্বসাধারণে আজকাল সাঁওতালী ভাষা শিক্ষার্থে অত্যন্ত উৎসুক হইয়াছেন। যাঁহারা কিছু কিছু শিক্ষা করিয়াছেন, তাঁহাদের অধিকাংশই রোমান হইতে শিক্ষিত; ফলতঃ বাঙ্গালা শিক্ষার্থীরা তাহা জানেন না বলিয়া, তাঁহাদের জন্য বাঙ্গালা ভাষায় সাঁওতালীর অর্থ করিয়া এই ক্ষুদ্র পুস্তকখানী রচিত হইল। ইহাতে বাঙ্গালা ভাষা শিক্ষিত বালক, বৃদ্ধ ও যুবক সকলেই সাঁওতালী ভাষা শিখিতে পারিবেন। এমন কি যাঁহাদের বর্ণজ্ঞান জন্মিয়াছে, তাঁহারাও সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা করিতে পারিবেন। সকল শ্রেণীর লোকেরই সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা করিবার সুবিধার জন্য সমধিক যত্ন ও পরিশ্রম করিয়া সাঁওতালী শিক্ষা মুদ্রিত করিলাম। এক্ষণে সাধারণের শিক্ষার উপযোগী হইলেই শ্রম সফল বোধ করিব।

পরিশেষে আমার বক্তব্য এই যে, সকলেই যাহাতে বুঝিতে পারে তজ্জন্য ভাষা যতদুর সম্ভব সরল করা হইল। তাড়াতাড়ি মুদ্রাঙ্কণ কার্য্য সম্পন্ন করিতে হইল বলিয়া অনেক ত্রুটি ও ভ্রম প্রমাদ থাকা সম্ভব। ভরসা করি পাঠকগণ তজ্জন্য ক্ষমা করিবেন।

জেলা সাঁওতাল পরগণা পোঃ পাকুড়
কালিদাসপুর বোর্ড স্কুল।
তারিখ ২রা ফেব্রুয়ারী ১৯১২।

শ্রীইস্মাইল বিশ্বাস

চতুর্থ সংস্করণের বিজ্ঞাপন

সাঁওতালী শিক্ষা চতুর্থবার মুদ্রিত ও প্রচারিত হইল।

তৃতীয় সংস্করণে যে সব বিষয় ছিল না এবারে অনেক কথা এবং যৌবন ব্যক্তিদিগের প্রতি উপদেশ ও সাঁওতালী বিদ্রোহ নামক দুইটী বিষয় নূতন সন্নিবিষ্ট এবং কলেবর পরিশোধিত হইয়া পুন মুদ্রিত হইল। কলেবর বৃদ্ধি হওয়ায় মূল্য ও বৃদ্ধি হইল ভ্রম প্রমাদ সকলেই মার্জ্জনীয়।

সন ১৯২৭ }
তারিখ }

বিনীত।
গ্রন্থকার

সাঙ্কেতিক চিহ্ন।

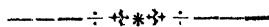
সাঁওতালী ভাষা প্রায় জোর দিয়া উচ্চারণ করিতে হয়, অতএব পাঠ করিবার সময় নিম্নলিখিত চিহ্নগুলির প্রতি বিশেষরূপে দৃষ্টি রাখিয়া উচ্চারণ করিলে সাঁওতালী ভাষা বিশুদ্ধরূপে উচ্চারণ করিতে পারিবেন।

১। (ঃ') এইরূপ চিহ্ন থাকিলে প্রকৃত বিসর্গের ন্যায় উচ্চারণ করিতে হইবে যথা মারাঃ', সবঃ', রুয়াঃ', হোযোঃ', কোয়োঃ', ভাব্নাঃ', কাটিঃ', মাঃ', ইত্যাদি।

২। (ঃ্) যদি এইরূপ চিহ্ন শব্দের মধ্যে বা অন্তে থাকে অর্থাৎ বিসর্গের নীচে হসন্ত থাকে তবে এইচের ন্যায় উচ্চারণ করিতে হইবে যথা রেঃ্, দেঃ্, হেঃ্, হাবিঃ্, লাঃ্ ইত্যাদি।

৩। (!) যদি এইরূপ দাঁড়ির নীচে বিন্দু চিহ্ন থাকে তাহা হইলে তালু হইতে উচ্চারণ করিতে হইবে যথা কা!ই, দা!ই, গা!ই, দা!ড়, ডা!র, দা!ল, ঝা!ল, উদা!ৎ, খা!জাড়ি ইত্যাদি।

শিক্ষার্থীগণের প্রতি বিশেষ মন্তব্য।

———÷ ✲ ÷———

এই পুস্তকে স্থানে স্থানে ক্রিয়াপদের অন্তে "এ" ও "য়" এর ব্যবহার দেখিতে পাওয়া যাইবে। উভয়ই একার্থবোধক যথা:—এমাএ মে বা এমায় মে

এম্ = দেওয়া

এ বা য় অর্থে তাহাকে

মে অর্থে তুমি

এমায় মে সন্ধিবিচ্ছেদ করিলে এইরূপ দাঁড়ায়:—

এম্ + এ অথবা য় + আম্

দাও + তাহাকে + তুমি

ক্রিয়ার অন্তে ম, মে, আম্ একবচন ২য় পুরুষ

" " ইএঙ্, এঙ্, আএঙ্ " ১ম পুরুষ

" " এ, য় " ৩য় পুরুষ বুঝায়।

দ্বিবচনে

১ম পুরুষ	লিএঙ্
২য় পুরুষ	বেন
৩য় পুরুষ	কিন্

বহুবচনে

১ম পুরুষ	লে, আলে
২য় পুরুষ	পে
৩য় পুরুষ	কো।

সাঁওতালী শিক্ষা।

প্রথম ভাগ।

প্রথম অধ্যায়।

পক্ষীগণের নাম।

চেড়েঁ কো, ৰেঙাঃ’ এঃতুম্।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
চেঁড়েঁ	...	পক্ষী।
কো	...	গণ।
এঃতুম্	...	নাম।
কোল	...	কোকিল।
সটর্ক	...	সারস।
মারাঃ	...	ময়ূর।
সীম্ *	...	মোরগও মোরগী।
সাণ্ডি	...	মোরগ।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
গায়াসাণ্ডি	...	খাসী। মোরগ।
এঙ্গাসীম / সীমএঙ্গা	...	মোরগী
কাল্টু সীম্	...	কাটুলী মুরগী।
শাঁক	...	হাঁস।
সেরালী	...	বন হাঁস।
গেড়ে	...	পাতি হাঁস (বতক)।
সুঙ্খাল	...	সামখল।
পারওয়া	...	কবুতর।

* সীম বলিতে মোরগ, মোরগী, খাসী মোরগ, বাচ্চা মোরগ ও মুরগী সকলই বুঝায় সীম সাধারণার্থ রূপে ব্যবহৃত হয়।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
কিস্‌ণী	...	ময়না।	কঁঃ' সে বাঁক	...	বক।
ঘাড়ওয়া	...	চড়ুই।	কিকির	...	মাছ রাঙ্গা।
হিসি	...	বাবুই।	মিরু	...	টিয়া।
হুন্দু	...	পেঁচা।	পোতাম	...	ঘুঘু।
ককর	...	কাটঠোক্‌রা।	গারুড়্	...	হাড় গিলা।
কাহু	...	কাক।	ঝিঁক্	...	সজারু।
বুরু কাহু	...	দাড় কাক।	চামাচাকো	...	ধনেশ্বরী।
কাহুবার হুড়ুঁঃ	...	বাহুড়।	চিত্‌রী	...	তিতির।
বারহুড়ুঃ	...	চামচিকা।	কুড়িৎ	...	চিল।
পাঝাড়	...	বাজ।	গিদি	...	শকুনি।
টোয়া	...	ঈগল।	হপন	...	ছানা।

জন্তুগণের নাম

জানয়ার কো, রে আঃ ঞুতুম

সাঁওতালী।		বাঙ্গালী।	সাঁওতালী।		বাঙ্গালা
হড়্	...	মানুষ।	তারুপ্	...	ছোট বাঘ
বিরসিন্দিঃ	..	বন মানুষ।	গাণ্ড্ গারুড়্	...	গণ্ডার।
জানওয়ার	...	জন্তু।	বানা	...	ভালুক।
ধাচ্‌রীকুল	...	সিংহ।	সাদম্	...	ঘোড়া।
কুল্	...	ব্যাঘ্র।	দাঃ' সাদম্	...	সিন্ধু ঘোটক
হাড়্গার	...	নেকড়ে বাঘ।	জেল	...	হরিণ।

সাঁওতালী ।		বাঙ্গালা ।
শুকৃরী	...	শূকর ।
ডাঙ্গা্‌রা	...	বলদ ।
গাই	...	গাভী ।
আদার	...	ষাঁড়
বাগ্নার	...	কাড়া ।
কাডা	...	কাড়া ।
বিংকিল	...	মহিষ ।
কাড়্‌রু	...	মহিষ বাচ্চা ।
সাঁঢ়ারো	...	বকনা মহিষ ।
ফেটাঁড়্‌	...	বকনা ।
মিহুঁ	...	উভয় লিঙ্গার্থে। গো বৎস [বাছুর] ।
ভিডি	...	মেষ, ভেড়ি ।
ভেডা	...	ভেড়া ।
মেরম্‌	...	ছাগল ।
বোদা	...	পাঁঠা ।
তোয়ো	...	শৃগাল ।
সেতা	...	কুকুর ।
পুষি	...	বিড়াল ।
কুণ্ডা	...	বন বিড়াল ।
ওদাম্‌	...	উদ্বিড়াল ।
তোড়্‌	...	কাঠবিড়াল ।
থিকৃড়ি	...	খেঁকশিয়ালী ।

সাঁওতালী ।		বাঙ্গলা ।
কুলাই	...	খরগোস ।
হাঁড়ু	...	হনুমান
গাঁড়িঁ	...	বানর ।
চেমেঞ	...	বেজী ।
গোড়ো	...	ইন্দুর (বড়)
চুটিয়া	...	নেংটী ইন্দুর ।
চুন্দ্‌	...	ছুঁচা ।
হরো	...	কাছিম ।
তারান্‌	...	কুমীর ।
বিং	...	সর্প, (সাপ)
তর্‌ৎ	...	গোসাপ ।
আগ্নাং	...	গোখুরা।
থুত্‌রী	...	বোড়া ।
গাড়িত	...	বাতাচিতি ।
ডুলুডুণ্ড	...	হেলে ।
জাম্‌ড়ো	...	ঢ্যামনা, বাতাছড়ি ।
চেরচেটেঃ	...	টিকটিকি ।
কাকৃড়া	...	গিরগিটি ।
কিদিংকাট্‌কম্‌		কাঁকড়াবিছে।
সেঙ্গেল্‌ মার্‌ মার্‌		তেঁতুলে বিছে ।
হুসুরবাং	...	বোলতা ।
বনুম্‌ বারাড়িং	...	ভিম্‌রুল ।
রু	...	মাছি ।

সাঁওতালী		বাঙ্গলা।
সিকৃড়িঁঃ্	...	মশা
হুমুর	...	ছোট মৌমাছি।
ঞেংলে	...	ডাঁসা মৌমাছি।
লটঃ্র	...	কুকুর মাছি।
লটঃ্	...	ডাঁস।
তিক্	...	আঁটুল।
শশরঃ্	...	ফড়িঙ
পোহো	...	পঙ্গপাল।
সুয়াঁড়িং	...	উছ্চিঙ্গা।
পিপ্ড়িআং	...	প্রজাপাত।
চাপ্ড়া	...	আর্শুলা।
লেণ্ডোং	...	কেঁল্লাই।
গেগেতেরেঞ	...	ছোট কেঁল্লাই।
কুল্বিন্দি	...	মাকড়সা।
বিন্দি	...	ছোট মাকড়সা।
সি	...	উকুন।
মুইঃ'	...	পিপীলিকা।
	...	(পিপড়া)
ঞিন্দির	...	উই।
ভুকু	...	পুত্তিকা।
হুতি	...	ঘুন।
লেণ্ডেৎ	...	কেঁচো।
তিজু	...	পোকা।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
বাকৃজুহু	...	জোনাকি।
সুমামতিজু	...	গুটি পোকা।
রেরেঞ	...	ঝিঁঝিঁ পোকা।
চাম্রা	...	গাঁদি পোকা।
উরু	...	গোবরে পোকা
অড়্মঃ্	...	ছার পোকা।
রটে	...	বেঙ !
রটে হোপন	...	বেঙাচি।
বারুডাং	...	সোনাবেঙ।
পকোৎ রটে	...	কট্কটিয়া বেঙ
হাকো	...	মাছ।
রুহি	...	রুই।
ইলিসা	...	ইলিস।
বোয়াড়্	...	বোয়াল।
বামিব	...	বাইম
দঁড়ি	...	গোঁচি।
কাঁড়াহাকো	...	বাঘাড়।
রোড়্গো	...	কই।
মাঙ্গরী	...	মাগুর।
বাধড়্	...	চিতল (ফলি)।
শরঃ্	...	আঁইখড়া।
রেড়েঁৎ	...	টেঙ্গরা।
চড়্গঃ	...	চেঙ।

সাঁতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
গাডাইচাঃ’	... গল্লাচিংড়ি।	গোজ্বা	...শাম্বুক (শামুক)
শুঁহাকো	... শশক।	রকঃ্	... গুগলী।
সাঁয়ঁার্	... সঙ্কোচ।	পাটওয়া	... কৃমি।
কাট্কম্	... কাঁকড়া।		

কৃষি ফসলের নাম।

চাস্ পোসল্ রেআঃ’ ঞুতুম্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হোড়ো	... ধান।	তিলমিঞ	... তিল।
চাউলে	... চাউল।	তুড়ি	... সরিষা।
জাও	... জব।	ধানিয়া	... ধনে।
গুহুম্	... গম।	সাসাং	... হলুদ।
ত্রিবি রিতি	... ত্রিরপুরা।	আধে	... আদা।
মাটর	... মটর।	জোণ্ড্রা	... ভুট্টা (মাকই)
মাস্রী	... মশুরী।	জান্হে	... কোদা।
ভুট্	... বুট (ছোলা)।	কোদে	... মাড়ুয়া।
রাহিড়্	... অরহর।	ইড়ি	... সামা।
কিসারি	... খেঁসারী।	এরণ্ড	... কাউইন।
রাম্‌ড়া	... কলাই।	জাড়িঁ	... পাট।
হোড়েঃ্	... কুর্তি।	নার্চাজাড়িঁ	... মিঠ। পাট।
ঠিসি	... মসিনা।	কুদ্রুম্জাড়িঁ	... শন, আমলা।

তরিতরকারী দ্রব্যের নাম।

উতুলেক্ জিজ্ রেআঃ’ এঃতুম্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
উতু	...ব্যঞ্জন, তরকারি	তাঙের ..	শশা, খিরা।
বেঙ্গাড়	... বেগুন।	মাল্হান্ ...	সীম।
ঝিঙ্গা	... ঝিঙ্গা।	মুনুগাস্থটি ..	সাজনা শুঁটি।
হতং	... লাউ।	পুটকা ...	পাতাল কোঁড়।
কোহ্ণ্ডা	...বিলাতি কুমড়া।	রোটেওং ...	বেঙের ছাতি।
কুম্ঢা	... কুমড়া।	পিণ্ডার্ ...	পিড়ালু।
কান্দাসারু	... মান্ কচু।	আড়াঃ’ ...	শাক।
সারু	... কচু।	কাঁড্নী ..	কলমী।
পিঁড়া	... ওল।	কুইণ্ডি ...	মহুয়া ফল (কোচড়া)
সাং	... মেটে আলু।		
রাম ঝিঙ্গা ...	রাম পটোল, চাঁড়স।	জেল ...	মাংস।
কারলা...	কাঁকরোল, ঘৃত করলা।	বেলে ...	ডিম।
হাড়হাৎকারলা ...	উচ্ছে, তিত করলা।	রাসে ...	ঝোল, জুস।

ফলের নাম

জ, রেঅঃ' ঞুতুম্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
জ ...	ফল।	জানুম ...	কুল।
উল্ ...	আম।	কুড়িৎ রামা ...	বনকুল।
স ...	বড় জাম।	জামবীর ...	বাতাবীলেবু।
কোদ্ ...	ছোট জাম।	লিবু ...	নেবু।
নারকঁড়্ ..	নারিকেল।	বাঘিন্ ...	নাটা।
গুয়া ...	সুপারি।	লোওয়া ...	ডুমুর।
জজ ...	তেঁতুল।	এদেল্ ...	সিমুল।
কাঠাড়্ ...	কাঁটাল।	কাহুবুংকী ...	মাকাল।
তালী ...	তাল।	কুইঁগু ...	মহুয়া ফল।
তালে ভাতি ...	তাল বিচি।	মেরাক্ ..	আমলকী।
খিজুর ...	খেজুর।	রল্ ..	হরিতকি।
সিঞ্জো ...	বেল।	লপং ...	বহড়া।
আমৃত ..	পেপে।	এরাডোম্ ...	ভেরেণ্ডা।
মান্দার্গম ...	আতা।	বাড়ে ...	বট।
আমসোপারী ...	পিয়ারা।	পরায়নী ...	পদ্ম।
তেরেল ...	কেন্দ।	বুরুকুন্দরী ...	তেলাকুচা।
মাকাড়্ কেন্দা ...	গাব।	কাঁড়এেং ...	কুঁচ।
ভালু	বড়ল, মান্দার।	ঢেলা ...	আঁশি।

গাছগাছড়ার নাম।

দারে এমান রেআঃ' ঞুতুম্।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা	সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
দারে	...	গাছ।	আকাওনা	...	আকন্দ।
নাড়িঁ	...	লতা।	ডুখিলোটা	...	অনন্তমূল।
বাড়ু	...	বকুল।	কেদার	...	শ্বেতমূল।
হেসাঃ'	...	পাকুড়, অশ্বত্থ।	হাট্‌	...	কুর্‌চি।
			ঝাপ্‌নী	...	লজ্জাবতী
বাড়ে	...	বট।	সেঙেলসিং	...	বিচুটি।
সার্জ্জম্	...	সাল।	আলাগজাড়ি	...	স্বর্ণলতিকা।
বারু	...	কুসুম।	দাতরা	...	ধুতুরা।
আতনাঃ'	...	আসন।	সীরোম	...	বেনা।
হেসেল্	...	ধাওয়া।	পাটীওল	...	পেভেল।।
গাব্‌লা	...	বাবলা।	সাপীন	...	নাগফেণী।
কাদাম	...	কদম।	উল্‌ঢা	...	শালুক।
রাই রুঁই	...	ঝাউ।	টাকু	...	চেচুড়।
মুরুৎ	...	পলাশ।	গাড়্‌গাডি	...	গোড়।
মুন্‌গা	...	সাজনা।	নাগরাউতা	...	নাগরমুথা।
নাড়িঁমুরুৎ	...	হাতি কান পলাশ।	ধুবিঘাঁস	...	দুর্ব্বঘাস
			সাকাম্	...	পত্র, পাতা।
ডোকা	...	জিউলি।	পাতড়া	...	শালপাতা।
মাৎ	...	বাঁশ।	ডার	...	ডাল।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
বঁক্	...	বোঁটা।
মহেঁ	...	কুঁড়ি।
বাহা	...	ফুল।
সাড়্	...	প্রস্ফুটিত।
পরায়নী	...	পদ্ম।
আরাঃ' উপাল	...	রক্ত পদ্ম।
কিয়া	...	কেতকী।
গুলাঞ্চ	...	চাঁপা।
কুস্‌বীবাহা	...	গাঁদা ফুল।
রাজ বাহা	...	করবি।
কিদিং বাহা	...	তরুলতা
কুকুড়চুৎবাহা	...	মোরগ ফুল
জোপাতিঞ		উদ্ভিদ।
অত্ অপনম্		উদ্ভিদ।
ককবিরিত্		উদ্ভিদ।
হেঞ্জেৎ	...	বৃহতি।
বেঙ্গাড়বেটা	...	বেগুন গুটী
রাঙ্গায়নী	...	রিঙ্গনী কাঁটা
এট্‌কেঃ	...	পাতা সজ

বাস গৃহ

তাহেন্ ওড়াঃ।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
ওড়াঃ'	...	ঘর।
দুয়ার	...	দরজা (দোর)
ছাট্‌কা	...	দরজা।
রাচা	...	আঙ্গিনা।
কুলহি	...	গলি।
কুড়াম	...	ঘরের পিছন।
অত্	...	মেজে, ভূমি
খিড়্‌কি	...	জানালা।
কাপাট	...	কবাট।
শিলপিঞ্	...	আগড়।
গোড়া	...	গোশালা (গোয়াল)

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
কাঁথ	...	দেওয়াল।	সাঙ্গা	...	কড়ি।
পাচ্‌রী	...	প্রাচীর।	সেনের	...	কোড়া (রোলা)।
পাঁউচি, ক্রুমাস		পগার।	বাবের	...	দড়ি।
পাথা	...	তাক।	ছাটাঁড়	...	বরগা।
খুন্টি	...	খুটি।	সাউড়ী	...	খড়।

ব্যবহার্য্য দ্রব্য।

বেওহারঃ' তিজ্‌।

সাওতালী।		বাঙ্গালা।	সাওতালী।		বাঙ্গালা।
পার্কম্‌	..	খাট।	কারাতি	...	তাই।
আটেংআঃ'	...	বিছানা।	কাণ্ডা	...	কলসী!
কাথা	...	কাঁথা।	চুকাঃ'	..	ভাঁড়।
তাকিয়া	...	বালিশ।	চাক্‌নী	...	সরা।
কাম্বরা	...	কমন্ডল।	থাহালী	...	গামলা, পাতনা।
পাটিয়া	...	চাটাই।	দিউংমালী।	...	প্রদীপ।
সুড়ে পাটিয়া	...	মাদুর (সপ)।	ডিবিয়া	...	লম্ফ।
টুকুঃ	...	হাঁড়ি।	দিয়াড়া	...	দীব গাছা।
চেলাং	....	ঝুন্‌কী।	হুকা	...	হুকা!
টুমাং	...	ছোট ঝুন্‌কী।	চিলিম্‌	...	কলিকা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
নাঙ্গেল ...	লাঙ্গল।
ইসি ...	রিস।
(কোচে) কাঁড়্ বা...	নীজেন মুঠো।
আরাঁড় ...	জুয়াঁল।
অঁড়্গম ...	মই।
নাঙ্গলী ...	আউন্দ।
আঁড়গম্বাবের ...	মইয়ের দড়া।
বারাহী ...	রসা, দড়ি।
কারগা ...	কুড়ুল।
সাগাড়্ ...	গোগাড়ী।
নিজ্যা ...	ধুরী।
আড়াশ ...	চাপার বাঁশ।
ঠেঙ্গা ...	লাঠি।
ছাতার ...	ছাতা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
বাধা ...	খড়্গ।
পানাহি ...	জুতা।
মারাড়্ ...	বাঁহুক।
শিক্ওয়ার ...	শিকা।
উখুড়্ ...	উখুল।
তোক্ ...	সামাট।
টিঙ্কি ...	ঢেঁকি।
পার্কম ...	খাট।
গাণ্ডো ...	বসিবার পিঁড়া।
নাকিঃ ...	চিরুণী।
সেঙ্গেল্ ...	আগুন।
সাহান ...	জ্বালানী কাষ্ঠ।
জনঃ' ...	ঝাঁটা।

পান-ভোজনাদি দ্রব্য।

জম্ঞূয় জিনিস।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
দাকা	...	ভাত।
উতু	...	তরকারী।
সুড়েদাকা	...	খিচুড়ি।
অন্	...	অন্ন।
চাউলী	...	চাউল।
দাল	...	দাইল।
পিঠা	...	রুটি।
আটা	...	ময়দা।
হলং	...	আটা, গুঁড়া।
সাতু	...	ছাতু।
তাবেন	..	চিড়া।
খাজাড়ি	...	মুড়ি।
উখড়া	...	মুড়কী।
লাডু	...	লাড়ু।
ঝিলি লাড়ু	...	মিঠাই।
তোয়াদাকা	...	ক্ষীর।
নাইনু	...	ননী।
তোয়াছালী	...	দুধের সর।
গতম	...	ঘৃত।
থামাখুর	...	তামাক।
গুড়াখুড়	...	মাখাতামাক
বুলুং	...	লবণ।
মোসোলা	...	মসলা।
লঙ্গফুল	...	লবঙ্গ।
মারিচ্	...	লঙ্কা।
সাসাং	...	হলুদ।
খায়ার	...	খদির।
তোয়া	...	দুধ।
দাহি	...	দই।
ঘর	...	ঘোল।
দাঃ' মাণ্ডি	...	ভাতেরমাড়, ফেন
দাঃ'	...	জল।
পাউরা	...	মদ।
তাড়ি	...	তাড়ি।
হাণ্ডি	...	পচুই, কাঁচিমদ
চুটি	...	চুরট।

তৈল

সুনুম

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতাল।	বাঙ্গালা।
সুনুম্	... তেল।	এরাডোম্ সুনুম্ ...	রেড়ির তৈল।
তুড়ি, সে		কুইণ্ডি সুনুম্	মহুয়া ফলের তৈল।
উতিন্ সুনুম্	... সরিসার তৈল, ... বা খাবার তৈল।	বারু সুনুম্	... কুসুম তৈল।
নারকঁড় সুনুম্	... নারিকেল তৈল	নিম সুনুম্	...নিমের তৈল।
ডিবিয়া সুনুম্	... কেরোসিন তৈল।	আট্কুটি সুনুম্	...কাঁটার তৈল।

বাঁশের কাজ।

মাৎকামি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মাৎ	... বাঁশ।	হাড়্কা	ঝাপি, পেটারা।
ডালিঃ	... চেঙ্গারী।	চালা	... চালুনী।
হাটাঃ	... কুলা।	বিনী	... হাতপাখা।
খাচ্লাঃ'	... খাঁচি।	চাতম্	... ছাতা।
ফাতিয়াঃ'	... ঝুড়ি।	ছুপী	...মাথৈল, মাথালি।
টুপ্লাঃ'	... ধুচুনী।	ডোপ্কা	...জল সেচন ছেনী

ধাতু।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
সাকম্	..	খাড়ু।
সাঙ্খা সাকম্	...	চুর।
মুন্দাম্	...	অঙ্গুরী।
লিপুর	...	নুপুর।
ঝুন্কা		কোমরের ঘুমুর।
শিকড়ি	...	চন্দ্রহার। (গলার হার)
সনা	...	সোনা।
রূপা	...	রূপা।
তাম্বা	...	তামা।
কাঁসা	...	কাঁসা।
টিন	...	টিন।
মাকড়ী	...	নোলক।
পাগরা	...	মাকুড়ী।
বাজু	...	বাউটী।
টডর	...	(পুরুষদের বালা)
চুড়ি সাকম	...	চুর।
মেঁড়্হেৎ	...	লোহা।
পিতার	..	পিত্তল।
থারি	...	থাল।
টুন্টিলোটা	..	গাড়ু।
দিয়াড়া	...	পিলসুজ (গাছা)

পোষাক।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
কিচ্ রিঃ	কাপড়।
উরগুম্ সে গরম কিচ্ রিঃ	গরদ অথবা পশমী কাপড়।
লুমাম্	রেশম।
বাহাধুতি	চাদর।
আঙ্ রপ্	জামা।
পাটকা	কম্ফোটার।
টুপুরী	টুপী
দাহড়ি	পাগড়ি।
ঝাঙ্গা	পেন্টুলন, (পায়জামা)।
বার্কি	গায়ের ওড়না (শীত বস্ত্র)
পিছাউড়ি	মোটা চাদর।
থাণ্ডি	ঠেটি, সাড়ী।

সাঁওতামী।	বাঙ্গালা।
পাঞ্চি	গামছা।
পুতলী	কাঁপি।
ভাগওয়া	কৌপিন।
পাড়্হাঁণ্ড্	তে হাত্তি কাঁপা।
ভ্যোন্ কিচ্রিঃ	গায়ের কাপড়।
ডেগান্ কিচ্রিঃ	পরিধান বস্ত্র।
বান্ধেন্ কিচ্রিঃ	স্ত্রীলোকের পরিধান বস্ত্র (সাড়ি)।
গনঃ' সে গগ কিচারিঃ	গামছা।
গেন্দরেঃ	ন্যাকড়া।

অস্ত্র।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হাতিয়ার্	... অস্ত্র।	আঃ’	... ধনুক।
কাইদা	... দা, কাটারী।	ঘুড়াঃ’	... জ্যা।
তারওয়াড়ী	... তরবার।	আরজান্	... পয়নার আল
কাপি	... টাঙ্গি।	বিঠি	... বঁটি।
দাএম্	... কাস্তে।	শুই	... ছুচ্।
টাঙ্গা সে টেগঃ	.. কুড়ুল।	কুডি	.. কোদাল
রুকা	... বাটালি।	পাল্	... ফাল।
কাপ্চী	... কাঁচি।	ফিরি	... ঢাল।
আপাড়ি	... তীর।	কাঠি	... চাবী।
সার	... কাঁড়।	গোজাল	.. পেরেক

জল ও স্থল

দাঃ’ আর

সাওতালী।	বাঙ্গালা।	সাওতালী।	বাঙ্গালা।
দাঃ’	... জল।	ডাঁড়্	...ডাঁড়া, ছোটনদী।
ঘুটু, টিকুর	... স্থল, ময়দান।	সার	... দিঘি।
জালাপুরী	... সাগর।	পুথ্রী	... পুকুর।
গাডা	... নদী।	আহার্	... বান্দ।

সাওতালী।		বাঙ্গালা।
জোলা	...	বিল্।
কূঁই	...	কূপ (পাত কুয়া)
ডাড়ি	...	ঝরণা।
সুৎদাঃ'	...	উৎসের জল।
সডঃ'	...	খাল।
শিশিরদাঃ'	..	শিশির।
বাল্বাল্দাঃ'	...	ঘাম।
পারতি	...	পৃথিবী।
দিসম্	...	দেশ।
নাগরাহা	...	নগর।
আতো	...	গ্রাম।
টোলা	...	পাড়া।
টোঠা	...	নিকটবর্ত্তী।
আড়েটোলা	...	পাড়া, প্রতিবাসী
খেত, জমি	...	জমি।
অত্	...	ভূমি।
টাপু	...	দ্বীপ।
হাটিয়া	...	হাট।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
বুরু	...	পাহাড়।
বুরু দান্দের	...	পর্ব্বতের গর্ত্ত।
মুৎনী	...	চূড়া।
ধাস্না	...	গড়খাই, ঢালু।
খাদ	...	খনি।
সীমা	...	সীমানা।
দোবাটিয়া	...	দোসীমানা।
তেবাটিয়া	...	তিন সীমানা।
হর্	...	পথ।
চিরিৎহর্	...	সঙ্কীর্ণ পথ।
পিণ্ড্হা	...	খেতের আলী।
হাঁস্ গাড্লাঃ'	...	মাটি তোলা ডোবা।
বাড়্গে	..	দোফসলা ভিটা
কুল্হী।	...	গলি।
কুল্হী মুচেৎ	...	গ্রাম বা পাড়ার, প্রান্তভাগ।

নানা আকার প্রকার বস্তুর নাম

এমান্তেয়াঃ' জিনিস রেঅ'ঃ' ঞুতুম

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হোড়ো	... ধান।	টামাক্	... নাগ্রা।
আঘাড় হোড়ো	... হৈমন্তিক ধান।	পেপ্ড়ে'ং	... স্বনাচি, সানাই
ভাদই হোড়ো	... আউশ ধান।	তিরিও	... বাঁশি।
তেকে চাউলে	... সিদ্ধ চাউল।	বানাম	... বেহালা।
আদওয়া চাউলে	... আতপ চাউল।	তুমদাঃ'	... মান্দল।
সঃ' চাউলে	... ছাঁটা চাউল।	মাদান্ ভেড়্	... ভেরী।
নান্হা চাউলে	... সরু চাউল।	খিরি	... প্রস্তর।
বাগাড়্ চাউলে	... আছাঁটা চাউল।	ইটা	... ইট।
হেড়ে	... ভুষি, তুঁষ।	গাঙ্গিট্	... গুটিং।
লো বোঃ'	... গুঁড়া।	কুইলা	... কয়লা।
লাওড়া	... বিচালি (নাড়া)	খিরি কুইলা	... পাথুরিয়া কয়লা
আড়	... আউড়।	কুইলা খাদ	... কয়লার খনি।
বুসুপ্	... পোয়াল।	কুষড়োসেঙ্গেল	... দেশালাই।
মুসরা	... ঢেঁকির মোহনা	সুতাম	... সুতা।
কুঠে	... খাটের পায়া।	কিতাব	... বই।
পারিয়াড়ি	... খাটের পাসি।	কাগাত্	... কাগজ।
টট্কো	... কাড়া গরুর গলার ঘাঁটি।	বেনেৎ	... সিপি, কাগ।
		সিতেৎ	... মোম।
রাহাড়্	... ঢাক।	হাসা	... মাটি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
ধুড়ি	... ধুলা।
লসৎ	... কাদা
জানুম্	... কাঁটা।
বীর্	... বন।
গাজাড়্	... জঙ্গল।
বাগ্ওয়ান	... বাগান।
সের্মা	... আকাশ।
রিমীল	... মেঘ।
শীতং	... রৌদ্র।
উমুল্	... ছায়া।
জাপুত্	... বাদলা।
কুহ্ড়া	... কুয়াসা।
আরেল্	... শিলাবৃষ্টি।
রাতাং	... বরফ।
সিঞ	... দিন।
ঞিন্দা	... রাত্রি।
সিঞ চান্দো	... সূর্য্য।
ঞিন্দাচান্দো	... চন্দ্র।
ইপিল্	... তারা।
ভুর্কা	... প্রভাতী।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
চাণ্ড্বল্ইপিল্	... ধূমকেতু।
ভুর্কা সে আয়ুপ্ ইপিল্	} শুক্র গ্রহ।
ইপিল্ইঃ্	... উল্কা পাতা।
বিজ্লী	... বিদ্যুৎ।
চেটের্	... বজ্রাঘাত।
তের্দেঃ্	... জ্যোৎস্না।
ঞুত্	... অন্ধকার।
খত্	... সার।
কাড়ি	... থৈল।
তরঃ্	... ছাই।
গুরিঃ্	... গোবর।
জায়জুম্চা	... খড়কুটা।
রাচাতেআ,	... প্রস্রাব।
টাণ্ডিতেআ	... বাহ্যে।
ইঃ্	... মল, বিষ্ঠা।
আড়ু	... মূত্র।
ভেলাণ্ডি	... ছাগলের লাদি
হোয়	... বাতাস।

দ্বিতীয় অধ্যায়।

অঙ্গ প্রত্যঙ্গ।

হড়্ম হাটিং।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মুঠান	... আকৃতি।
হড়্মো	... শরীর।
উপ	... চুল।
হড়্মো উপ্	... রোম।
হার্তা	... চাম।
বহঃ'	... মাথা।
হাতাং	... মাথার মগজ।
মোলোং, চান্দি	... কপাল।
মেৎ	... চক্ষু
মেৎকুটি	... ভ্রু।
পিপ্নী	... চক্ষুর পাতা।
মু	... নাক।
লুতুর	... কান।
আলাং	... জিহ্বা।
শুণ্ড্	... আলজিহ্বা।
মোচা	... মুখ।
লুটি	... ঠোঁট।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
ফোগড়া, খাণ্ডো	-দন্তহীন।
ডাটা	... দাঁত।
জাম্বে	... চোয়াল, চাবল
মাস্ কুড়া	... মাড়ি।
তারু	... তালু।
চাওহাড়ি, জোহা	... গাল।
কেওয়া	... থুতনী।
তোৎকা	... ঘাড়।
হটঃ'	... গলা।
তারেন	... কাঁধ।
হাত্লা	... বগল।
দেয়া	... পৃষ্ঠ, পিঠ।
বিশী	... শিরদাঁড়া।
পাঞ্জার	... পাঁজরা।
তি	... হাত।
জাঙ্গা	... পা।
সোপো	... বাহু।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মোকা, উচুং	... কনুই।
কাটুপ্	... অঙ্গুলি।
রামা	... নখ।
এঙ্গাকাটুপ্	... অঙ্গুষ্ঠ, বৃদ্ধাঙ্গুলি।
উদুঃ'কাটুপ্	... তর্জ্জনি।
তালাকাটুপ্	... মধ্যমা অঙ্গুলি।
মুন্দাপ্ কাটুপ্	... অনামিকা।
সিঃ'কাটুপ্	... কনিষ্ঠাঙ্গুলি।
জজম্তি	... ডান হাত।
লেঙ্গাতি	... বামহাত।
জ-জম্ জাঙ্গা	... ডান পা।
লেঙ্গাজাঙ্গা	... বাম পা।
কোড়াম্	... বক্ষঃস্থল।
সুন্দু	... স্তন।
লায়্ঃ	... পেট।
বুকা	... নাভি।
ডাণ্ডা	... কোমর।
পান্দে	... তলপেট।
ডেকে	... পাছা।
বুলু	... উরু।
উটি	... গিরা।
ঠিট্ড়াঃ'	... হাটুর নীচ হইতে গোড়ুলী পর্য্যন্ত।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
গুণ্ঠি	... হাঁটু।
চোটো জেল	... জঙ্ঘা।
থোপা	... থাবা।
জাঙ্গাসুপ্তিঃ	... গোড়ালি, পাদমূল।
জাঙ্গাতাল্কা	... পায়ের চেটো।
জিলঠুবে	... জঙ্ঘর মাংসের পুটুলী।
তিতাল্কা	... হাতের চেটো।
নাগুরি	... গলার নালী।
ইম্	... কালেজা।
বরো	... ফুস্ফুস।
কুণ্ডি	.. হৃৎপিণ্ড রক্তনালী
পোটা	পাক যন্ত্র বা আমাশয়
মায়াম	... রক্ত।
জেল	... মাংস।
শির	... শিরা।
জাং	... অস্থি, হাড়।
জনোড়াও, ... উটি	সন্ধিস্থল (গাঁইট)
দেরেং	... শিং।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
চাগু্বল	...	লেজ।
ধাচ্রী	...	ঘাড়ের কেশর।
খুরা	...	খুর।
ঠোন্টা	...	পক্ষীর ঠোঁট
ইল্	...	পর, পাখা।
চুপি	...	পক্ষীর লেজ
পাণ্ডু উপ্	...	পাকা চুল।
গোচো	...	দাড়ি, গোঁফ
চেতান্ গোচো	..	গোঁফ।
লাতার গোচো	...	দাড়ি।
গদর্ গোচো	...	ঘন লম্বা দাড়ি।
পানওয়ার গোচো		ঘন লম্বা গোঁফ।
সাজ্	...	আকার।
ডেৎ ডেৎ	...	ছোট, ছোট।
গেড্রা	...	বেঁটে।
মরৎ	...	শীর্ণকায়।
জরপঃ্	...	অতি দুর্ব্বল।
নিজোর	...	শক্তি হীন।
হড়্মোরেআঃ' সানাতাপিস	...	রিপু।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
আঃ'আট কারঃ' ওঃ' রোমহুয়ার		ইন্দ্রিয়।
পোচ্লা	...	অকর্ম্মণ্য।
বজ্লে	...	লেংটাটিংলে
ত্রপপুসী	...	ভিজাবিরাল।
হেমেড়্মেয়োঃ', মিরলুং	...	মলিন।
আটাপ্ জাড়াপ্ জড়াও,	...	উত্থান শক্তি রহিত।
কালাং ডোলাং	...	টলমল।
টিনটিনীয়া	...	খিট্খিটে।
ওম্বাঃ' জাপাঃ'	...	হামাগুড়।
মেৎআঁহাঁ	...	চোকমুখ, চেহারা।
চাচো	...	প্রথম হাটা শিক্ষা।
ভাঙ্গাও	...	কঙ্করৎ।
পাট্ গাণ্ডু	...	আসনপিড়ি।

সাঁওতালী		বাঙ্গালা।
ইক্ড়্যুম্	...	হাঁটুপাতিয়া বসা।
তাবের্	...	উপুড়।
সাম্বীর	...	চিৎ হওয়া।
শোড়তা	...	কা'ত্ হওয়া।
জোঙ্গ্ড়াও	...	চুপসাইয়া যাওয়া।
কুকুং্, তিরুপ্	...	জড়সড়।
সিকুপ	...	বন্দ, কোঁকড়াইয়া যাওয়া।
ইসিড়্	...	দন্ত বিকাশ।
বিঞুং্	...	মুখ বিকৃতি করা।
চাহাপ্	...	হাকরা।
কপেৎ	...	গালেরাখা।

সাঁওতালী।		বাঙ্গলা।
সহর		বুকের ভরে চলা। গড়াগড়ি দেওয়া।
গাউইং্	...	হাতের ইসারা।
রিপিৎ	...	চক্ষুর ইসারা।
বেঃ, উছলাও	...	বমি।
আঙ্গপ্	...	হাই তোলা।
এঃ্ড়াঃ'	...	হিক্কা।
দিঃ্	...	বিষম লাগা।
আছিম্	...	হাচি।
উতুর	...	নাকডাকা।
গল্	...	শীষ দেওয়া।
রাড়্	...	গানের সুর।
সেরেঞ	...	গান, গীত।
বাবু	...	লিঙ্গ।

সম্পর্ক

সাগাই।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
সাগাই ...	সম্পর্ক
বাবা, আপা ...	পিতা।
আপুঞ ...	আমার পিতা।
আয়ো, গো, এঙ্গাত ...	মাতা।
এঙ্গাঞ ...	আমার মাতা।
তাতাং ...	পিতামহ।
তাতাঞ ...	আমার পিতামহ।
জিয়েং ...	পিতামহী।
জিয়াঞ ...	আমার পিতামহী।
গোঙ্গোবাবা ...	জ্যেষ্ঠতাত জেঠা।
গোঙ্গো আয়ো ...	জ্যেষ্ঠতাত পত্নী জেঠাই।
কুমাং, কুমাং ...	পিসা।
হাতম্ ...	পিসী, মামী।
হিলি ...	ভা'জ, বৌদিদি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
এঙ্গাত্ রেন এঙ্গাত্ সে হেড়ে বুঢ়ি	মায়ের মা।
বয়হা ...	ভাই।
বকো কোড়া	ছোট ভাই।
বকো কুড়ি মিসেরা ...	ছোট ভগ্নী।
আজি ...	বড় ভগ্নী।
মিসেরা ...	ভগ্নী।
দাই ...	দিদি।
তেয়াং ...	ভগ্নিপতি।
রিনিঃ', এরা ...	স্ত্রী।
হপন্ ...	ছেলে।
জাওঞায় ...	পতি, স্বামী।
হপন্ হেরেল ...	পুত্র।
হপন এরা ...	কন্যা।
জায়কোয়াড় কড়া গড়ম্ কড়া	পৌত্র, নাতী।
জায়কোয়াড়কুড়ি গড়ম কুড়ি	পৌত্রি, নাতনী।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
গড়ম্ * ...	বন্ধু, মিতা	হিরোম্ ...	স্ব পত্নী (সতীন)
ভাচা কড়া ...	ভ্রাতুষ্পুত্র।	বাহু ...	বধু বৌ।
ভাচা কুড়ি ...	ভ্রাতুষ্কন্যা।	সুমধি ...	বৈবাহিক।
ভাগ্না ...	ভাগ্না।	সুমধিন ...	ঐ পত্নী।
ভাগ্না কুড়ি ...	ভাগ্নী।	সাড়্গেত্ ...	ভায়রাভাই।
কুমা কড়া ...	শ্যালপো।	হেরেল ...	পুরুষলোক, মিন্সে, মর্দ্দা।
বাহোঞহার্ ...	বড় শ্যালক, ভাশুর।	আইমাই, মায়জিউ	স্ত্রীলোক, মাগী।
এরওয়েল ...	ছোট শ্যালক, দেওর।	হাড়াম্ ...	বুড়।
হোঞহার্ ...	শ্বশুর।	বুঢ়ি ...	বুড়ি।
হান্হার ...	শাশুড়ি।	কড়া ...	বালক, ছোড়া।
জাওঞায় গোম্কে...	জামাতা।	কুড়ি ...	বালিকা, ছুঁড়ি।
কিমিন্ ...	পুত্র বধু।	মিৎলাঃ বয়হা...	সহোদর ভাই।
হন্ কিমিন্ ...	বৌ বিটি।	ছুট্কী বাটকী, হপন বয়হা	সৎ ভাই।
আঝ্নার ...	ঠাকুর ঝি।		
বাবু ...	বেটা।	দুধভাই ...	মা এক পিতা দুই।
মাই, মাকু * ...	বিটি।		

* সাঁওতাল জাতির সন্তান সন্ততি হইলে তাহারা আপন স্ববংশ অর্থাৎ পিতা, মাতা, জেঠা, জেঠাই, খুড়া, খুড়ি, দাদা, ভাই, দিদি, ভগ্নি, শ্বশুর, শাশুড়ি প্রভৃতির নাম অনুসারে নাম করণ করিয়া থাকে। তাহাকে গড়ম বলে।

* সাঁওতাল জাতি কনিষ্ঠ অর্থাৎ ছোট ভাই, ভগ্নী, ভাগিনেয় শ্যালক, পুত্র, কন্যা, প্রভৃতিকে বেটা বেটি বলিয়া সম্বোধন করে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
বাহু আনিঃ' কড়া	বিবাহিত বালক।
ডাঙ্গোয়া কড়া	অবিবাহিত বালক।
জাওএরায়কুড়ি ...	বিবাহিতা বালিকা
ডাঙ্গাওয়া কুড়ি ...	অবিবাহিতা বালিকা।
রাণ্ডি ...	বিধবা।
পেড়া ...	আত্মীয় কুটুম্ব
হাপড়াম্‌কো	পূর্ব্বপুরুষগণ।
গিদ্‌রা ...	ছেলে।
চাকরা ...	হিজ্‌ড়া।
বোঙ্গাতালা ...	স্বজাতিভুক্ত করা।
বাচা ...	পালিত, পোষ্য।
দেওয়ের পটম্ সে সাঙ্গা কোটম্	স্ত্রীর পূর্ব্ব স্বামীর পুত্র কন্যা (কাট বেটা কাট বিটি)

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
কারামডার ...	স্ত্রীলোকদের মিত্রতা
ফুল ...	বন্ধু।
কিশাড় ...	মুনিব, ধনবান।
রেঙ্গেঃহড় ..	গরিব দুঃখী লোক।
কয়জংহড় ...	ভিক্ষুক লোক।
বালেহপন ...	কচি ছেলে।
এহো...হে, ওহে, ওগো, (সমবয়স্ক অথবা বয়জ্যেষ্ঠকে)।	
এয়া (পুঃ)...রে, ওরে, কনিষ্ঠকে।	
এনা (স্ত্রী) ... ওট্রে, (কনিষ্ঠকে)	
এগো...বয়জ্যেষ্ঠ স্ত্রীলোককে সম্বোধন।	
গাতে ...	প্রণয় বন্ধুতা।
গোড়োম বাবা	ঠাকুর দাদা বা পিতামহ মাতামহ।
গোড়োমআয়ু ...	দিদি মা, পিতামহী, মাতামহী।

জাতি

জাত্

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
দেকো ...	অনার্য্য জাতি।	ধিনুক ...	ধানুক।
বাব্‌ড়ে ...	ব্রাহ্মণ।	তান্তি ...	তাঁতি।
কাত্ ...	কায়স্থ।	শুণ্ডি ...	শুঁড়ি।
ছাত্রি ...	ছত্রি।	মাহারা ...	গয়লা।
নাউ ...	নাপিত।	সান্তাল, হড়হপন, হড়জাত।	সাঁওতাল।
কুম্হাল ...	কুমার।	মুণ্ডা ...	পাহাড়িয়া।

রোগের নাম।

রগ বিঘিন রেআঃ' ঞুতুম্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
রুয়া ...	জ্বর।	কাস্‌রা ...	পাঁচড়া।
হাওয়া ছক ...	কলেরা।	ভিরসাহা ...	গ্রহণি।
গুটি ..	বসন্ত।	কুথা ...	আমাশয়।
হাড়াম্ কাস্‌রা	পানিবসন্ত।	লায়ঃ ওডোক ...	পেটের পীড়া।
তাল্‌সা ...	হাম।	লায়ঃ হাসো ...	পেট কামড়ান।
দাদ ...	দাদ।	বহঃ'হাসো ...	মাথাধরা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
খোঃ' ...	খুকি কাশী।
হাসো ...	বেদনা।
মান্দা ...	সর্দ্দি।
সিম্ড়া ...	পিনাস।
হামুস্ ...	কামলা।
পিলা ...	প্লীহা।
গাণ্ড্ ...	বাঘী।
রাজরোগ ...	যক্ষা।
ধঁক্ ...	ক্ষয়কাশ।
মুর্হুৎজোম...	কুষ্ঠরোগ।
কাড়াঁ ...	কানা।
লেঢা ...	খোঁড়া।
গুঙ্গড়া ...	বোবা, গোঙ্গা।
কোঙ্কা ...	পাগল।
কুঙ্কি ...	পাগলিনী।
ঠুণ্টা ...	ঠুটা।
ঘাও ...	ঘা।
ওজো ...	ফোড়া।
বোঙ্গাখোদা...	এক রকম প্লেগ।
আঙ্গুল বুটি...	আঙ্গুল হাড়া।
সিট্কা ...	সূতিকা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
ওকোৎ ...	গণ্ডমালা।
গোদা ...	গোদ।
কালা ...	বধির।
গুঙ্গা ...	বোবা।
তোত্ড়া ...	তোত্লা।
চেডে ...	টাক।
ফোগড়া, খাণ্ডো	দন্তহীন।
খারাঃ, ...	কফ, কাশী।
থো ...	।
সুলুঃ ...	নাকের পোঁটা।
বাহা ...	রজঃস্বলা অথবা ফুলফুটা।
ধাসাও গিডি...	গর্ভপাত।
পেরেঃ হড়মো...	গর্ভবতী।
জনে ...	আঁচুলি।
ডোহো ...	আব।
মেদঃ' ...	চক্ষুউঠা।
ঝিন্ঝিনাও ..	অজ্ঞান।
ঝাঁই ...	মুর্চ্ছা।
বাই ...	বিকার দোষ।
আহা ...	নজার দোষ।

মাস

মাস সে চান্দো

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
চান্দো	...	মাস।
বায়শাখ	...	বৈশাখ।
ঝেট্	...	জ্যৈষ্ঠ।
আষাড়	...	আষাড়।
শান্	...	শ্রাবণ।
ভাদর	...	ভাদ্র।
দাসাঁয়	...	আশ্বীন।
সোহরায়	...	কার্ত্তিক।
আঘাঁড়	...	অগ্রহায়ণ।
পুষ	...	পৌষ।
মাঘ	...	মাঘ।
ফাগুন	...	ফাল্গুন।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
চাত্	...	চৈত্র।
সের্মা, বছর	...	বৎসর।
ঞির্এন্ চান্দো	...	গতমাস।
দ্বারায় চান্দো	...	আগামী মাস।
নেশ্	...	বর্ত্তমান বৎসর।
কালম্	...	আগামী বৎসর।
সাতম	...	আগামী তৃতীয় বৎসর।
দিন কালম্	...	গত বৎসর।
হোল কালম্	...	গত তৃতীয় বৎসর।
মাহাকালম্	...	গত ৪র্থ বৎসর।

দিন ও সময়

দিন আর যখেঃ্।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
দিন,	...	দিবস।
হিলোঃ'	...	বার।
যখেঃ্	...	সময়।
আঠোয়ার	...	রবিবার।
শম্	...	সোম।
মঙ্গল	...	মঙ্গল।
বুধ	...	বুধ।
লুথীবার	...	বৃস্পতিবার।
শুকোল	...	শুক্র।
শানিচার	...	শনি।
তেহেঞ্	...	আজ।
গাপা	...	কাল।
মেয়াং	...	পরশ্ব।
এন্দ্রায়	...	তরশ্ব।
হোলা	...	গতকাল।
মাহান্দের	...	গতপরশ্ব।
ওন্ মাহান্দের	...	গত তরশ্ব।
বের্	...	বেলা।
নিতঃ'	...	এখন।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
থিনাং	...	অপরাহ্ন।
এনাং	...	অনেক্ষণ পূর্ব্বে।
সেতাঃ'	...	প্রাতঃকাল।
বাস্কেয়াঃ'বের	...	দশটার বেলা।
তিকিন্	...	দুই প্রহর।
তারাসীঞ্	...	আড়াই প্রহর
মারাং দাঃ' লোবের	...	বেলাতি নটার সময়।
আয়ূপ্	...	সন্ধ্যা।
হাস্থর	...	অস্ত যাওয়া।
রাকাপ্	...	উদয় হওয়া।
কেদোঃ' জোমঅক্কে	...	সন্ধ্যা ভোজনের আন্দাজ রাত্রি ৮টার সময়।
কেদোঃ'হারপ্	...	রাত্রি ১০।১১টা।
ভালাঞ্জিন্দা	...	দুই প্রহর রাত্রি।
আঙ্গা	...	প্রভাত।
চট্	...	ঊর্দ্ধ।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
ফেড্	...	অধ।
উত্তা়র	...	উত্তর।
দাখিন	...	দক্ষিণ।
পুরুব	...	পূর্ব্ব।
পাছিম	...	পশ্চিম।
নীরন সে সেতংদিন	}	গ্রীষ্মকাল।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
জাপুৎদিন	...	বর্ষাকাল।
রাবাংদিন	...	শীতকাল।
তেহেঞ গাপা, নেতার, নেবেতার	}	আজ কাল।
এন্‌বেতার	...	পূর্ব্বে।
সেদায়	...	পূর্ব্বকালে।
জায়জুগ্	...	চিরকাল।

সংখ্যা গনণা।

লেখা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
লেখা	... গণনা।
মিৎ	... এক।
বার্	... দুই।
পে	... তিন।
পণ	... চারি।
মঁড়ে	... পাঁচ।
তুরুই	... ছয়।
এয়ায়	... সাত।
ইরা়ল	... আট।
আরে	... নয়।
গেল্ *	... দশ।
গেল্ মিৎ	... এগার।
গেল্ বার্	... বার।
গেল পে	... তের।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
গেল্ পন	... চৌদ্দ।
গেল্ মঁড়ে	... পনের।
গেল্ তুরুই	... ষোল।
গেল্ এয়ায়	... সতের।
গেলইরা়ল	... আঠার।
গেল আরে	... উনিশ।
বার্ গেল্, ইশি...	কুড়ি, দুই দশ
বার্ গেল্ মিৎ ...	একুশ।
বার্ গেল্ বার্ ...	বাইশ।
বার গেল্ পে	... তেইশ।
বার্ গেল্ পণ ...	চব্বিশ।
বার্ গেল্ মঁড়ে...	পঁচিশ।
ওন্কাগে	... এইরূপ।

* সাঁওতালী সংখ্যা দশের উর্দ্ধ গণিতে হইলে উর্দ্ধ যত গণিতে হইবে, এইরূপ বরাবর দশের সহিত যোগ করিবে। সেই নিমিত্ত কেবলমাত্র পঁচিশ পর্য্যন্ত দেওয়া গেল।

উপাধি।

সাঁওতালী দেশে যাহারা যে প্রকার কার্য্য করে, তাহাদের উপাধি।

সান্তাল দিসম্‌রে অকইকো ওকাকোকামিরে মেনাঃ’

কো আ ওনাকো কামি রেআঃ’ এৃতুম্ সে হুদ।।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হুদ।	... পদ, উপাধি।
রাজ্	... রাজা।
পারগাণা ...	পরগণাইত যাহার অধিনে কতকগুলি গ্রাম বা মৌজা থাকে।
দেশ মাঝি	... পরগণাইতের সাহায্য কারী।
মাঝি	... মোস্তাজীর, গ্রামের মণ্ডল।
পারানিক	... মোস্তাজীরের সাহয্যকারী।
যোগ মাঝি	...বালক বালিকাদিগের রক্ষক অর্থাৎ যাহার বিনা-নুমতিতে বিবাহাদী কার্য্য সম্পন্ন হয় না।
নাইকি	... গ্রাম্য পুরোহিত।
কুড়াম্ নাইকি	পুরোহিতের সাহায্যকারী।
চাকলাদার	. পরগণাইতের বার্ত্তা বহ অর্থাৎ যে তাহার অধীনস্থ মৌজাগুলীর তত্বরাখে ও হাকিম হুকুম আদান প্রদান করে।
রায় বারিঃ’	. ঘটক যে কোন বিষয়ের মধ্যস্থ হইয়া কথাবার্ত্তা বলে। বিশেষতঃ বিবাহের ঘটক।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
গোডেত	... গড়াইত, লোকডাকা, বেগার ধরা তপলীবহা গড়াইতের কার্য্য।	গুতি	... চাকর।
		গুপি	... রাখাল।
		কাম্ড়ী	... চাকরাণী।

সাঁওতাল জাতির উপাধি ও ব্যবহার

সান্তাল জাত কো রেআঃ' পারিস আর বেওহার।

হড় দ গেল্বার্ পারিসতে কো পারিস বেগার আকানা; নোঃ' অঁয় নোয়াকো।

সাওতাল জাতি দ্বাদশ * প্রকার উপাধি দ্বারা পৃথক হইয়াছে তাহা এই ঃ—

কিস্কু (২) মুর্ম্মু, হেম্ব্রোম্, হাঁসদাঃ', মাণ্ডি, সোরেণ, টুডু বেস্রা, চোঁড়েঁ, বাস্কে, পাঁওরিয়া, সোয়ালে বা সোড়েঁ।

---

* এইবার প্রকার উপাধি হইতে ১৪৪ প্রকার উপাধি হইয়াছে উক্ত উপাধি অনুসারে তাহাদের জাতি কুটুম্ব পরিচয় ও বিবাহাদি হয়। সাঁওতাল জাতি এক উপাধিতে অর্থাৎ কিস্কু কিস্কু, মুর্ম্মু মুর্ম্মু, এইরূপ মিল থাকিলে বিবাহ হয় না। হইলে সমাজচ্যুত হয়।

২ প্রত্যেক উপাধিতে বারটী করিয়া উপাধি আছে, যথা,—কিস্কু, নাইকি খিলকিস্কু, রঃ'লুতুর-কিস্কু, প্রভৃতি। মুর্ম্মু যথা—বিটোল মুর্ম্মু, অবর মুর্ম্মু, ইত্যাদি। টুডু যথা—দাঁন্ডেলা টুডু, চিগি টুডু' লাৎটুডু, ইত্যাদি। মাণ্ডি যথা—নাইকিখিল মাণ্ডি, রঃ' লুতুরমাণ্ডি, ইত্যাদি। হেম্বরম্ যথা—গুয়া হেম্বরম্, সাদা হেম্বরম্, ইত্যাদি। সোরেণ যথা—সিদুপসোরেণ, খাণ্ডাসোরেণ, ইত্যাদি। হাঁসাদাঃ' যথা—চিলবিন্ধা হাঁসদাঃ', জিহু হাঁসদাঃ' প্রভৃতি।

তৃতীয় অধ্যায়।

বাক্যের নাম।

কাথা রেআঃ’ ঞুতুম।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
সি সির্জাওইঃ’	... সৃষ্টিকর্ত্তা।
কাথা	... বাক্য।
ঞুতুম্	... নাম।
হড়্	সাঁওতাল, মানুষ।
রড়্	... কথা।
ইঞ	... আমি।
ইঞাঃ’ *	... আমার।
আলাঙ, আলিঙ (দ্বি)...	আমরা।
আলে, আবো (বহু)...	আমরা।
আম্ ...	আপনি, তুমি, তুই।
আমাঃ,’ আমাঙ ...	তোমার।
আপে (বহু)	... তোমরা।
আবেন্ (দ্বিবচন) ...	তোমরা।
আপেআঃ’ (বহু) ...	তোমাদের।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
আলেআঃ’ (বহু) ...	আমাদের।
আবেনাঃ’ (দ্বি) ...	তোমাদের।
উনি	... সে।
উনকিন্ (দ্বি) ...	উহারা।
ওন্‌কো (বহু) ...	উহারা।
নুই	... এই।
নুকিন্ (দ্বি) ...	ইহারা।
নোকো	... ইহারা।
হানি *	... ঐ (প্রাণীবাচক)
হানে (দ্বি)...	ঐ (নির্জ্জীব বস্তু বাচক)
হান্‌কিন্ (দ্বি) ...	ঐ ঐ
হান্‌কো (বহু) ...	ঐ ঐ
উনিয়াঃ,’	... উহার।
উন্‌কিনাঃ’ (দ্বি) ...	উহাদের

* রেণ্ শব্দ প্রাণী বাচক অর্থে ব্যবহৃত হয় যথাঃ—উনিরেণসাদম —ও ঘোড়া ইত্যাদি

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
উন্‌কোআঃ' † ...	উহাদের।
এসেল্ ...	গৌরবর্ণ।
পিড়িং পিড়িং পোণ্ড্	ধবধবে সাদা।
পোণ্ড্ ...	সাদা।
হেন্দে ...	কাল।
পোল্‌সো ...	শ্যামবর্ণ।
কাবরা ...	চিত্রিত।
কারীদাং ...	গাঢ় কৃষ্ণবর্ণ।
আরাঃ ...	লাল।
জেঙ্গেঃ জেঙ্গেঃ আরাঃ'	লাল টকটকে।
নিছোরা ...	একবর্ণ।
হারিয়াড়্ ...	সবুজ।
ফারিয়া, সাফা, ...	পরিষ্কার।
এেল্‌তাবঃ,' তাপাপ্	স্বচ্ছ স্ফটিকবৎ।
মার্সাল ...	আলো।
ফাঁক্ ...	ফর্সা।
এঙ্‌ত্ ...	অন্ধকার।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
কাড়াংকাড়াং এঙ্‌ত্	গাঢ় অন্ধকার।
কারীদাং রিমীল	গাঢ় কৃষ্ণবর্ণ মেঘ।
বিজলী মাল্‌কাও	বিদ্যুতের চমকানি
যেলেকা ...	যথা।
রাঁত্ ...	কিরণ।
সিঞ চান্দোরাত্	সূর্য্যের কিরণ।
দাঁক্ ...	তেজ।
সেঙ্গেল দাঁক্ ...	আগুনের তেজ।
সেতং দাঁক্ ...	সূর্য্যের তেজ।
জাপুৎ ...	বর্ষা।
ললো ...	গরম।
উদ্‌গার্ ...	গরম।
বাল্‌বাল্ ...	ঘাম।
বাসাঙ্গ ...	উষ্ণ।
ল-ল, থিপাও ...	তপ্ত।

২। রাঃ' আঃ, শব্দ ও ষঠতে নির্জ্জীব বস্তু বাচক অর্থে ব্যবহৃত হয় যথা উনিরাঃ' লালটেন—ওর লণ্ঠন ইত্যাদি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
রেয়াড়্, রাড়েজ, কাল্‌হা	শীতল, ঠাণ্ডা।
রাবাং ...	শীত।
কাঠ্‌না ও রাহাও...	অবশ, ঝিম ২।
সাকিৎ ...	জমিয়া যাওয়া।
কেটেঃ ...	শক্ত।
ডোগুরোঃ' ...	আকাশ মেঘাচ্ছন্ন।
সের্‌মা দাঃ', জাড়িদাঃ'	বৃষ্টীর জল।
আশোড় ...	থামা।
সেবেল্ ...	স্বাদ।
হাড়্‌হাৎ ...	তিত।
হেড়েম্ ...	মিষ্টী।
সাবাঃ' ...	স্বাদহীন।
জ-জ ...	অম্ল, টক।
রাহাম্ ...	লোনা।
সেয়াঃ' ...	পচে পাওয়া।
আহ্‌নাও ...	আধপচা।
সঃ' ...	গন্ধ করা।
মঞ্জ ...	সুন্দর।
হির্থা ...	ঘৃণা করা।
বাড়িঃ ...	মন্দ খারাপ।
ভাগে ...	ভাল।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হার্খেৎ সাসেৎ...	কষ্ট।
চট, চেতান ...	উপর।
ফেড্ ...	নীচে, নামা।
লাতার ...	নীচে।
চপৎ ...	নীচু।
তালারে ...	মধ্যে।
মুচাৎরে ...	প্রান্তভাগ, শেষে।
এতম্ ..	ডানদিক।
কোঞে ...	বামদিক।
সামাংরে ...	সম্মুখে।
লাহা ...	আগে।
তায়ম্ ...	পশ্চাৎ।
ওদা, লহৎ ...	ভিজা।
জারকাও ...	স্যাঁত্‌সেঁতে।
রহড়, খাঙ্গোট্...	শুকনা।
গসো ...	আধশুকা।
ওসোঃ'	শুকাইয়া যাওয়া কেবল প্রাণী।
বেরেল্ ...	কাঁচা।
গাদার ...	ডাঁসা।
কায়্‌ণ্ডি ...	আধপাকা।
বেলে, জোয়াও...	পাকা।
মাজ্ ...	সার, মাঝ।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
লাবিৎ	...	নরম।
কেটেঃ	...	শক্ত।
ঝাওরাও, তলমঃ		গাছপাতা শুকাইয়া যাওয়া।
গের্	...	দাঁত দ্বারা কামড়ান।
হাম্বুড়্	...	কামড়িয়ে খাওয়া।
হাড়াপ্জম		দাঁত দ্বারা কামড়াইয়া খাওয়া।
তগঃ	...	চিবান।
তাল্গাতাওয়াঃ'	...	আধচিবান।
রাবোড়্	...	নখ দ্বারা আঁচড়ান।
ইতিঃ	...	চিমটী কাটা।
পাণ্ডুর	...	জাবর কাটা।
গাহুর	...	চুলকান।
বাবাৎ	...	শুং শুং।
সিকিড়	...	কুটকুট।
রিস্রিসি, চাটো		রোমাঞ্চিত।
এগের্	...	বকুনি।
রুহেৎ	...	গালি। দেও

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা
এণ্ডিঃ্গী, এঙ্গামেম, হেজ্লেঃ্, উল্লুঃ, টোয়া, চোখো, ও গুয়ৎ, বেস্রম্, ডিঙ্গ্র!		পুরুষের প্রতি প্রযুজ্য
বিধুয়া, বাঢ়কার, ডান, সাণ্টিন্, পাদনী, দুন্কি, পাদনী রাহী		স্ত্রীলোকের প্রতি প্রযুজ্য
হাঁঃ'		হাঁ।
চেৎ		কি।
ঐ		উত্তর দেওয়া
অহায়! হায় হায়,! হায়রে,!		শোক প্রকাশক ধ্বনি।
আয়োগো,! আয়োগেহ্! হুরেহ্!		বিস্ময় প্রকাশক ধ্বনি।
উহ্!	...	যন্ত্রণা প্রকাশক ধ্বনি।
গাধ্নাও	...	গ্রাহ্য করা।
খিরাও	...	ধিক্কার দেওয়া
ঢিট্	...	অবাধ্য।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
বাজাও	... আঘাত করা
দাল	... মারা।
তাপাম্	... লড়াই (হাতাহাতি)।
দাপাল, দাপালঃ’	... মারামারি। (লাঠি দ্বারা)
মাপাঃ’	... কাটাকাটি।
গপ্ঃ’	... খুনাখুনী।
তুপুঞ’	... তীর মারামারি
তুঞ	... তীর ছোড়া।
রেপেঃ	... কাড়াকাড়ী
গেপের্	... কামড়াকামড়ী
অপর	... টানাটানি।
হিপিরী ...	উভয়ে উভয়ের সহিত দেখা সাক্ষাৎ করা
ঞামাপ	... সাক্ষাৎ।
বাপাগ্	... ছাড়াছাড়ি।
নেঞাও	... বিবাদ।
কাফারিয়াও, রেটেপেটে	কলহ ঝগড়াঝাঁটি।
ঠক্, টেণ্ডস্	... ঝগড়াটে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
এপেম্	... আদান প্রদান
ছাপাডাও	... ছাড়াছাড়ি।
বকৎ বকৎ	... বক্ বক্ করা।
চাপালাও, গোপোড়ো	উভয়ে উভয়ের সাহায্য করা।
লাপালীস	... লালসা লালসী।
বেপেঙ্গেৎ	উভয়ে উভয়কে তাকাকাইয়া দেখা।
ক্রেপেল	উভয়ে উভয়কে দেখা।
আঙ্গির	স্ত্রী কি পুরুষ অপরের সহিত বাহির হইয়া যাওয়া।
আপাঙ্গির	অপর স্ত্রী পুরুষে বাহির হইয়া যাওয়া।
হাপারাও	... হারজিত।
আপাজ	কথায় ঠেসা ঠেসী, যেমন তুমি কর ও বলে তুমি কর।
পেটের্	... মোচড়ান।
থাপাচেটাঃ’	... চপেটাঘাত।

সাওতালী।	বাঙ্গালা।
কুহাও	... মুষ্ট্যাঘাত।
সবঃ’	... খোঁচা মারা।
তাওয়াঃ’	... আছাড় মারা।
ঢাকা	... ধাকা দেওয়া।
লেবেৎ, থাইয়া	... লাথি মারা।
দীন	... টিপা।
লিমবৎ	... গলা টিপা।
মুকেড়, হুমাঃ’ দোমাও, কাড়াই পিটাও	লাঠি দ্বারা প্রহার করা।
লোংরা	... লম্পট।
তিএঃ	কোন বড় বস্তু দ্বারা নিকটস্থ বস্তুকে আঘাত করা, ঢেলা মারা।
চাপাৎ	কোন ছোট বস্তু দ্বারা দূরস্থ বস্তুকে আঘাত করা, ফেলা।
ডান্টাও	... শাসন।
কারুঃ	... দুঃখিত।
উসাং	... রুষ্ট।
রুচেঃ	... ক্ষুণ্ণ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
এদরে, কিসকিসাও	...ক্রোধ, রাগ।
নেহর	... বিনয়, নম্র।
লোয়াও	... কাতর।
আড়িস্, আকুত্	... বিরক্ত।
জটেৎ	... স্পর্শ, ছোয়া।
সিএঃ সাটুপ্, মিৎতালাও, ঘানে ঘানে	সর্ব্বদা।
লাঙ্গা	... ক্লান্ত।
হেরমেৎ	... কাঁকে লওয়া।
হেও	... কোলে করা।
তেএঃ	... বুনান।
গালাং	... গাঁথা।
রঃ’	... সেলাই।
দাপ্	... ঘর ছাওয়ান।
আগের	... ঝেঝাড়।
তল	... বাঁধা।
তনল	... বন্ধন।
উটি	... গিরা
উতুম্	... মগ্ন, ডুবা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
চাপে	... ভাসা।
আতুঃ'	স্রোত, ভাসিয়া যাওয়া বা বহিয়া যাওয়া।
এসেৎ	... আবৃত, ঘেরা।
তেন, দাপাল	... আবৃত।
হারুপ্	... ঢাকা।
উপ্	কোন পাত্র হইতে অন্য পাত্রে জিনিস রাখা।
আন্	... আইন।
আরী	... প্রথা।
রপড়্	... তর্ক করা।
লাঢ়াই	... যুদ্ধ করা।
হামাল	... ভারী।
হাটিং	... অংশ।
বেগার্ঃ'	... পৃথক।
রেঙ্গেঃ	ক্ষুধা, দরিদ্র।
তেতাং	পিপাসা।
জম্	খাওয়া।
ঞুয়	পান করা।
উৎ	গি'লে লওয়া।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হাজাম্	... পরিপাক।
লে	...দ্রব, গলে যাওয়া।
লেহের	... তরল।
লপর, লপর	... কাদার ন্যায়।
লেওড	... ঘোলা করাণ।
দুলাড়িঞ *	... আমার প্রিয়।
বোগী	... কুশল।
বোগীজুদা	... কুশল, মঙ্গল।
লেখা	... গণনা।
আলেখা	... অসংখ্য।
সানাম, যত, বেবাক	সমস্ত।
আডি, ঢের	... অনেক।
আডিউতার, আয়মা	অনেক বেশী।
আডিত্তেৎ থোড়া কাটিঃ'চুলুং	অতি অল্প।
উডি	.. কিঞ্চিৎ।
নাসে নাসে	.. অতি সামান্য।

(১) সাওতাল জাতিগণ চিঠি পত্রাদি লিখিলে পত্রের উপরিভাগে প্রথমে দুলাড়িঞ পরে পাঠ লিখিয়া থাকে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
কাইঘাটি ...	অপরাধ।
ইক! ...	ক্ষমা।
মহিম ...	বিপদ।
হাদস	হতাশ!
আশটুটাও	
দুক্ ...	দুঃখ।
গার্ ...	সঙ্কট।
পাপ ...	অধর্ম্ম।
পাপী ...	কৃপণ।
দাতাল ...	দাতা।
এহপ্ ...	আরম্ভ করা।
এতহপ্ ...	আদি, গোড়া।
পাহিল ...	প্রথম।
খন্ ...	হইতে।
অতংতায়ম্	অগ্র পশ্চাৎ।
লাহাতায়ম্	
আয়ূর, আসেন...	নিয়ে বেড়ান।
দাঁড়ান ...	ভ্রমণ, বেড়ান।
হিজুঃ'সেনঃ' ...	যাওয়া আসা।
বাং ...	না।
বানুঃ' ...	নাই।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
বাংখান্ ...	নতুবা।
মেতাঃ' মে, এন্‌কাথায়,	যেহেতু।
চিদাঃ' জে, এন্তে, মেন্তে,	
মেন্‌খান্, ...	কিন্তু।
বিচ্‌কম্ ...	বরঞ্চ।
মাঃ', গেদ্, ইরঃ'	কর্ত্তন, কাটা।
বেঙ্গেৎ, কোয়োঃ'	দৃষ্টি, তাকান।
এ্যেল,	দেখা।
বেঙ্গেৎ উরিঃ	একদৃষ্টি দেখা।
এ্যেএ্যেল্, এ্যেল্	দর্শন করা।
ওয়োং ...	উঁকি মারা।
চাহাপ্ ...	হা করা।
আঞ্জম্ ...	শ্রবণ, শোনা।
দানাং ...	আড়াল।
আড়্ ...	ওত্।
ঠপ্ ...	ফোঁটা।
টুডাঃ' ...	ফুট্‌কুনী।
আকা ...	লটকান।
হলংডিগির ...	চূর্ণবিচূর্ণ।
ডিয়াং ...	শূন্যে ঝুলান।
আয়দারী ...	অধিকার।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
চাচ্‌কী	প্রলোভন, চাটি দেওয়া।
চিরগাল্	চটকাল, তড়কাল।
দিল্	সাহস।
গায়গাম্	হাত বুলান।
ভাগ	।
উব্‌লা ডুব্‌লা, উডায় পাডায়	তহছ-নহছ, তছরুপাত।
ছুত্	অশৌচ।
বষ্ঠ	অপবিত্র।
না:পায়	পবিত্র, বেশ।
উড়ুঃ পূটুঃ	কট্‌কটে (রৌদ্র)।
আঝাট	অতিশয়।
হিডোহডো	শুষ্ক, খট্‌খটে।
রামো রামো	অল্প অল্প।
ভুঁড়ুঃ	খ'সে যাওয়া, দেওয়া।
নাঙ্গোশ	থল।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
সীম্‌রাঃ', কুক্‌ড়	মুরগীর ডাক।
চেয়োবেরো	পাখীর রব, কলরব।
ভোক্‌রাও	কাড়া গরুর হাম্বা রব।
বেভাও	ছাগল ভেড়ার রব।
ভোঃ'	কুকুরের ডাক।
হাকার হাকার	ফ্যাল ফ্যাল করা।
রাঃ'	কান্না, অথবা জন্তুর রব।
ছাটিয়ার ১	উপনয়ন।
নার্তা	জাতকর্ম্ম।
চাম্‌কাও, চুরাও	চাবুকাঘাত।
এপেল্	হাত বা লাঠি দ্বারা প্রহারের ভাব দেখান।

(১) যেমন হিন্দুদের কর্ণবেদ এবং মুসলমানদের খতনা বা) তক ছেদ, কানছেদা না হইলে পুত্র-কন্যাগনের বিবাহাদি হয় না, সেইরূপ সাঁওতাল জাতিগনের ছাটিয়ার না হইলে বিবাহ হয় না।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
বিল্‌বিলাও	ভয় প্রদর্শন করা।
শিখনাত, শিখাউনা	উপদেশ।
গাম্‌	কাহিনী।
ছান্‌	অদৃশ্য।
মোহ গুা	যাত্রা।
ধমক, গরব্‌	অহঙ্কারী।
আয়াঃ' উয়ুঃ' কিরধুম্‌	কিংকর্ত্তব্য বিমূঢ়।
আৎ থোত্‌	থতমত।
গুর্‌, ভিন্দাড়	পড়িয়া যাওয়া।
সাঃ্‌	মুরগী অথবা হাঁস ইত্যাদি তাড়ান।
হালাত্‌	পাখী তাড়ান।
হিজাক্‌	গরু কাড়া, তাড়ান।
হুম	খাড়া করা

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
কামসাও	সরপট দেওয়া (ঘোড় দৌড়)
হেডক্‌	ছাগল, ভেড়ী তাড়ান।
হাড়িঃ'	কুকুর তাড়ান।
পরব	পর্ব্ব।
মাঘসীম্‌	মাঘী পূজা।
এরঃ'সীম ...	বোনাবোনী পূজা।
সোহরায় (*)	বান্দনা পরব।
সাকরাত ...	সংক্রান্তি।
বাহাপরব ...	বাসন্তী পূজা।
আৎকির	লইয়া পলান অথবা স্থান পরিবর্ত্তন করা
চাডো তে'পে', থাদলে	জলে দেওয়া।
টৈহাড়্‌, জাপাঃ' ...	আশ্রয়।

(১) সাঁওতাল জাতির প্রধান পরব কেবল তনটী তাহা এই সোহ্‌রায়, সাক্‌রাত বাহাপরব ইহা ব্যতিত এ রঃ'সীম্‌, হারিয়াড়সীম ইত্যাদি আছে তাহা পরবের মধ্যে গণ্য নহে। অন্যান্য যে সব পরব করে তাহা কেবল দিকুদের দেখা দেখি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
ইহুড়্ বিহুড়	স্থিরতা হীন, এক জায়গায় স্থির হইয়া না থাকা।
অকড়া	অকর্ম্মা।
লেবড়া	পেটুক, লজ্জাহীন
তাহাও তাহাও	হাতড়াইয়া হাতড়াইয়া, যেমন অন্ধ ব্যক্তি।
লেঙ্গেৎ	পিছল।
লেএঃ	বুকের ভরে গমন, যেমন সাপ, কেঁচো।
পোস্ড়া, নিস্ড়াও হেনস্তা, হাচকার	তুচ্ছ, তাচ্ছিল্য করা।
সুধরাও	সংশোধন।
লাপেৎ	গ্রাস।
তাপাঃ’	শুষ্ক জিনিষ খাওয়া, যথা, মুড়ি ইত্যাদি।
জমাঃ’	খাবার।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মাঁড়িপোড়া, রাপাগঃ’, আহার, দাগ,	শ্মশান ভূমি।
মাঁড়ি	মড়া, মৃতদেহ
গঃ্ বেঞাও	মৃত, মরা।
গেমের্ ১	বহিয়া লইয়া যাওয়া।
সারা	চিতা, চুল্লী, শবদাহার্থ সজ্জিত কাষ্ঠরাশি।
ফার্নাও	আরোগ্য।
থির্	সুস্থ।
দাড়ে	সবল।
ককয়	চাওয়া।
কয়জং	ভিক্ষা।
লভ্	লালচ।
কম্বড়ো	চুরী।
লাট্ সে লাটঘাটি	ব্যাভিচার্
হিঙ্কা	হিংসা।

১ কোন বস্তু বহিতে হইলে তাহাকে গেমের বলে যথা হোড়ো গেমের মে ধান বও গুরিঃ্ গেমেরমে সার বও ইত্যাদি। আর মনুষ্যগণও যে কোন রোগে মরিলে তাহাকে ও গেমের বলে। যথা সাওনা ধঁক রোগতে গঃ্ এনাএসে ইন! রোগ ভেগী গেমের কেদেআ অর্থাৎ ক্ষয় কাসি রোগেই সাওনা মারাগেল।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
এড়ে, আউঁড়িয়াঃ'	... মিথ্যা, ফাঁকি।
সারি	... সত্য।
জাউড়ি	... যৎকিঞ্চিৎ।
ওকো	... লুকান।
আরুপ্ ২, আবুক ৩	... ধৌত।
বড়ঃ্	... নিঙ্ড়ান।
হাহাড়া	... আশ্চর্য্য হওয়া।
ভাড়ো, ঠাক্গীড়ি	... বিস্ময়।
কুসি	... সন্তুষ্ট।
রাস্কা	... আনন্দ।
তুলুঃ্, সাঁওতে	... সঙ্গে।
লাজাও	... লজ্জা।
ভাবনাঃ', হুদীস্	... চিন্তা করা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
বতর্	... ভয়।
তাওআও	... সতেজ।
পাস্নাও	সঞ্চালিত, বিস্তৃত।
সানেওমান্	.. বিবেচনাপূর্ব্বক।
সেরেঞ	... গান, গীত।
ঞহড়্, ঞহড়্	... সুমধুর।
অঁচেঁ	... গানযোড়া, প্রসংসা করা।
পাক্ড়ো, এন্হড়	অধিক বয়স্ক ব্যক্তি।
লিউয়েৎ	... নোয়ান।
কোণ্ডিয়া, লাডে, লাটিঃ্, কচে	বাঁকা, বক্র।
সোঝে	... সোজা
জানাম্	... জন্ম।
অমন	... উৎপন্ন।

২ কোন দ্রব্য ধৌত করিতে হইলে তাহাকে আরূপ বলে।

৩ হস্ত পদাদি ধৌত করিতে হইলে আবুক বলে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
আঙ্কুর	... অঙ্কুর।	নাওয়াপেড়া	নূতন কুটুম্ব, অথবা সন্তান-সন্ততি ভূমিষ্ঠ হইলে তাহাকেও বলে।
উটারাকাপ্	মাটি হইতে ফুঁড়িয়া উঠা।		
অড়েঃ, সাড়, পোসাঃ'	ছেড়া, ফাটিয়া যাওয়া।	বুসা:'	প্রসব কেবল প্রাণীদের বেলায়।
তোপাঃ'	খণ্ড, টুকরা করা।	এস্কার	... একলা।
তোপা	... পুঁতিয়া ফেলা।	অংসং	... সংসর্গ, সহভাগিত্ব।
ভুগাঃ'	... ছিদ্র।	কুরুমুটু	... প্রাণপণে চেষ্টা।
পাড়াঃ'	... ফাটা।	ধুরাও, নান্ধাও	প্রবৃত্ত।
ভারিয়া	কোন ভারী জিনিস বাহুকে করিয়া লইয়া যাওয়া।		
ভারিয়াকো ১	বলিতে পুরুষ (পুং) বুঝায়।	খালি, একেন	কেবল শুধু।
দিপিল্	মাথায় বহন করা। (স্ত্রীবাচক শব্দ)।	ওয়োপটম্	শরীর ও নাক মুখ আচ্ছাদিত করিয়া ঢাকা।
গঃ'	... ঘাড়ে লওয়া।	জাপিৎ	... ঘুমান।

১ কোন লোকের পুত্র সন্তান ভূমিষ্ট হইলে ভদ্রতা সূচক ভারিয়াকো শব্দ প্রয়োগ করিতে হয় যথা—তোমার পুত্র না কন্যা সন্তান হইয়াছে অর্থ ভারিয়া সে! দিপিলনকো হেঃ আকানতামা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
এভেন্	চেতন।	দন্পারম্	... লম্ফ প্রদান করা
হুদ্‌ড়ুম্	ঢুলুনী।	তাড়াম্	... পাদক্ষেপ।
সাহেৎ	নিশ্বাস।	হেওয়া	... অভ্যাস।
সাহেৎওডোং	প্রশ্বাস।	চিগারী	... ঠাট্টা।
সেটের, তিয়ঃ',	পঁহুছান।	গিজ্‌ড়ী	নষ্ট হওয়া, ফাটিয়া যাওয়া যেমন দুধ।
এ্গাম্	পাওয়া।	লিট	নষ্ট হওয়া, যেমন ভাত তরকারী ইত্যাদি।
এ্গ'এ্গাম	তল্লাস করা	এডেঠেম্পে	অতিশয় ফলের উপর ফল ধরা।
এ্গাম্‌এ্গাম্‌তে	...খুঁজিতে খুজিতে। তন্ন তন্ন করিয়া	লদেগুগু	উপরী উপরী, উপর্য্যুপোরী।
সুঃ, সুত্‌রুঃ	খোঁজা।	বিৎ	... পুতে দেওয়া।
বাপ্‌লা	... বিবাহ।	সিকা *	সাঁওতাল জাতির বাম হস্তে টিকার মত চিহ্ন।
ইতুৎ	... কপালে সিন্দূর দেওয়া।	চুপুৎ	.. মুষ্ট, মুট।
অর্‌আদের,	... টানিয়া ঢুকান।		
অল্	লেখা।		
পাড়্‌হাও	পড়া।		
পায়রা	সাঁতার।		
পারম্	পার হওয়া।		
দন	লাফান, কুর্দ্দন।		
দাড়	পলায়ন করা।		

* সাঁওতাল জাতিগণ বাল্য কালে বামহস্তে ১, ৩, ৫, ৭টী এইরূপ বিজোড় চিহ্ন তাহা আগুনে পোড়াইয়া ঘা করে দেখিউ টিকার মত। ইহা সাঁওতাল জাতির জাতি চিহ্ন।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
পাসার্	... হাতমেলা।
পাস্কা	জন্তুগণ পদ দ্বারা যাহা ছড়ায় যেমন মুরগী ইত্যাদি।
পাস্কাও, ফাগুড়্	চ্যুত হওয়া।
অচোঃ’	... সরান।
চিয়া	... ঠিকানা, লেখন।
ইবিল্, দারিয়া...	ঘন।
এনেঃ্	... নাচ।
রু	... বাজনা।
গাছিয়াও	গাছান, যেমন ধান গাছান।
গাবান	পোরন্দা, পড্যামো।
হেড়্হেৎ	... নিড়ান।
কিরিঞ	... ক্রয় করা, কেনা।
আকৃরিঞ	... বিক্রয় করা; বেচা।
সং	... মাপা, ওজন।
তুলা সং	... দাণ্ডির ওজন।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মোকা সং	... হাতে মাপা।
এর্	... বপন, বোনা।
ইতা	... বিচন, বীজ।
রহয়	... রোপন।
সীঅঃ’	... হাল বাহা।
মিঁৎ সাঁও	... সমতল।
দাড়াং, দার্সাঁড়্	ঢালু।
উস্কুল্	... উচ্চ।
মারাং, হাপ্ড়াঃ’ লাটু, সেড়াঁ	বড়।
উগুল চপৎ	আবড়া-খাবড়া, বন্ধুর।
সরস্	... অদ্বিতীয়।
হুডিং, হপন্ কাটিঃ্	ছোট।
নান্হা	... সরু।
জেলেঞ, ঝাল	দীর্ঘ, লম্বা।
ওসার	... প্রস্থ, চওড়া।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
খান্দ্‌রী, গাহির		গভীর।
দারীয়া	...	পুরু।
এতাং	...	পাতলা।
ভেকে	...	জলে সিদ্ধ করা।
ইসিন্	...	সিদ্ধ করা।
চাবাঃ	...	নিঃশেষ, ফুরাইয়া যাওয়া।
গং	...	উত্তর দেওয়া।
সাড়ে	...	শব্দ।
আড়াং	...	গলার আওয়াজ
আড়াংঠাওঃ'	...	প্রতিধ্বনি।
ল, ডাহাও, রাপাঃ'		পোড়া, দগ্ধ।
রঙ্গো	...	ছাই হইয়া যাওয়া
সন্তর, হুসিয়ার, চেতাও		সতর্ক, সাবধান।
আরজ	...	প্রার্থনা।
আশীর্ব্বাদ	...	আশীর্ব্বাদ।
মানা	...	নিষেধ।
আসিস্	...	অভিসাপ।
সান্তাও	...	অত্যাচার।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
সেঃ'ওআ, সেওয়া	...	উপাসনা।
বিদোত্, লাগা		তাড়াইয়া দেওয়া
বিটোল, বিটলাহা,	...	সমাজচ্যুত।
জাওরা	...	একত্রিত হওয়া।
যোগাড়	...	সংগ্রহ করা।
তেয়ার, বানাও	...	প্রস্তুত করা।
টাণ্ডি	...	ময়দান।
হালাং	...	কুড়াইয়া লওয়া
গিড়ি	...	ফেলে দেওয়া।
হিরিঃ, বুজুর্	...	পড়ে যাওয়া। (হস্ত বা কোন পাত্র হইতে)
পাসির	...	ছটকাইয়া পড়া
আং	...	হারাইয়া যাওয়া
জং	...	পুছিয়া ফেলা।
অঙ্গঃ'	...	মাথা।
উম্, উমঃ'	...	স্নান করা।
উনুম	...	মগ্ন, ডোবা।
চাপে	...	ভাসা।
জিউই	...	প্রাণ।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
জিউয়েৎ	...	জীবিত থাকা।
জিরাও	...	বিশ্রাম।
উমুল্	...	ছায়া।
বুল্	...	মাতাল।
ডুল্	...	ঢালা (তরল পদার্থ)
ভাং	...	ঢালিয়া লওয়া (তরল পদার্থ)
আতাং	...	হাত পাতা।
পাতিয়াও	...	প্রত্যয়, বিশ্বাস
অহ্মা	...	সন্দেহ।
হতেতে	...	দ্বারা।
উসারা	...	অতি শীঘ্র।
হাকো পাকো, হাকোকারে, উসারা।		শীঘ্র।
চোগোড়	...	জলদ, শীঘ্র।
নীতগী	...	এখুনি।
চেদাঃ’	...	কেন।
চেদাঃ’ জে	...	কেননা।
ওন্কাতেগী	...	অমনি।
এনহঁ	...	তবু।
পাসেঃ	..	বোধ হয়।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
রেবেৎ	...	গুজিয়া রাখা।
তুবেৎ	...	ঠুসে ভরা।
বেৎ	...	চোখ মুখ বন্ধ করা।
তুহেৎ	...	পরিপূর্ণ হওয়া, যেমন ধূঁয়ায় ঘর পূর্ণ হইয়াছে।
তেপেৎ	...	বন্ধ হওয়া বুজিয়া যাওয়া
গুটে	...	গুটান লেপ্টান
টেণ্ডার্	...	ঠেসান দেওয়া।
রেবেন্	...	স্বীকার, মানিয়া লওয়া।
আকা	...	লটকাইয়া রাখা
ঘাট্, কাই	...	অপরাধ।
বাগি	...	পরিত্যাগ করা।
বাপাগ	...	বিচ্ছেদ।
ভিন্তিরিঃ	...	মনমালিন্য।
পেরেঃ	...	পরিপূর্ণ।
সেওডোক্	...	উপছাইয়া পড়া
সাঙ্গিঞ্	...	দূর।
সোর	...	নিকট।
আডে টোলা	...	পাড়া প্রতিবেশী

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
টোঠা	...	অন্তঃপাতী।
গাম্	...	কাহিনী, ইতিহাস।
কুলি	...	জিজ্ঞাসা করা।
কোল্	...	পাঠান।
কুলিমাড়াং	...	আগে জিজ্ঞাসা করা।
এম্ মাড়াং	...	আগে দেওয়া।
চেপেৎ, পরামস	...	পরামর্শ, যুক্তি।
নিরায়, শুলুক	...	শান্তি।
রিৎ	...	পেষণ করা, বাঁটা।
লেমেঞ	...	চূর্ণ।
গেজের, রাপুৎ, কেচাঃ'		ভগ্ন, ভাঙ্গা।
লাহুৎ	...	আধ গুঁড়া।
চিরিবিতী	...	খিদিবিদি।
খিঙ্গাল সাঙ্গাল	...	এলোথেলো।
পাটুপ্	...	উপড়াইয়া যাওয়া।
তোৎ	...	উপড়ান।
ওডোং	...	নির্গত, বাহির।
বলঃ'	...	প্রবেশ করা।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
জাঃ'বে	...	জবাই করা।
অং	...	ফু দেওয়া।
হাতাও	...	লওয়া।
এম্	...	দেওয়া।
এমামাঞ	...	দিব।
সির্জাও	...	সৃষ্টি।
বিডাও	...	পরীক্ষা।
লাদে	...	চাপান।
দিপীল	...	মাথায় লওয়া।
ভারিয়া	...	ভারে লইয়া যাওয়া।
গঃ'	...	ঘাড়ে লওয়া।
হের্মেৎ	...	কাঁকে লওয়া।
হেও	...	কোলে লওয়া।
তেওয়েং	...	হাতে লটকাইয়া লওয়া।
রাকাপ্	...	উঠা।
আঁড়গন্, ফেড্		নামা।
হারা	...	বৃদ্ধি।
ডগ	...	বৃক্ষের ডগা

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
ডুগী	...	ছোট ২ লতার ডগা ভাঙ্গা।
বায়বায়তে	...	আস্তে আস্তে।
আড়িঅাঁট	...	অতিশয় জোর।
হাপে হাপেতে	...	চুপে ২।
ওকো ওকোতে	...	গুপ্তভাবে।
তাপীস্	...	তেজ।
লান্‌চু	...	লঙ্ঘন।
টালাও, নেহত্	...	অমান্য।
আণ্ডিঃ	...	ঠকান, ফুস্‌লাইয়া লওয়া।
আগুল	...	প্রতিপালন।
রেগোপেতো	...	গোলমাল ঝগড়াঝাটি।
কাওমাও	...	কোলাহল।
এয়াদ	...	মুখস্ত।
হিড়িং	...	ভুলকরা, ভুলিয়া যাওয়া।
নাওয়া	...	নূতন।
মারে	...	পুরাতন।
চেচেৎ, চেৎ, চেদ্		শিক্ষা।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা
চেৎ ?	...	কি ?
আদ ? তবে ? চেলে ? চেৎ ? তবেদো ?		কেন ?
কামি	...	কার্য্য।
বালে হপন	...	কচি ছেলে।
গিদ্‌রা	...	ছেলে।
নিরাই	...	নির্ব্বিঘ্ন।
মানত্	...	সম্মান।
মানোতান্		পূজ্যমান। পূজনীয়।
লোহান্তি	...	শ্রেষ্ঠ হওয়া।
নাম্‌ডাক্	...	প্রসিদ্ধ।
এেল্ আরো, এেল্ দহড়া		পুনর্ব্বার দেখা।
এেল্‌তরা	...	দেখা মাত্র।
মাঃ’ রাও	...	নিপাত।
দাড়েআন্	...	শক্তিবান।
বেবুজ্, লেল্‌হা	...	মূর্খ।
মাহির	...	শান্ত।
ওকৃতা	...	গ্লানি।
আকিলান্	...	বিবেচক, জ্ঞানবান।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
বানার্	উভয়।
সাহাড়্, সাঃ'	একপাস।
মহঞ্জর	কঠিন।
তিস্	কবে।
তিন্‌রে	কখন।
ওকামা	কখন ২।
সদরঃ'	প্রকাশ।
ঢেরকায়তে, আশোকায়তে	বিশেষতঃ।
হুদিস	বিবেচনা করা।
আকিল, বুধ	জ্ঞান।
এমান্তেয়াঃ'	ইত্যাদি। নানাপ্রকার।
মার্‌চা	অনুর্ব্বরা।
দাড়ে, গোব্‌রাও	উর্ব্বরা।
ইলিম্, বিদ্‌য়া	বিদ্যা।
আডিসোন্‌ধে	অতিকষ্টে।
বেশ্ অকং্‌তে, ভাগেসাঁহিত্‌তে	ভাল করিয়া।
গড়ো, সাহাই	সাহায্য করা।
বাঝাও	লিপ্ত।
সাজাও	অলঙ্কৃত, সাজান
ঢের্‌তেৎ, ঢেরকায়তে	অধিকাংশ।
আত্	সুযোগ।
ঢিলিসিলি	অবহেলা।
পর্‌হ	উপকার।
স	গন্ধ।
কুড়াই	মোজুরী, প্রতিফল।
ওটাং	উড়িয়া যাওয়া।
চুরুং	চুটকী।
বুজুর্	ঝুর্ ঝুর্ করিয়া পড়া।
মেন্‌লেখাঃ	বলিলে।
সেসাস্তিরে	অবশেষে।
গাদ্‌কে গাদ্	পালকে পাল।
চেতান্‌রে অল্‌আকাৎ	উপরোল্লিখিত
আগ্‌ড়া	পাতান, যে ধানে চাউল নাই।
গাখুড়্, লিণ্ডার্	নিপুণ, পটু।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
গেত্‌গেতে, পান্তে	...	শ্রেণী।
পোচ্‌রা	...	কাপুরুষ, ভীরু।
কাদ্‌রাগ	...	উগ্রস্বভাব
গুঞ্জ্‌রাও	...	গর্জ্জন।
চাবাএনা	...	ফুরাইল।
মেনাঃগেয়া	...	আছে (নির্জীব)।
মেনায়গেয়া	...	(স) আছে
বান্নুগেয়া	...	(স) নাই।
বানুআনাং	...	নাই (নির্জীব)।
নতে	...	এই দিকে।
হান্‌হান্‌তে	...	ঐ দিকে।
দারে বুটা, দারে লাতার	...	গাছের তলা।
হয়ং	...	খোলা যায়গা।
এওয়ের্	...	পাখার বাতাস।
ঝিঃ	...	দ্বার খুলে দেওয়া
সিএঃএসেৎ, সিএঃ পটম্	...	দ্বার বন্ধ করা।
জিউইআন্	...	সজীব।
বিন্ জিউইআন্,	...	নির্জীব।
জারুড়া	...	আবশ্যক।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
বেড়্‌হায়তে, পনন্‌সেঃ		চতুর্দ্দিকে।
আদম্, আদম্		কোন ২।
এ্রেল্‌ওরোম্, এ্রেল্‌ঠিক, এ্রেল্‌পাছনাও	...	চেনা
ভাণ্ডান্	...	শ্রাদ্ধ।
জম্‌এ্রুয়	...	পান ভোজন।
মেঁৎআহা	...	চেহারা। ... মুখমণ্ডল।
নালে	...	কচি।
রাগ, রারাঃ	...	ক্রন্দন করা।
এ্রুর্	...	পতিত, পড়া।
উইহার	...	মনাকর্ষণ, ... বিরহ যন্ত্রণা পাওয়া
আসটুটাও, হাদস	...	হতাশ।
সারেঃ	...	অবশিষ্ট।
উএ্র	...	পাক দেওয়া।
কুসি	...	পছন্দ।
হয়ঃ	...	খেউরী।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
গুড্রাও	... গড়াইয়া দেওয়া।
তেঙ্গোন্	... দাঁড়ান।
হাপে	... থাম।
চুড়্প্	... মানুষের বসা।
বুরুম্	... জন্তুর বসা।
আপ্, অবর	... পাখীর বসা।
নাথা	... পার্শ, দিক।
জাল	... জিহ্বা দ্বারা চাটা।
জি	... শুকা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
উং	... গলাধঃকরণ ... গিলে ফেলা।
তাসে	... মেলে দেওয়া।
দেঃ, রাকাপ্	... চড়া, উঠা।
সাপ্	... ধরা।
গান্গান্তে	... আস্তে আস্তে।
উন্কা	... ফাও।
তহং	... হোচট্ খাওয়া
আউরী	... এখনও নয়।
কিক্রাও	... চীৎকার।
শবং	... কাচা।

দ্বিতীয় ভাগ।

(কথোপকথন)

মিশ্র বাক্য।

লাটুসে ঝাল্ কাথা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
আমা ঞুতুম্, দো চেৎ, চেলে আমা	তোমার নাম কি ?
ইঞাঃ' ঞুতুম্ ডুইঃ' টুডু	আমার নাম ডুইঃ' টুডু।
আপুমাঃ' ঞুতুম্ দো চেৎ	তোমার পিতার নাম কি ?
পারাউ টুডু	পারাউ টুডু।
আমাঃ' ওড়াঃ'' দো ওকারে, ওকারে তাম্ ওড়াঃ' ?	তোমার বাড়ী কোথায় ?
কালদাস পুর	কালিদাস পুর।
তিনাঃ,' সাঙ্গীঞা	কতদূর
আড়ি সাঙ্গীঞ	অনেকদূর।
এন্হোঁ	... তবু।
সেতাঃ, খন্ তিকিন হর্	প্রাতঃকাল হ'তে দুই প্রহরের পথ

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
ওকাতেয়েম্, চালাঃ' কানা *	...	তুমি কোথায় যাচ্ছ।
পেড়া হড়ো ইঞ, চালাঃ' কানা	..	কুটুম্বিতা করতে যাচ্চি।
ওকা আতো	...	কোন্ গ্রাম।
তালঝারি	...	তালঝারি।
অকয় ওড়াঃ' ?	...	কারবাড়ী!
বাঘরায় মুর্ম্মু'গুআঃ,' ওড়াঃ'	...	বাঘরায় মুর্ম্মু'র বাড়ী।
অকয় হোয়োঃ' তামা	...	কে হয় তোমার।
কুমাঞএ হোয়োঃ' আ	...	আমার পিসা হয়।
চেৎলাগিৎ, এম্ চালাঃ' কানা ?	...	কি জন্য যাচ্ছ ?
ভাণ্ডান্ ভোজ জম্ইঞ্, চালাঃ' কানা	...	শ্রাদ্ধের ভোজ খেতে যাচ্ছি
ভাণ্ডান্ ভোজরে, চেৎ চেৎ, কো জম্ এয় আ ?		শ্রাদ্ধের ভোজে কি কি পান ভোজন করে ?
জেল্, দাকা, তোয়া, দাহি হাণ্ডি, পাউরা		মাংস, ভাত, দুধ, দই, পচুই, মদ।
তিস্ এম্ রুয়াড়্, হিজুঃ' আ ?	...	কবে তুমি ফিরে আস্‌বে ?
মিয়াং	...	পরশ্ব।

---

* সাঁওতালী বাক্যের অন্তে কানা শব্দ থাকিলে বর্ত্তমান বুঝাইবে। যথা কামিকানা ... কাজ করিতেছে। সেনঃ' কানা ... যাচ্চে। হিজুঃ' কানা ... আসিতেছে। প্রভৃতি। আঃ অ বা আ শব্দ থাকিলে ভবিষ্যৎ কাল হয়। যথা কামিআয় ... কাজ ক'রবে। সেনঃ'আয় ... যাবে। হিজুঃ'আয় ... আস্‌বে প্রভৃতি। আর না, বা দা, বা য়া শব্দ অতীত কাল হয় যথা হেঃ'লেদা ... এসেছিল। এম্‌কেদা ... দিয়াছে বা দিল। এমাৎকোয়া ... দিয়াছে।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
চেলেহো, ওকাতেম্ চালাঃ'আ ?	...	কিহে তুমি কোথায় যাবে?
দর্বার্ইঞ্ চালাঃ'আ	...	সালিস কর্তে যাব।
ওকারে	...	কোথায়।
পাকোড়	...	পাকুড়।
চেলেয়া, ওকাতেম্ সেন্লেনা, ওকাতেম্ দুকানা ?		কিরে তুই কোথায় গিয়েছিলি ?
তেহেঞ গাপা বাঞ্ ঞেলেৎ মিঞা	...	আজকাল তোকে আর দেখ্তে পাইনা।
দেকো কোঠেন্ ইঞ্ নাল্হাকানা	...	দিকুদের নিকট মজুর খাট্ছি।
নাল্হা ইঞ্ সেন্লেনা	...	মজুর খাট্তে গিয়েছিলাম।
গাপাখন্, ইঞ্ঠেন্ কামিমে	...	কাল হইতে আমার নিকট কাজ কর।
হেন্দাহো, ওকা হর্তে ইঞ চালাঃ'আ	...	হাঁগো কোন রাস্তায় আমি যাব ?
হর্ উড়ঃ' আঞেমে	...	রাস্তা দেখিয়ে দাও আমাকে।
নোয়া হর্তে	...	এই রাস্তায়।
হানা হর্তে	...	ঐ রাস্তায়।
আম্, দো আড়ি ভাগেহড়্ কানাম্	...	তুমি খুব ভাল লোক।
চেকাতেম্ বাড়ায়কেদা	...	কেমন ক'রে তুমি জান্লে।
চায় চলন্ আর মেঁৎ আঁহা ঞেল্তে	...	আচার ব্যবহার আর চেহারা দেখে
সেনঃ' সেনঃ'তে, আয়ুবঃ' আ ?	...	যেতে ২ সন্ধ্যা হবে ?
বাং আয়ুবঃ' আ	...	সন্ধ্যা হবেনা।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
তেহেঞ্ ,দ নণ্ডে তাহেন্‌মে *	...	আজ এখানে থাক।
অহম্, সেন্ দাড়েলেনা	...	যেতে পার্‌বেনা।
বাং, চালাঃ' গেয়াইঞ	...	না আমি যাব।
বাম্‌তাহেনা?	...	থাক্‌বেনা?
বাঞ তাহেনা	...	থাক্‌বনা।
দো চালাঃ' মে	...	তবে যাও।
চেলে হো, আবেন্, দ ওকাতে?	...	কিহে তোমরা কোথায়? (দ্বিবচনার্থে)
নতেগী, আম্‌ঠেন	...	এদিকেই তোমার নিকট।
চেৎমেন্‌তে	...	কি মনে ক'রে।

‡ সাঁওতালী বাক্যের অন্তে মে, আম্, এম, শব্দ উচ্চারণ হইলে এক বচনার্থ দ্বিতীয় পুরুষ অর্থাৎ একজন মনুষ্যকে বুঝায়। * যথা কামিমে কাজ কর, চালাঃ'মে যাও, চালাঃ' আম? যাবে? সেনঃ' কানাম্? যাচ্ছ। আগুইএম্ আন, পেটেরএম্ মোচড়াও, ইত্যাদি।

আর বাক্যের অন্তে বেন কি লিঙ শব্দ উচ্চারণ হইলে দ্বিবচনার্থক দ্বিতীয় পুরুষ বুঝায়। যথা কামিবেন, কাজ কর, হিজুঃবেন এস, সেনঃ' আলিঙ যাব আমরা, চালাঃ' কানা লিঙ যাচ্ছি আমরা, বাক্যের অন্তে পে শব্দ উচ্চারণ হইলে বহুবচন বুঝায়। যথা চালাঃ' পে যাও, হিজুঃ'পে এস, কামিপে কাজকর, সেরেং পে গান কর প্রভৃতি।

এবং সঙ্গে সঙ্গে অনুজ্ঞাও বুঝায়।

মে এক বচনার্থ দ্বিতীয় পুরুষ।

মেন,লিঙদ্বি ... ...

পে বহু ... ...

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
চেৎলাগিৎ	...	কি জন্য।
আড়ি মারাং মুহিম্‌রে, লিঞ পাড়াও আকানা	...	আমরা এক বড় বিপদে প'ড়েছি
চেৎবেন্, ঘাট আকাদা	...	কি অপরাধ করেছ।
উহ্!, চেৎবালিঙমেন্	...	হায়! কি বল্‌ব।
রররড়হঁ, লিঞ লাজাওঃ'কানা	...	বলতেও লজ্জা হচ্ছে।
ইঞ হোপন্ কুড়ি, আতোরেন্ মিংগটেন্ কড়া তুলুঃ এ, আঙ্গির এনা		আমার কন্যা গ্রামের একটা ছোঁড়ার সহিত বাহির হয়ে গিয়াছে।
তিসঃ' ?	...	কবে ?
হোলা	...	গত কল্য।
জাওঞায় কুড়ি, তাঁহেকানায় সে ডাঙ্গোওয়া ?	...	মেয়েটী বিবাহিতা ছিল কি অবিবাহিতা ?
জাওঞায় কুড়ি গিয়ে তাঁহেকানা	...	মেয়েটী বিবাহিতা ছিল।
তেহেঞ, দ চেৎইঁবাঞ মেতাবেন্‌কানা	...	আজ তোমাদিগকে কিছুই বল্‌ছি না।
চালাঃ'বেন	...	তোমরা যাও।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
জহার, বাবু	...	সেলাম বাবু।
চেলেয়া	...	কিরে।
আপে দ চেৎ মেন্‌কাতে	...	তোরা কি মনে ক'রে।
চেৎ কোপে, দিসা আগুআকাদা	...	তোমরা কি মনে ক'রে এসেছ

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
আলেদ বাবু আম্ঠেন্ গীলে হেঃ আকানা	...	আমরা বাবু তোমার নিকটই এসেছি।
চেদাঃ’	...	কেন।
গোড়োআলেমে	...	সাহায্য করুন।
আমদে', তায়ম্‌তেলে, লাইআমা	...	তোমাকে পশ্চাতে বল্‌ব।
পাহিলদো, রাজঠেন্ ইদিলে লেমে	...	আগে রাজা বাহাদুরের নিকট নিয়ে চলুন।
ঞেপেল্ লেন্‌গিলে,	...	আগে আমরা সাক্ষাৎ কর্‌ব।
দেলাইঞ্, ইদিপেআ	...	চল আমি তোমাদিগকে নিয়ে যাচ্চি।
দেলাবোন	...	চল আমরা। (বহু বচনার্থে)
দেলাহো	...	এসহে।
দেলায়া	...	আয়রে।
বেরেৎ পে	...	উঠ তোমরা।
সেন্‌সেটের্‌কাতে	...	যেয়ে পঁহুছিয়ে।
জহার আদেয়া	...	সেলাম ক’র্‌ল।
জহার মহারাজা	...	সেলাম মহারাজ।
ওকারেন্ কানাপে	...	কোথাকার তোমরা।
কাল্‌দাস্ রেন্‌কানালে	...	কালিদাসপুরের আমরা।
চেৎপে, ঞাম্‌কানা ?	...	কি তোমরা চাও ?
হাজুর, আম্ঠেন্‌গীলে, হেঃ আকানা	...	হুজুর আপনার নিকটই এসেছি
বিষয় চেৎরড়পে	...	ব্যাপার কি বল।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
হাজুর আলেদো, আডি হার্খেৎরে, গোনাঃ' লেয়া		হুজুর আমরা অনেক কষ্টে আছি।
চেৎ কষ্টরে মেনাঃ' পেআঁ?	...	কি কষ্টে আছ তোমরা?
জমাঃ' বেগর, রেঙ্গেঃতে ল রাও এনালে	...	খাদ্যের অভাবে ক্ষুধায় কাতর আছি।
আর আম্‌রেন আম্‌লা কাপ্‌লা সীপাহীকো আডিভেৎ কো সান্তাও, এৎলেআ	...	আর আপনার আমলা আর সীপাহীগণ অতিশয় অত্যাচার করছে।
আর কো ডাণ্ডোম্ এৎলেআ	...	আর জরিমানা করছে।
চেদাঃ'	...	কেন।
খাজনা বালে এম্ দাড়েয়া কান্‌তে	...	খাজনা দিতে পারছিনে বলে।
খাজানা চেদাঃ' বাপে, এমঃ'কানা?	...	খাজনা কেন দিচ্চ না?
তেহেঞ গাপা, অহলে এম্‌দাড়েলেয়া	...	আজকাল দিতে পার্‌ব না।
এমোঃ'তেগী, হোয়োঃ' তাপেয়া	...	দিতেই হবে।
আম্‌গী আলেয়েন্ এঙ্গা আপাদো	...	আপনিই আমাদের মাতাপিতা
আলেদো আমরেন্ হোপন কানালে	...	আমরা আপনার ছেলে।
আলোম গিডিলেয়া	...	ফেল্‌বেন না আমাদিগকে।
জাঙ্গালাতার্‌রে, আশ্রায় এমালেম্	...	পদতলে আশ্রয় দিন।
নেস্‌দো সের্‌মা দাঃ' বাংতে পুরাউ লেকা বালে চাস দাড়ে আদা		এবৎসর বৃষ্টির জলের অভাবে সুচারুরূপে চাষ করতে পারি নাই।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
জাউডিলে, চাস্ লেদা উনাহঁ সেতংতে গঃ় এনায়ে	যাহা কিছু চাষ করে ছিলাম তাহাও রোদে মরে গেল।
কাজে তেগী, ফাসিয়ার! এনালে	সুতরাং মিথ্যাবাদী আর ঠ্যাঁটা হলেম্।
আলে দো আমাঃ’ জাঙ্গাধুড়ি	আমরা আপনার পদধূলি।
আঞ্জম্ কেদাঞ	শুন্‌লেম্।
আদ, র, রড়্ বাং হোয়োঃ’আ	আর বলতে হবে না।
আপে কোয়াঃ’ কাথা আঞ্জম্‌তে	তোমাদের কথাগুলি শুনে
ইঞাঃ’ জিউই রাড়েঃ্এনা	আমার মন শীতল হয়ে গেল।
অডিতেৎ ইঞ খুসিএনা	অতিশয় সন্তুষ্ট হলেম্।
রাস্কাতে জিউই দো বুরুলেকা হারাএনা	আনন্দে মন পর্ব্বতের ন্যায় উচ্চ হ’ল।
লাই আকোআঞ	বলে দিব তাহাদিগকে।
তেহেঞখন্ বাকো সাস্তাও পেয়া	আজ হ’তে অত্যাচার করবে না।
সারিগী রাজা পর্জা দ আপাহনলেকা	সত্যই রাজা প্রজা পিতা পুত্র তুল্য।
মেন্‌থান্ দিন মাসরে সানাম্ খাজনা, এম্ চাবা কাতিঞপে	কিন্তু সময়ে সমস্ত খাজনা দিয়ে শেষ করবে
হ্যাঁঃ’ নেস্‌দো এম্ চাবা কাতাম্ গিলে, মেন এদা	হঁা এ বৎসর সমস্তই পরিষ্কার কর্‌বার ইচ্ছা আছে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মেন্ এদালে চেৎ এমঃ' হোয়োঃ' তাপেআ	দিবার ইচ্ছা কি দিতেই হবে তোমাদিগকে।
এমামালে	দিব আমরা।
আলম্ এদ্‌রে আলেয়া	আমাদের উপর রাগ করবেন না।
আলম রুহেৎ লেয়া	গা'ল দেবেন না।
আলপে বকৎ বকদঃ'আ	বকবক্ কর না।
আলপে রপড়া	তর্ক কর না।
বাংথান্ ইঞ্রহুমাঃ' পেআ	নতুবা আমি লাঠি দ্বারা মারব।
এণ্ডিঃগী, এঙ্গামেম্	সাওতাল দেরাগালী।
থির্ কোঃ'পে	চুপ্ কর।
চেদাঃ' এম্ এদ্‌রে সেঙ্গেল এনা?	কেন রেগে অগ্নিসর্ম্মা হলেন?
চালাঃপে যাও। আপে তুলুঃ্র-রড়্বাং সাঃ' না কানা	তোমাদের সহিত কথা বল্‌তে ইচ্ছা হয় না।
আলম্ লাগা ঞিরলেয়া	তাড়াইবেন না আমাদিগকে।
আলে তেগীলে, চালাঃ'কানা	আমরাই যাচ্ছি।
নিতঃ' ওকাতেপে চালাঃ'আ?	এখন তোমরা কোথায় যাবে?
আম্ তুলুঃ্ বালে রড়া	আপন'র সহিত কথা বল্‌ব না।
বাড়িঃ্মায়লা, গেম্‌রুহেৎ কেৎ লেয়া	কুকথায় গা'ল দিলেন।
াটু হড়্দো, বাড়িঃ্ কথা বাং রারড়্ হদা	ভদ্র বা বড় লোক কুবাক্য বলেন না শীঘ্র।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
রেঙ্গেঃ হড় কান্‌তে পোস্‌ড়া এৎ লেয়া এম	গরীব দুঃখি ব'লে তুচ্ছ করছেন।
বাপে গাধ্‌নাও এৎতে	গ্রাহ্য করনা ব'লে।
আকিলোঃ' পে	বুদ্ধিমানের মত হও।
অলঃ' পাঢ়াও হোড় কানাপে	শিক্ষিত লোক তোমরা।
লেল্‌হা হোড়্‌লেকা আলপে বেত্তহারা	মুর্খ বা অভদ্র লোকের মত ব্যবহার ক'রনা।
নীতঃ' দ ওকাসেঃ বোন্ চালাঃ' আ	এখন কোনদিকে আমরা যাব?
মুক্তিয়ার বাবুঠেন্	মোক্তার বাবুর নিকট।
ওকোয়টাঃ' মুক্তিয়ার বোন্ সাবেয়া	কোন্ মোক্তারকে ধরব?
জুতিন্ বাবু	জ্যোতিন বাবু।
উনি দো ওকারে, মেনায়আ	তিনি কোথায় আছেন।
জানিঃ' অড়াঃ' রেগী, মেনায়আ	বোধ হয় ঘরেই আছেন।
মুক্তিয়ার বাবুওয়াঃ,' অড়াঃ' তেসেন্‌কাতে	মোক্তার বাবুর ঘরে গিয়ে।
ছাট্‌কারে তেঙ্গোকাতেকো হু-হুআয়কানা	দোরে দাঁড়িয়ে ডাকছে।
মেনাম্‌গেয়া বাবু	বাবু আছেন।
মেনাঞগেয়া	আছি।
নতে দায়াকাতে, ওডোক্‌লেন্‌মে	এদিকে অনুগ্রহ ক'রে একটুকু বাহির হন।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
মুক্তিয়ার বাবু ঞেল্‌তরাএ, কুলি এং কোয়া		মোক্তার বাবু দেখিবা লাজ্ঞ জিজ্ঞাসা কর্‌ছেন।
চেলে মাঝি ওকাতে?	...	কি মাঝি কোন দিকে?
নতেগী আম্‌ঠেন্	...	এ দিকেই আপনার নিকট
দুড়ুপ্ জিরাউ আন্‌পে	...	ব'স, জিরাও।
তায়ম্‌তে বো কুপুলীআ	...	পশ্চাতে পরস্পর জিজ্ঞাসা করব।
তিরে কামি নেনাঃ' আ	...	হাতে কাজ আছে।
বাং লাহারে আলেয়াঃ' গী আঞ্জম্‌লেম্	...	না, আগে আমাদেরই শুনুন
তবে আপেয়াঃ' গিঞ আঞ্জম্‌লেগী	...	তবে তোমাদেরই শুনি।
আডি উতার দার্‌খাস্ত্ অল্ঃ'হোয়োঃ আ	...	অনেকগুলি দরখাস্ত লিখ্‌তে হবে।
অকাকো বাবত্ রড়্‌পে	...	কি কি বিষয় বল।
দাপাল, ইপুতুৎ, লাটঘাটী	...	মারামারি, সিন্দুর দেওয়া ব্যাভিচার বিষয়।
মিনিৎ মিনিৎতে, লায় আঞ পে	...	একে ২ আমাকে বল।
সে অল্ ওচোঃ' পে	...	কিম্বা লেখাও।
এণ্ডেখান্ বাঞ্ হিড়িঞা	...	তাহ'লে ভুল্‌বনা।
পাহিল দ ওকাটাঃ'	...	প্রথম কোন্‌টি।
কড়া কুড়ি রেয়াঃ'	...	ছোড়াছুড়ির।
চেকা আকানা কিন্	...	কি হয়েছে ওদের।
দাপ্পাল্ আকানাকিন্	...	মারপিট ক'রেছে।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
চেদাঃ,' চেৎলাগিৎ	...	কেন, কি জন্য ?
সানাম্ বেয়ান্ লাই আঞ মে	...	সমস্ত বিবরণ বল।
উহ্! আডি মারাং লাজাও রেষাঃ' কাথা কানা		বড় লজ্জার বিষয়।
এনূহ্ চেৎ লেকানাঃ' কানা	...	তবু কিরূপ।
হাকো ফারে রড়্রড়্মে	...	সত্বর বল।
অল্ হ্দাঞ্	...	শীঘ্র লেখ্ব।
নুনাঃ' হড়্ সামাংরে অহঞ রড়্লে আ		এত লোকের সম্মুখে বল্বনা।
চেৎ রেয়াঃ' লাজাও	...	কিসের লজ্জা।
সানাম্ হড়্রেন্গী এরা, হপন, হন্ কিমিন্ মেনাঃ' কোয়া		সকলেরই স্ত্রী পরিবার বৌ, বিটি আছে।
নিতঃ' ইঞ রড়া	...	এখন বল্ব।
রড়্মে	...	বল।
নুইকুড়ি দিবীঞেল্, এ সেন্লেনা	...	এই মেয়েটি দুর্গোৎসব দেখতে গিয়েছিল।
হিজুঃ' যথেঃ্ হর্রে সাপ্কাতে	...	আস্বার সময় পথে ধরে।
জর্ মট্ট জবর্ জুস্তি ইজ্জতে হ্নাতাও আ, কাৎতায়া		বলপূর্ব্বক তাহার ধর্ম্ম নষ্ট করেছে।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
আসামীয়াঃ' ঞুতুম্ চেৎ! আসামী চেলে আয়া?		আসামীর নাম কি।
সাল্হাই হাঁসদাঃ	...	সাল্হাই হাঁসদাঃ
তিনাঃ হড়্ এম্ আসামী কোআ	...	কত জনকে আসামী কর্বে।
পে হড়্	...	তিন জন।
পেনে হড়্তে কো, বাড়িঃ লেদেআ?	...	তিন জনেই নষ্ট করেছে?
বাঙা, বার্হড়্ দ, উনিঘাটি হড়্ কিন গড়ো আদেয়া		না দুইজন ঐ অপরাধি ব্যক্তির সাহায্য করেছে।
হাঁঃ' নিতঃ'দ, ইঞ বুঝাও কেদা	...	হাঁ এতক্ষণে বুঝ্লেম।
অল্আম্কানাঞ	...	লিখে দিচ্ছি।
অল্ হোয়এনা	...	লেখা হ'ল।
দো পেষকার বাবুঠেন্ ইদিমে	...	পেস্কার বাবুর নিকটে নিয়ে যাও
উনিগে এমায়মে	...	তাহাঁকেই দাও।
উনিগে সাহেব বাহাদুর দয় এমায়া	...	তিনিই সাহেব বাহাদুরকে দেবেন।
পাসে বায় এমায়	...	যদি না দেন।
থোড়া গান্ এমায়মে	...	কিছু দাও।
এণ্ডেখান্ লাহারেগীএ দাখিল্ কাতমা		তাহাহলে আগেই দাখিল কর্বেন তোমার।
রড়্ হ এ গোড়া আমা	...	কথাতেও সাহায্য কর্বেন।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
হাকিম্ সাহেব হ য়এ বুঝাও আয়া	...	হাকিম সাহেবকেও বুঝাইয়া দেবেন।
হো! নোঙ্কান্ ভেদ্ মেনাঃ' আ?	...	ও! এইরূপ রহস্য আছে?
লাই আকোআঞ	...	বলে দিব তাহাদিগকে।
তেহেঞ খন বাক্যো সান্তাও পেয়া	...	আজ হ'তে অত্যাচার করবেনা।
সারগা রাজা পর্জাদ আপাহন লেকা	...	সত্যই রাজা প্রজা পিতা পুত্র তুল্য।
মেনখান দিন মাসরে সানাম খাজনা এম্ চাবা কাতিঞমে	..	কিন্তু সময়ে সমস্ত খাজনা দিয়ে শেষ করবে।
হাঁঃ নেস দ এম্ চাবা কাতাম গিলে মেন এদা	...	হাঁ এবৎসর সমস্তই পরিষ্কার করবার ইচ্ছা আছে।
তিনাঃ' ইঞ এ মায়া?	...	কত দিব?
আমাঃ' খুসি	...	তোমার ইচ্ছা।
আর চেৎ রে আঃ' লাহিশ মেনাঃ' আ?	...	আর কিসের নালিস আছে?
ওন্‌কান্ মাছাগী আর মিৎ গটেঃ মেনাঃ'অ		ঐরূপ ভাবের আর একটী আছে

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হানি কুড়ি জোব্‌রাণিতে কো ইতুৎ আকাদেয়া	ঐ মেয়েটীকে জোর পূর্ব্বক সিন্দুর দিয়েছে।
গনঙ পোন্‌ এঙাম্‌ রে আঃ' নালীস	পণ টাকা পাওয়ার নালীস
দাবি তিনাঃ' টাকা	দাবি কত টাকা
সান্তাল জাত রেয়াঃ' আরীলেকা	সাঁওতাল জেতের প্রথানুসারে
মিৎ ইসিগেল্‌ তুরুই টাকা বার আনা	ছত্রিশ টাকা দুই আনা
চেৎ চেৎ কো, রে আঃ'	কিসের ২ বা কি কি বিষয়।
জোব্‌রাণিতে ইতুৎ কে দে রে আঃ' পেয়া কাশি রেয়াঃ' দাম্‌ গেল্‌ মড়ে টাকা	জোর পূর্ব্বক সিন্দুর দেওয়ায় জন্য তিনটী খাসীর দাম পনের টাকা
এঙ্গাত্‌তেৎ আগুল হাঃ' রারে আঃ' মঁড়ে টাকা	মাতা প্রতিপালনের জন্য পাঁচ টাকা।
কাকীত এঙ্গাত পে টাকা	বিমাতার তিন টাকা।
আপাত্‌ পে টাকা	পিতা তিন টাকা।
জিয়েত্‌ বুটি, বার্‌ টাকা	পিতা মহী দুই টাকা।
হেড়ে বুটি, বার্‌ টাকা	মাতা মহী দুই টাকা।
বারিতাঁতেৎ, ডাঙ্গরা রে আঃ' দাম্‌ মঁড়ে টাকা	ভাইয়ের প্রাপ্য বলদের দাম পাঁচ টাকা।
মাড়্‌লা, মিৎ টাকা ...	অধিবাস বা মাড়োয়া এক টাকা।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা
ওনা দো আতো মাঝি, এ এ্রামা	...	উহা গ্রামের মোস্তাজীর পায়ে।
কুড়ি কড়া গুপিইঃ,' যোগ মাঝি, বার্ আনা		ছুঁড়ি ছোড়াদের রক্ষক যোগ মাঝি দুই আনা।
ইঞাঃ'হঁ মিৎগটেঃ্ দরখাস্ত মেনাঃ' আ...		আমার একটি দরখাস্ত আছে।
ইঞ হপম্ কুড়িঞজাঁওঞায়, আকাদেয়া...		আমার মেয়ের বিবাহ দিয়েছি।
মেন্খান্ জাঁওঞায়তেৎ, বায়দহ এদেকানা		কিন্তু তাহার স্বামী তাহাকে রাখে না।
চেদাঃ' ?	...	কেন ?
ছুটকী, আকাওয়ানায়	...	দ্বিতীয় বিবাহ করেছে।
নিতঃ' উপায় ?	...	এখন উপায় ?
খোর্পোষ, আর হিরোম্ বাইহাঁ রেআঃ নালীশ		খোরাক পোষাক ও সতীন খাড়ুর দাবীর নালীস।
দাবি তিনাঃ' টাকা	...	দাবী কত টাকা।
খোরপোষ লাগিৎ, চান্দোরে পে টাকা		খোরাক পোষাকের জন্য মাসে তিন টাকা।
হিরোম্ বাঁই হাঁ, মঁড়েটাকা	...	সতীন্ খাড়ু পাঁচ টাকা।
ইনাঃ' হাবিঃ্ গী,	...	এই পর্য্যন্তই।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
আ়লে জ়াতরেয়াঃ', আরীলেকা ইঞ লা়ইআৎ মেঞা		আ়মাদের জেতের প্রথানুসারে বল্লাম।
আর অকয় কোয়াঃ', চেৎ লালীশ মেনাঃ' আ		আর কাহার কি নালীশ আছে।
মিৎ হড়্ জুমি বায় দখল, ওচো আ়ঞ কানা		এক ব্যক্তি জমি দখল দিচ্ছেনা।
জবর্ জুক্তি, এ সি এদা	...	জোর পূর্ব্বক হাল বা'চ্ছে।
তিনা়ঃ' দিন্‌থন্	...	কতদিন হ'তে।
নেশ্‌থন্‌গে	...	এই বৎসরেই।
ঞামাঞ্ সে বাং	...	পাব কিনা।
শীতল্‌মিণ্ট্ দ অকয়আঃ' ঞূতুম্‌তে, মেনাঃ' আ ?		সেটেল্‌মেণ্ট কার নামে আছে ?
পাসেঃ্ আপুঞআঃ' ঞূতুম্ তেগীমেনাঃ' আ		বোধ হয় আমার বাবার নামেই আছে।
পাসেঃ্ দ চেৎ ?	...	বোধ হয় কি ?
ঠিক্‌তে লা়য় মে	...	ঠিক ক'রে বল।
ইঞ বাবা ঞূতুম্‌তেগী, মেনাঃ' আ	...	আমার পিতার নামেই আছে।
এণ্ডেখান্ ঞামাম্	...	তবে পাবে।
দেন খরচা	...	খরচা দাও।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
তেহেঞ দ বাঞ আগুলেদা	...	আজ আনিনাই।
তিস্ এম্ আগুই আ	...	কবে আন্‌বে।
গাপাইঞ, আগুইআ	...	কাল আন্‌ব।
তেহেঞ গে অল্অ!ঞমে	...	আজই লিখে দেন।
অলঃ' পয়সা বাম্ এম্‌লেখান	...	লেখানী পয়সা না দিলে।
বাঞ অলা	...	'লেখ্‌বনা।
(হানিঠেন) উনিঠেন্ চালাঃ'মে	...	ওর নিকট যাও।
অকইঠেন্	...	কার নিকট।
জুতিন বাবুঠেন্	...	জোতিন বাবুর নিকট।
উনিঠেন্ সেন্‌কাতে	...	তাঁর নিকট গিয়ে।
এৎমেতায় কানা	...	বল্‌ছে।
বাবু আম্‌ঠেন্ গীয়ে কোল্ আকাদিঞা	}	বাবু আপনার নিকটই পাঠাইলেন আমাকে।
অকয়	...	কে
জুগী বাবু	...	যোগেন্দ্র বাবু
চেদাঃ'	...	কেন।
চেলাগিৎ	...	কিজন্য।
রড়্‌মে	...	বল।
মিৎ গটেঃ_ মামলা ঞেঞেল্, হোয়োঃ' তামা	}	একটি মোকর্দ্দমা দেখ্‌তে হবে আপনাকে।
ঞেল_আঞ	...	দেখ্‌ব।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মেন্‌খান্ লাহারে বায়না, ইমাঞমে ...	কিন্তু আগে বায়না দাও।
ইমাম্, কানাঞ ...	দিচ্ছি।
নিয়া মাম্‌লাঞ্‌ জিতাওকাম্ থান্, তিনাঃ’ টাকা এম্, এমঃ’ আ	এই মামলাটী জয় ক’রে দিলে কত টাকা দেবে।
আডিরেঙ্গেঃ, হড়্‌ কানাঞ্‌ ...	অভি গরিব লোক আমি।
দায়া আঞমে ...	কৃপা কর্‌বেন।
গেল্‌বার্ টাকাঞ্‌ এমামা ...	বার টাকা দিব।
বাং, বার্‌গেল্‌ মঁড়ে টাকাঞ, হাতাওআ	না, পঁচিশ টাকা নব
লাহারে ইমাঞমে, এণ্ডেখান্‌ইঞ জিৎকাতামা	আগে দাও তবে জয় ক’রে দব
আমাঃ’ রড়্‌ আঞ্জম্‌তেইঞ ঠাক্ উতার এনা	আপনার কথা শুনে অবাক হ’য়ে গেলাম।
অহঞ, এম্‌দাড়েলে আ ...	দিতে পার্‌ব না।
উনাঃ’ টাকা ওকারেইঞ্‌ ঞামা ...	এত টাকা কোথায় পাব।
গেল্‌তুরুই টাকা যঁাহালেকাতেঞ এম্‌দাড়েকেআ	ষোল টাকা কোন মতে দিতে পার্‌তাম।
এণ্ডেখান্ অঃহো, হোয়লেনা	তা হ’লে হবেনা।
আলম্ এদ্‌রেনা	রাগ ক’র্‌বেন না।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
নঃ'অঁয়, হাতাওমে	...	এই লেন।
এমাৎ মিঞাইঞ্	...	দিলাম।
ঞাম কেদাঞ্	...	পেলাম।
নিতঃ' দ, সানামহড়্, চালাঃ'পে	...	এখন সমস্ত লোক যাও।
আলপে আড়িসা	...	বিরক্ত ক'র না।
গাপা সে মিয়াং হেঃ্কাতে দিন আঞ্জম্, ইদিপে	}	কাল কি পরশ্ব এসে দিন শুনে যেও।
পারগানাহো!	...	পরগনাইত হে।
আম্এলাকারেন্,	...	তোমার এলাকার।
বাঁহায় কো লাঃ'লীসকো, হেঃ' লেনখান্, ইঞঃঠেন্ আগুকোম্	}	কেহ নালিস ক'রতে এলে আমায় নিকট নিয়ে এস।
আম্হঁ পানজম্দ, থোড়াইঞ এমামা	...	তোমাকেও পান খেতে কিছু দিব।
আড়ি আল্গাতে ইঞ কামিকাতাকোয়া	}	খুব সুবিধায় আমি কাজ ক'রে দিব তাদের।
ইঞাঃ' ওড়াঃ'রে আড়িমঞ্জ তাহেন্ জায়গাহঁ, মেনাঃ'আ	}	আমার বাড়ীতে থা'কবার অতি সুন্দর জায়গাও আছে।
চেলে হো আপে,দ ওকাসেঃ্ পে মোহওাএনা?	}	কিহে তোমরা কোন দিকে যাচ্ছ?

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
সুনুম্ বোঙ্গালে, চালাঃ' কানা	...	তেলপাত ক'রতে যাচ্ছি।
আডিকো রুয়াঃ,' কানতালেয়া	...	অতিশয় ব্যায়ারাম হচ্ছে।
রান্ঙম্, ওচোকোপে	...	ঔষধ সেবন করাও।
রান্ রান্‌তেলে, আড়িস্‌এনা	...	ঔষধ দিতে দিতে বিরক্ত হয়ে গেলাম।
এনুহঁ, বাং বোঃ'গীকানা	...	তবু ভাল হচ্ছেনা।
ডানকো, জম্ এৎলেয়া	...	ডাইনে খাচ্চে বা টান্ মেরেছে।
দূর রেঃ' !	...	বটে! তাই নাকি!
ডান, দ হড়্কো জম্কোআ ?	...	ডাইনে মানুষ খায়?
আপে, দ আপনার বেবহার গুনাঃ' তেপে, রুয়াঃ' কানা	}	তোমরা তোমাদের আচার ব্যবহারের দোষেই জ্বর হচ্ছে।
চেকাতে	...	কেমন ক'রে।
রুয়া হাসোঃ' রেআঃ' মূল রেহেৎদ, নোয়াকানা		জ্বর রোগের প্রধান কারণ এই।
আপে,দ গিতিঃ্ ওড়াঃ'রে	...	তোমরা শুইবার ঘরে।
গঁয়ঠা আর সাহান্, পে দহয়আ	...	গঁয়ঠা আর জালানী কাষ্ঠরাখ।
মেরম্, ভিডিপে, তল্কোয়া	...	ছাগল, ভেড়ি রাখ।
রহড়্ আর সেয়া জেল্‌পে, দহয়আ আর পে জ-মা		শুক্ন আর পচা মাংস রাখ আর খাও।
এমান্তেয়াঃ', তিজ্‌পে, দহয়মা	...	নানা প্রকার জিনিষ রাখ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
সিঞ পটম্‌কাতে ধুয়াতে ওড়াঃ’ পেউর্‌বুমা	ঘরের দোর বন্ধ ক’রে ধুয়াতে ঘর গরম কর।
ওড়াঃ’ কুডাম্ কোরে পে টাণ্ডিতে আ আর পে রাচাতেক্ন	ঘরের পার্শ্বে বাহ্যে প্রস্রাব কর।
নোয়াকো আড়ি আড়ি কারণতে ওড়াঃ’ রেস্কাঃ’ হয়্ বাড়িজ্ঞঃ’ কানা	এই সকল নানা কারনে ঘরের বাতাস দূষিত হচ্চে।
ওনাকো বাড়িঃ্ হয়্ সাহেৎ আদের লেখান রুঃ’ ওয়া আ	ঐ দূষিত বাতাস নিশ্বাস দ্বারা গ্রহণ করলে জর হয়।
নঃ’ অয়, নিয়াকো বাড়িঃ্ বেবহার গুনাঃ’ তে পে রুয়াঃ’ কানা	এই সকল অন্যায় ব্যবহার দোষে জ্বর হচ্ছে।
কুরু মুটুতে ডাক্‌টোর আর ওঝা এ্রাম্‌কাতে রান ওচো জংপে	প্রাণপণে চেষ্টা করে ডাক্তার আর বৈদ্যের নিকট চিকিৎসা করাও।
এণ্ডেখান্, পে রোগী হদঃ’ আ ...	তা হ’লে শীঘ্র ভাল হবে।
ডাক্‌টোর রান, দ বিচ্‌কম্ আল্‌গা গেয়া	ডাক্তারী ঔষধ বরঞ্চ অতি সহজ।
চেৎহঁ এ্রাএ্রাম্ বাং হোয়োঃ’ আ ...	কিছুই খুজ্‌তে হয় না।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
খালী শিশিরেয়াঃ' দাগ এ্রেলতে		কেবল শিশির দাগ দেখে
এ্র এ্র হোয়োঃ' আ		পান করতে হয়।
ওঝাঠেন্ এম্রান ওচো লেনখান	...	বৈদ্যের নিকট চিকিৎসা করালে
এমান্তেয়া রেহেৎ সিন্দেৎ এ্রাএ্রাম হোয়োঃ' আ		অনেক প্রকার শিকড়বাকড় খুঁজতে হয়
অকাকোন্ মেন্‌কেদা ওনা, দ সারীগাঁয়া	...	যাহা বললেন তাহা সত্যই।
নিতঃ,' দ ইএ্র বুঝাও কেদা	...	এখন বুঝলেম।
আম দ ওকাতেম্ চালাঃ'আ ?	...	তুমি কোথায় যাবে ?
দরবার ইএ্র চালাঃ' আ ?	...	দরবার করতে যাচ্ছি।
দেলা গোড়ো আ্রএ্রমে	...	চল আমার সাহায্য করবে।
আম্ ইদিগীএ্র হেঃ্ আকানা	...	তোমাকে নিয়ে যেতে এসেছি।
চেৎরেয়াঃ' দরবার ?	...	কিসের দরবার ?
বিটোল আকাদিএ্রাকো পারগানাকো		সমাজচ্যুত ক'রেছে আমাকে পরগনাইতগন।
ওনারেয়াঃ' বিচার হোয়োঃ'আ, তেহেএ্র	...	তাহার বিচার হবে আজ।
চেৎলেকা এম্‌কায় লেৎতে বিটোল আকাৎ মেএ্রা		কি অপরাধ করেছ যে সমাজচ্যুত করেছে।
মিৎপারিস কুড়িইএ্র দহ আকাদেআ		যে ছুঁড়িকে রেখেছি তাহার উপাধি আর আমার উপাধি এক।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
পেড়া কুড়ি কানায়	...	ছুঁড়িটি আত্মীয় হয়।
চেৎ সাগাইকান তাবেনা	...	কি সম্পর্ক আছে তোমাদের।
বয়্হা মিসেরা	...	ভাই বোন।
চেৎলেকান মিসেরা	...	কেমন বোন।
কাকাঞ হোপন কুড়ি	...	খুড়তাত বোন।
হেন্দায়া, টোয়া, বেস্রম,	...	হাঁরে (গালিদিয়া) নির্লজ্জা।
দিসম্রে, কুড়ি বাম্ ঞামলেৎকোআ ?	...	দেশে আর ছুঁড়ি পাস্নি ?
হড় তুলুঃ এঞেপেল, দ বাম লাজাওঃ' কানা ?	}	লোক সমাজে মুখ দেখাতে তোর লজ্জা হয় না ?
লাজাও, দ সেতা জম্ কেৎতামা	...	তোমার লজ্জা কুকুরে খেয়েছে
হাঁ, ইনাগী রুহেদিঞ্মে	...	হাঁ আর গা'ল দিও না।
আলম এগেরা হাতম	...	বকিওনা পিসি।
চেকায়্ আঞ নিতঃ,'দ	...	কি করব এখন।
ওনে কাথারে কো মেনগী	...	ঐ যে কথায় বলে।
জাত গেলে, বুধ আসে	...	জাত গেলে জ্ঞান হয়।
নিত্ এনেঃ, মেৎ, দ সাড়ঃ' কানতিঞা		এখন আমার চোক ফুটেছে।
এন্না ওও্য়োৎ, বেহোয়া	...	ওরে পামর বেহায়া !
আমাঃ' সেঙেলতে	...	তোমার আগুনে।
সানাম পেড়া গুতিয়াকো ঝারকাও এন্, দলে	}	সমস্ত আত্মীয় স্বজন ঝ'লসে গেলাম যে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
নিতঃ, দ আলেয়া পাস্তাথন্ এম্ বেগার এনা	এখন আমাদের সমাজ হ'তে তুমি পৃথক হ'লে।
আম্তুলুঃ জম, ঞু। বানুঃ' তালেয়া	তোমার সহিত আমাদের (খাওয়া পেয়া নাই)।
ছ্যাত এনাম্	... অশৌচ হ'লে।
জুদি জাত পেড়াকো তুলুঃ মেসালঃ' থানেম্	যদি সমাজোদ্ধার হ'তে চাও
টাকা পোয়সা যোগাড়্মে	টাকা পয়সা যোগাড় কর।
জম্ জাতিঃ'মে	সমাযোদ্ধার হও।
ওণ্ডেমিৎ হড়্ নোয়াকো কাথা আঞ্জোম্ এৎ তাঁহেকানায়	সেইখানে একজন লোক এই সকল কথা শুন্‌তেছিল।
উনি হড়্ উন্‌কিন্‌এ কুলিকেৎকিনা	সেই লোকটি তাহাদিগকে জিজ্ঞাসা কর্‌ল।
হেন্দা বাবা	.. হাগো বাপু।
চেৎলেকাতে কো বিটলাহাকোয়া?	.. কেমন ক'রে সমাজচ্যুত করে?
উনিয়ে মেন্‌কেদা	.. সে বলিল।
বাম্‌ঞেল্ আকাদা?	... দেখ নাই?
বাঞ ঞেল্ আকাদা	... দেখি নাই।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
নোংকাতেকো বিট্‌লাহাকোয়া	...	এইরূপে সমাজচ্যুত করে।
খাটোতে ইঞ লাই এদা	...	সংক্ষেপে ব'ল্‌ছি।
কাই হড়াঃ' ছাট্‌কারে	...	অপরাধি ব্যক্তির দরজায়।
শাকৃড়ি পাত্‌ড়া	...	উচ্ছিষ্ট শাল পাতা।
রঙ্গো মুঢ়াৎ	...	পোড়া কাঠের মুঢ়া।
টূ কী জনঃ'	...	ঠুঁটা ঝাটা।
নিয়া পেয়া জিনিষ	...	এই তিনটী।
মিৎটাং মাৎ ডাংরে	...	একটি বাঁশের ডগায়।
তোলকাতে	...	বেন্ধে।
ডাং, দ উনিয়াঃ' ছাট্‌কারে কোবিৎকাঃ'আ		বাঁশটি তাহার দরজায় পুতে।
ইনাকাতে চেৎকো চেকায়া?	...	তারপর কি করে?
আড়ে পাসে আর সাঙ্গীঞ্‌২ রেন্‌ মাঝি, পারগানা কো জাওরাঃ' আ		পাড়া প্রতিবাসী এবং দূর দূরান্তরের লোক আর মোস্তাজির, পরগনা-ইতগণ জমা হয়।
চেকাতে ওন্‌কো হড়কো বাড়ায়া?	...	কেমন ক'রে ওরা জান্‌তে পারে?
ঢাউরাঃ' * কোয়া		পাতাযুক্ত শালের ডালদ্বারা সংবাদ দেয় ইহা এক রকম সংবাদ পত্রের ন্যায়।

* সাঁওতাল জাতির এইরূপ প্রথা আছে যদি তাহারা কোন আশঙ্কার কারণ জানিতে পারে বা কোন গুরুতর বিষয় বিচার আচার জন্য সভা মজলিসের দরকার

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
জাওরাকতে চেৎকো চেকায়া ?		জমা হ'য়ে কি করে ?
জুয়াণ কোড়া, কো, দ		যুবক বালকগণ।
কাই হড়াঃ'কাইঞ্‌নুকাতে সেরেঙতেকো ও ঢেকোয়া আর কো, দনা		দোষি ব্যক্তির দোষ উচ্চারণ ক'রে কুৎসিৎ ভাষায় গান যোড়ায় গায় আর লাফায়।
টামাক কো, রুইআ	...	নাগরা বাজায়।
তিরিওকো অরোঙা	...	বাসী বাজায়।
ইনা ধাবিঃগে	...	এই পর্য্যন্তই।
খাটোতে ইঞ লাইআৎমিঞা	...	সংক্ষেপে বল্‌লাম।
দাকাইসিন্ এনা, আঁড়িজাঞ	...	ভাত হ'ল মাঁড় গাল্‌ব।
বাংখান্ রঙ্গঃ'আ	...	নতুবা পুড়ে যাবে।
আরহঁ জাহাঁতিস্, কুলিঞমে লাই পুরাও আমাঞ		আরও কোনদিন আমাকে জিজ্ঞাসা ক'র সমস্ত ব'লব।
নোকোহড়, দএনান্ থন্ তেঙ্গো হাপেআ কানাকো		এই লোকগুলি অনেকক্ষণ হ'তে চুপ ক'রে দাঁড়িয়ে আছে।
দুড়্‌প্‌, পে	...	ব'স।

হয় তাহা হইলে তাহারা সকলের বিদিতার্থে একটি পাতাযুক্ত সালের ডাল লইয়া হাটে বা মেলায় লইয়া বেড়ায়, তাহা দেখিয়া সকলে জিজ্ঞাসা করে, ইহা কিসের চাউরা ? যে ব্যক্তি ডাল লইয়া বেড়ায় সে বলে যে অমুক কারণ অমুক জায়গায় পরামর্শ বা বিচার আচার কারণ সকলে উপবিষ্ট হইবে তাহা শুনিয়া সকলে হাজির হয় ইহা তাহাদের এক রকম সংবাদ পত্র বা বিজ্ঞাপন।

সাওতালী।	বাঙ্গালা।
আলে, দ পারগানা বাবা আমঠেন্‌গে হেঃ্‌আকানালে	আমরা পরগনা ইতে বাবা তোমার নিকট এসেছি।
চেৎলাগিৎ	... কি জন্য।
ওনে এন্‌ হিলোঃ’ আঃ’কাথা	... ঐ সেই দিনের কথা।
দিস্‌া এদাসেম্‌, বাং	... স্মরণ হচ্ছে কিনা।
হাঁঃ’ ইঞ দিস্‌া কেদা, নিতঃ’	... হাঁ এখন মনে পড়্‌ল।
ওনাগে থর্‌হো	... তাইত হে।
আডি ভাবনারেয়াঃ’ কাথাকানা	... বড় চিন্তার কথা।
আডি মারাং ঘাট্‌কানা	... বড় গুরুতর অপরাধ।
আলপে বিচার ও চোইয়া	... বিচার করাইও না।
হাপি হাপিতে দোবড়া গনঙ টাকা	... চুপে চুপে দ্বিগুন পনের টাকা।
রুয়াড়্‌ কাতাকোপে	... ফেরত দাও ওদের।
বাংখান্‌ আডি উত্তার্‌ ডাণ্ডরে, পে পাড়াওআ	নতুবা অনেক দণ্ডে পড়্‌বে।
আকোয়াঃ’ আয়দারী ভোর, আদায় বেনায়ে	নিজের ইচ্ছা মত আদায় করবে তোমাদের দুইজনের নিকট।
ইঞহঁ লাগাও আঞা?	আমাকেও লাগ্‌বে?
আম্‌হঁ, লাগাও আমা	... তোমাকেও লাগ্‌বে।
আম্‌ ওড়াঃ’ থন্‌গে হড়এ বাড়িঃ্‌ এন্‌ তাকো, দ	তোমার ঘর হ’তেই তাদের মানুষ নষ্ট হ’ল যে।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
পাসেঃ্ আমাঃ’ দিল্‌তেগেয়ে	...	বোধ হয় তোমার উৎসাহে।
গোপন্ এরাম্ এ জাঞাঁয় উচাড় আকানা		তোমার মেয়ে দ্বিতীয় পতি লয়েছে।
নোংকা সাবুদ হোয়লেন্ খান্	...	এইরূপ প্রমাণ হ’লে।
বানা হড় গে, লাগাও আবেনা	...	দুইজন কিই লাগ বে।
গাপা পেড়া হোড়াঃ’ইঞ চালাঃ’আ	..	কাল আমি কুটুম্বিতা কর্‌তে যাব।
ওাকারে	...	কোথায়।
আডি সাঙ্গিঞ	...	অনেক দূর।
এন্‌হ তিনাঃ’ সাঙ্গিঞ	...	তবু কতদূর।
পন্ মড়েঁ কোশ হোয়োঃ’ আ?	...	চার্ পাঁচ ক্রোশ হবে?
ইঞলেল্‌হাহড়্, কোশ্‌টশ্‌দ বাঞ বাডায় আ		আমি মুর্খ লোক ক্রোশটশ জানিনা।
সেতাঃ’থন্ তিকিন হোর্	...	প্রাতঃকাল হ’তে দুই প্রহরের পথ।
গাপাইঞ ওড়াঃ’তে হিজুঃ’মে	...	কাল আমার বাড়ী এস।
চেদাঃ’	...	কেন।
আডি উত্তার কামি মেনাঃ’আ	...	অনেক গুল কাজ আছে।
আয়মা হড়্ আগুদারাকোম্	...	অনেক লোক নিয়ে এস।
নাই আঞমেচেৎকো কামি হোয়োঃ’আ		আমাকে বলুন কি সব কাজ কর্‌তে হবে।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
বাংখান্ বাঞ আগু কোআ	..	নতুবা আনবনা।
লাই আম্কানাঞ, আঞ্জম্মে	..	বল্‌ছি শোন।
হোড়োএএর্, হোয়োঃ'আ	..	ধান বোন্‌তে হবে।
সিরঃ', হোয়োঃ'আ	.	হাল বায়তে হবে।
গাই গুপি হোয়োঃ'আ	..	গরু চরাইতে হবে।
হেড়্‌হেৎ হোয়োঃ'আ	..	নিড়ান করতে হবে।
হোড়োরহই হোয়োঃ'আ	..	ধান রোপ্‌তে হবে।
হোড়ো গাবান হোয়োঃ'আ	..	ধান পোরন্দাবা পড়্যাম করতে হবে।
গাছিয়াও হোয়োঃআ	..	গাছান করতে হবে।
গাছি তোতোৎ হোয়োঃ'আ	.	বিচ্ বা পুল উপড়াতে হবে।
ভাঙ্গাট্ আঃ'ড়ে হোয়োঃআ	.	কাটার বান্দতে হবে।
পিণ্ড্‌হা তুঃ'লাও হোয়োঃআ	..	আইল বান্দতে হবে।
পিণ্ডহা সাঃ' মাঃ' হোয়োঃআ	..	আইলের ভিতা ছাঁটতে হবে।
গুরিঃ্ গেঃমের, হোয়োঃআ	.	গোবর বা সার বয়তে হবে।
হাসা দিপিল, হোয়োঃআ	..	মাটি বয়তে হবে।
গাড়্‌লাঃ'পেরেজ্, হোয়োঃ' আ	.	ডোবা ভর্‌তে হবে।
হাসা যাওয়া, হোয়োঃ' আ	.	মাটী যাওয়ান দিতে হবে।
কাঁ কাঁথ, হোয়োঃ' আ	.	দেওয়াল দিতে হবে।
টাটিতল্, হোয়োঃ' আ	..	টাটী বান্‌তে হবে।
ওড়াঃ'দাদাপ্, হোয়োঃ' আ	.	ঘর ছাইতে হবে।
মাৎ আর' সাহান পাঃ'ড়াঃহোয়োঃ' আ.		বাঁশ আর জ্বালানী কাঠ ফাড়তে হবে।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
দাঃ' লো আর কিচ্‌রিঃ সঃবৎ হোয়োঃ' আ	}	জল আন্‌তে আর কাপড় কাচ্‌তে হবে।
সেতাঃ'রে, হেঃ' গোদো'পে	...	সকালে শীঘ্র এস
চান্দো আউরী রাকাপ্‌রে, হিজুঃ'পে	...	সূর্য্য উদয়ের পূর্ব্বে এস।
বিলম কাতেপে হেঃ'লেনখান	...	বিলম্ব করে এলে।
পায়সা কোমাওগীপে ঞামা	...	পয়সা কম পাবে।
হেঃ' গোদোঃ' আলে	...	শীঘ্র আসব আমরা।
হেঃ এনালে তেহেঞ	...	এলেম আমরা আজ।
হোলা চেদাঃ' বাপেহেঃ'লেনা ?	...	কাল কেন এস নাই ?
পেস্কার বাবুঠেন্ লে কামিকান্ তাঁহেকানা	}	পেস্কার বাবুর নিকট কাজ করতে ছিলাম।
উনিগে এসেৎ লেৎ লেয়া	...	তিনি আমাদিগকে ঘেরে ছিলেন।
আপেদ আডি ফাসিয়ারা কানাপে	...	তোমরা বড় মিতথুক।
কামি ধুরাও হুদঃ' পে	...	কাজে শীঘ্র লাগ।
সাঙ্গি হড় গেয়াপে	...	অনেক লোক আছ।
হাটিঞঃ' পে	...	বিভাগ হও।
আদম্ হড়্‌দ চুন লেওহায় পে	...	কেহ চুন গুল।
হাসা সিপি পে	...	মাটি সান।
দোলান সাটনায় পে	...	দালান পিট।
হাকো পাকো কামি, কামিপে	...	শীঘ্র শীঘ্র কাজ কর।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
আলপে গালমারাও আ	...	গল্প ক'র না।
আদ যাহানাঃ' থালেরড়্ বাডায় আ ?...		তবে কোন কথাবার্ত্তা বলব না ?
কাম্, কাম্‌হাইকাতে বালে, গাল-মারাও কানা		কাজ কামাই ক'রে বা ছেড়ে গল্প করি না।
তিতে, লে কামি কানা আর মোচাতেলে, গালমারাও কানা		হাতে কাজ কর্‌ছি আর মুখে গল্প কর্‌ছি।
চেদাঃ' এম্ আড়িসঃ' কানা	...	কেন বিরক্ত হচ্ছ ?
আড়িসঃ' খানেম্ গাপা খন্ বালে হিজুঃ' আ		বিরক্ত হ'লে কাল হ'তে আসব না।
হানি কুড়ি বায় কামি দাড়েয়াঃ'কানা	...	ঐ ছুঁড়ি কাজ কর্‌তে পাবে না
নুই কড়া হঁ, উন্ কানীঃ' কান গেয়াএ...		এই ছোঁড়াও ঐরূপ।
নুকিন্ বানা হড়্ গে, মিৎতয়ালাও আড়ু জংকিন্ চালাঃ' কানা		ইহারা দুই জনই সর্ব্বদাই পেচ্ছাব ফির্‌তে যাচ্ছে।
গা পাখন্ নুকিন্ আলম্ আগুকিনা	...	কাল হ'তে এই দুই জনকে এন না।
আলিঙ গে বালিঙ হিজুঃ' আ	...	আমরাই আসব না।
কামি চাবা হদ্‌পে	...	কাজ ফুরাও শীঘ্র।
এণ্ডেখান পায়সাঞ এমাপেয়া	...	তবে পয়সা দিব।
বাংখান বাঞ এ মাপেয়া	...	নতুবা দিব না।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
আলম্ এমালেয়া	...	দিও না।
এণ্ডেখান পায় সাঞ এমাপেয়া	...	তবে পয়সা দিব।
আম্‌গে কিশাঁড় কো:'মে	...	তুমি ধনী হও।
রেঙ্গেঃ হড় কামি ওচো কাতেয়ে নিতঃ' এড়ে এৎলেয়াএম্	}	গরিব লোককে কাজ করিয়ে এখন ফাঁকি দিচ্ছ।
নঃ'অঁয় লাটুহড়রেয়াঃ' বিচার ?	...	এই বড় বা ভদ্রলোকের বিবেচনা ?
সিঞসাটুপ্ চুটি, পে ঞূয়এদা	...	সর্ব্বদাই চুরুট খাচ্ছ।
আলপে রপড়া	...	তর্ক ক'রনা।
কুড়াই,দ এমাপে কাল্গেয়াইঞ	...	মজুরী দিচ্ছি।
বাঞ এড়ে পেয়া	...	ফাঁকি দিবনা।
নিতঃ', দ পে কুসিএনা ?	...	এখন সন্তোষ হ'লে ?
উন্‌কিন্ কুড়ি, চেদাঃ' কিন্ লান্দাএদা	...	ঐ ছুঁড়ি দুইটী কেন হাঁস্‌ছে।
উনিদেকো হেরেল্, আলেসেঃ এ কয়ঃ' উরিঃ আকাদা	}	ঐ দিকু * মিন্‌সে আমাদের দিকে একদৃষ্টে তাকৃয়ে আছে।
ওনাঞেল্ তেকিন্ লান্দাএদা	...	তাই দেখে হাঁস্‌ছে।
সেন্‌কাতে থাপায়েপে, চাওহাড়িরে	...	গিয়ে চড় মার গালে।
লাজাও, দ বানুঃ' তায়া	...	ওর লজ্জা নাই।
উনিগিদ্‌রা চেদাঃ' এ, রাঃ' এদা	...	ঐ ছেলেটী কেন কাঁদছে।

* অনার্য জাতি মাত্র কিই সাঁওতালগণ দিকু বলে।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
বহঃ' হাসো এদেকানা	...	মাথা ধরেছে।
হুড়ুপ্ থির্কোঃ' মেআ	...	চুপ ক'রে ব'সে থাক্রে।
ওড়াঃ' তেম্ সেনঃ' আ?	...	বাড়ী যাবে?
বাঞ চালাঃ' আ	...	যাবনা।
কিতাব পাঢ়াও মে	...	বই পড়।
বায় পাঢ়াও এদা	...	পড়্ছেনা।
হুড়ুপ্ আকানায়ে	...	বসে আছে।
আর লান্দাএদায়ে	...	আর হাঁস্ছে।
লুতুর্ পেটের তায়মে	...	কান মলে দাও ওর।
বায় পেটের ওচোআঃ' কানা	...	ম'লতে দিচ্ছেনা।
ইঞঠেন্ সাপ্ আগুইএম্	...	আমার নিকট ধরে নিয়ে এস।
বায় হিজুঃ' কানা	...	আস্ছেনা।
বার্হড়তে, সাপ্ আগুয়েবেন	...	দুইজনে ধরে নিয়ে এস।
উন্মারাং গিদরা আকিল, দ ান্নুঃ' তামা?	}	এত বড় ছেলে তোমার বুদ্ধি নাই?
হেন্দায়া, দিনাম্ হিলোঃ' স্কুলতে চেদাঃ' বাম্ হিজুঃ' কানা	}	হাঁরে প্রত্যহ স্কুলে কেন আসিস্ না।
রুয়াঃ' কান্ তাহেঁ কানাঞ	...	জ্বর হচ্ছিল।
ইনাকাতে গাই ইঞ গুপি কান্ তাঁহেকানা	}	তারপর গরু বাগাল করতে ছিলাম।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
আডিতেৎ এম্ ফাসিয়ারা গেয়া ...	বড় তুমি মিথ্যাবাদী।
আঞ্জম্ এদাইঞ আম দ খালি ঞে ঞেল, এম্ দাড়ান্ কানা	শুন্‌ছি তুমি কেবল রং তামাসা দেখে বেড়াচ্ছ।
হাণ্ডি, পাউরা এম ঞু এদা ...	হাঁড়িয়া মদ পান কর্‌ছ।
এঙ্গাম্ আপুম্ আঃ' কাথা হঁবাম আ ঞম এদা...	মাতা পিতার কথাও শোননা।
গুরুআঃ' কাথাহঁ বাম্ গাধ্‌নাওকানা ...	গুরু মহাশয়ের কথাও গ্রাহ্য কর না।
আডিতেৎ এম্ ঢিট্‌ গেয়া ...	বড় তুমি অবাধ্য।
অলঃ' পাঢ়াও, দ অহ্‌এম্ চেৎদাড়েলেয়া	লেখাপড়া সিখ্‌তে পার্‌বে না।
তায়োম্‌তে এম্ কাস্তাওঃআ ...	পরে পছ্‌তাবে।
মাসে ফুরলাই ঞেলেমে ...	ফুরলাইকে দেখ দেকি
মিৎদিন হড্‌রেন্ আগড়ায়ে তাহেঁকানা	একদিন লোকের মধ্যে অগণ্য ছিল।
সানাম হড়্‌গেকো পোস্‌ড়া এদেকান তাহেঁ কানা	সকলই অগ্রাহ্য করত।
আউরীএ হারাঃ'রে আপাৎ তেৎ, দয়েগঃ এনা	ছেলে বেলায় তাহার পিতা মারা যায়।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মেন্‌খান্ তোয়াদাতা এঙ্গাৎতেৎআঃ' আর গুরুআঃ' কাথাআঞ্জম কেৎতেয়ে	কিন্তু দুগ্ধদাতা মা আর গুরু মহাশয়ের কথা শোনায়।
উন্‌কিনাঃ' কুরুমুটুতেয়ে	তাঁহাদের যত্নে।
নিতঃ' দ চেৎলেকান্ হড়এ হোয়এনা	এখন সে কেমন লোক হয়েছে।
চেৎলেকান সুখরে মেনায়া	কেমন সুখে আছে।
কুলি এদে কানাএ	জিজ্ঞাসা করছে ওকে।
চেকাতে অলঃ' পাড়াওএ চেৎকেদা আর লাটু হড়্এ হোয়এনা ?	কেমন করে লেখাপড়া শিখ্‌ল আর বড় লোক হ'ল ?
উ ন, দ গিদ্‌রা থনাঃ' নিত্ হাবিঃ হাণ্ডি সে পাউরা বায় ঞূয়আ	সে ছেলেবেলা হ'তে এখন পর্য্যন্ত হাঁড়িবা কি মদ পান করে না
এঙ্গাৎ আর গুরু উপার তে আডিতেৎ ভক্তিমেনাঃ' তায়া	মা, আর গুরুর প্রতি ওর দৃঢ় ভক্তি আছে।
কুরুমূটুয়মে, আম্‌হঁ ওন্‌কাগে, এম্‌হোয়োঃ' আ	যত্ন কর তুমিও ঐরূপ হবে
আদ বাঞ কামহাইআ	আর কামাই করব না
তেহেঞ আঁঃ' কাথা আঞ্জমতেঞ্ আ কিল উতার এনা	আজকার কথা শুনে আমার জ্ঞান উদয় হ'ল।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
ইঞাঃ' ভালাই লাগিৎ গে, এম্ মেতাঞ কানা		আমার হিতের জন্যই বল্‌ছেন।
উন্‌দিন, দ বাঞ বুঝাওলেদা	...	এতদিন বুঝি নাই।
আপেগিঞ এদ্‌রে আপেকান তাহেঁকানা		আপনাদের উপরই রাগ কর্‌তাম
আডি বাড়িঃ ইঞ কাই আকাদা	..	আমি বড় অপরাধ করেছি।
ই কাকাতিঞমে	..	ক্ষমা করুন।
দিনাম্‌গিঞ হিজুঃ আ	..	প্রত্যহ আসব।
হেন্দাবাবু হোলা সেতাঃ' ওকাতেম্ চলাকানা?	}	এ বেটা কাল প্রাতঃকালে কোথায় গিয়েছিলে?
নাঁই হাঁর্‌তে	...	শশুর বাড়ী।
বাপ্‌লা হোয় আকান্‌তামা?		তোমার বিয়ে হয়েছে?
হাঁঃ' হোয় আকানা		হাঁ হয়েছে।
ওকাসের্‌মা?		কোন বৎসর?
দিন কালম		গত বৎসর।
ওণ্ডে মিৎহড়্, তেঙ্গো আ কান্ তাঁহে কানায়ে	}	সেখানে একজন লোক দাঁড়িয়ে ছিল।
উনিয়ে, মেন এদা	...	সে বল্‌ছে।

বাপ্‌লারেয়াঃ', এমকুলী এদেকানা ...	বিয়ের কথা জিজ্ঞাসা কর্‌ছেন।
তিনাঃ' গিদ্‌রা কো, হোয় আকান	তার কয়টী ছেলে হয়েছে তাই
তায়া ওনা কুলি এম	জিজ্ঞাসা করুন।
সারিগী?	সত্যই নাকি?
সারি সে নাসে কুলিএম্‌	সত্য কি মিথ্যা শুধান।
হেন্দায়া বাপলা, তরাগি গিদ্‌রা	হাঁরে বিয়ে করা মাত্র ছেলের
আপাৎ এনাএম্‌?	বাবা হয়েছিস্‌?
নাহাঁঃ,' দ চাচোয়ে চেৎ লেখান্‌গী গিদ্‌রা আপাতঃ' কানা কো	আজ কাল হাঁটতে শিখ্‌লিই ছেলের বাবা হচ্ছে।
জেলেকা কাঁড়া হড়্‌ সামাংরে চিতার কাবার নাক্‌সা, আর কালা হড়্‌ সামাংরে এেহড়্‌ এেহড়্‌ সেরেঞ ওকা কাজ রেহঁ বাং জোয়াওঃ' আ ওন্‌কাগী পাক্‌ড়ো এন্‌ হড়্‌ শিথাও কাতে পরহ বানুঃ' আন্‌	যেমন অন্ধের পক্ষে শুশোভন চিত্র ও বধিরের পক্ষে সুমধুর সঙ্গীত কোন কার্য্যের নয় সেই রূপ অনুপ দিষ্ট অধিক বয়স্ক ব্যক্তিকে হিতোপদেশ প্রদান করিলে কোন ফল দর্শে না।
কাশিম আর কানহু তিকিন্‌ কিন্‌ কুপুলী কানা	কাসিম আর কনহু ইহারা দুই জনে কথোপকথন কর্‌ছে।
ওকাতেম্‌ সেনঃ' কানা	কোথায় যাচ্ছ
বরিয়াত্‌	বরযাত্রী।
বাহু জাওয়াঁয়, দ ওকর্‌ কিন্‌ তাপে?...	বর ক'নে কই তোমাদের?

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
লাহাতে কিন্ সেন্ পারম এনা	...	আগে চলে গিয়েছে।
ওকা হর্তে কিন্ সেন্ আকানা	...	কোন পথে গিয়েছে।
হানা হর্তে	...	ঐ পথে।
তাড়াম্তে সে তুল্তে ?	...	হেঁটে কি যানে ?
তুল্তে	...	পালকিতে।
আপে, দ চেৎ লাগিৎ পেহেঃ'লেনা ?	...	তোমরা কি জন্য এসেছিলে ?
আপেকো হিঃ'রী গিলে হেঃ' লেনা	}	তোমাদেরকে দেখতে এসে ছিলাম।
সানাম হড় বোগী গিয়াপে ?	...	সকলে ভাল আছে ত ?
হাঃ' আপেকোআঃ' আশীর্ব্বাদতে আর ঈশ্বর বাবাওয়াঃ' দায়াতে বেশগী মেনাঃ' হাতাড় লেয়া	}	হাঁ আপনাদের আশীর্ব্বাদে আর ঈশ্বরের কৃপায় উপস্থিত ভ
আপেকোগী চেৎলেকা মেনাঃ'পেয়া ?	...	আপনারা কেমন আছেন ?
হিজুঃ' সেনঃ'ইঁ বানুঃ' আনাং	...	যাওয়া আসাও নাই।
কাজেই তেগী বাং বাডায়ঃ' কানা	...	স্থতরাং জানা যায় না।
আপে কোআঃ' আশীর্ব্বাদতে আলেইঁ নিয়া ঘাড়ি বেশগী মেনাঃ' লেয়া	}	আপনাদের আশীর্ব্বাদে আমরা ভাল আছি।
আডি রেঙ্গেঃ কানা	...	বড় ক্ষুধা পেয়েছে।
দাকাই মাঞ মে	...	আমাকে ভাত দাও।

সাওতালী।	বাঙ্গালা।
হাপেলে এমামা	... থাম দিব।
আউরী ইসিনঃ' আ	... রান্ধা হয় নাই।
ইসিন্ লেন্ খানলে এমামা	... রান্ধা হ'লে দিব।
দাকালে এমাম্ খান	... ভাত দিলে।
চেৎ কো এম্ কামি আলেয়া?	... কি কাজ করে দেবে আমাদের?
যাহা নাঃ' গীপে মেতা্এঞ ওনাগী	... যা বলবেন আমাকে তাই।
সানাম্ লেকান্ কামী গীএঞ বাডায়া	... সকল প্রকার কাজই আমি জানি
বাম পাতিয়াও কান্ খান্ এম	... বিশ্বাস না হয়।
কামি ও চোকাতে বিডাওইএঞমে	... কাজ কর্য়ে পরীক্ষা করুন।
বিডাউগী জারুডা	... পরীক্ষা করাই দরকার।
মিমিৎ মিমিৎ তেএঞ কুলিমিএঞা	... একে একে জিজ্ঞাসা করব।
আঞ্জম্ মে	... শোন।
হোড়ো এম্ ইর দাড়েয়াঃ' আ	... ধান কাট্তে তুমি পার্বে?
গাই এম্ গুপী দাড়েয়া কোআ	... গরু চরাতে পার্বে?
অকই বাডায়	... কি জানি।
অহএঞ গুপী দাড়েলে কোআ	... চরাতে পার্ব না।
আডিতেৎ এম্ কুঁঢ়িয়া গিয়া	... তুমি বড় কুড়ে।
বেরেৎ চালাঃ' মে,ইএঞ সামাংথন্	... উঠে যাও আমার সম্মুখ হ'তে।
আলম আড়িসা	... বিরক্ত ক'রনা।
ওকা কামিগী আহম্ দাড়েলেনা	} কোনও কাজ কর্তে পার্বে না।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
দাড়েয়াঃ’ আইঞ	...	পারব।
হোড়ো এনঃ’ মে	...	ধান মলন কর।
এনঃ’ লাগায় মে	...	মাড়ন হাকাও।
হোটাগ্ মে	...	ঠোকা দাও।
আড় দাল্ মে	...	আউড় ঠাটাও।
বোঝা তল্মে	...	বোঝা বান্ধ।
দিপীল মে	...	মাথায় লও।
দিপীল আয় মে	...	মাথায় উঠাইয়া দাও।
অহঞ ইদি দাড়েলেয়া	...	নিয়ে যেতে আমি পারব না।
বোগীতে হামাল্ কানা	...	বড় ভারী লাগ্ছে।
গিডি কাঃ’ আই ঞ	...	ফেলে দিব।
গিডি লেখান ছমাঃ’ মিঞা ইঞ	...	ফেলে দিলে মারব।
আলম্ গিডিয়া	...	ফে’ল না।
ইঃ’ দিতেগী হোয়োঃ’ আ	...	নিয়ে যেতেই হবে।
পাসেইঞ ইদি দাড়েলেখান্ তিনাঃ’ কুড়াই এম্ এমঃ’ আ		যদি নিয়ে যেতে পারি তবে কত মজুরী দেবে।
তুরুই পায়সা	...	ছ পয়সা।
এণ্ডেখান্ বাঞ ইদিয়া	...	তবে নিয়ে যাবনা।
গেল্ পোন আনাইঞ হাতাওয়া	...	চৌদ্দ আনা লইব।
কামি গীবাং সানাইদিঞ কানা	...	কাজ করতে ইচ্ছা হয় না।
চালাঃ’ কানাইঞ	...	যাচ্ছি।
হাপে তেঙ্গোলেন্ মে	...	থাম দাঁড়াও।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
এমামাঞ	...	দিব।
ভিনাঃ’	...	কত।
এয়ায় পায়সা	...	সাত পয়সা।
নিত্গীএমঃ’ মে	...	এখুনি দাও।
বাংখান্ বাঞ ইদিয়া	...	নতুবা নিয়ে যাবনা।
ঞামকেদাম্?	...	পেয়েছ?
ঞামকেদাঞ	...	পেয়েছি।
আপে সাঁওতাল জাতদ	...	তোমরা সাঁওতাল জাতি।
আড়ি কোম্বড়ো আর রাসিয়ারা গেয়াকো		বড় চোর আর মিথ্যুক।
হঁাঃ’ ওনাদ সারীগী এম্ মেন্কেদা	...	হা। তাহা সত্যই বল্লেন।
মেন্খান ওনারেয়াঃ’ গুরু দ আপে দিকু কোগীচং?		কিন্তু তাহার গুরু আপনারা দিকু গণইযে?
কাজেইতেগী আপেদিকু কোঠেন্ গীলে চেলা আকানা		সুতরাং আপনাদের দিকুগণের নিকটই আমরা শিষ্য হয়েছি।
আলম্ আড়িসঃ’ আ	...	বিরক্ত হবেন না।
আলম্ বিগুঃঅ:	...	মুখ বিকৃতি কর্বেন না।
সেদায়, দ আলেহ রাজগীলে তাহেঁকানা		পূর্ব্বকালে আমরাও রাজা ছিলাম।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
দিসম্‌সে আতো তাহেঁকান্ তালেয়া	দেশ বা গ্রাম আমাদেরও ছিল।
আলে সাঁওতাল জাত দ	... আমরা সাওতাল জাতি।
কোম্বড়ো, সে এঃ'ড়েকাসিয়ারা, সে হিসকা ঠক্ এমান্‌বালে বাডায়কান্ তাহেঁকানা	চুরী, ফাঁকি, মিথ্যা হিংসা, প্রতারণা ইত্যাদি জানতে ছিলাম না।
মেন্‌থান্ যেমন আপে দিকুদ	কিন্তু যেমন আপনারা দিকু।
বায় বায়তে আলেআঃ' দিশম্‌তে পে বল এনা সেপেবেরেল্‌এনা	ধীরে ২ আমাদের দেশে ঢুক্‌লেন বা বসবাস করতে লাগলেন
আপে আঃ' এেল্ এেল্‌তেলে চেৎ আকাদা	আপনাদের দেখে শিখেছি
কাথারে কো মেনা	... কথায় বলে।
দিকু পেড়া জানুম্ ঝাটি *	... শ্লোক।
শুই লেকা কো বলঃ' আঃ পাল লেকা কো দারঃ' আ †	... শ্লোক, প্রথম ছুঁচ পরে ফাল।

* দিকু মিত্রগণ প্রথম টাটি পরে কাঁটা হন।

‡ দিকু বন্ধুগণ প্রথম কৌশল বা ছল করিয়া ঢুকেন প ফালের মত চৌড়া বা ওসার হন।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
ঠিকগে এম্‌মেন্‌ এদা	...	সত্যই বল্‌ছ।
পা্তিয়া্ও এনাইঞ	...	বিশ্বাস হল আমার।
আপে সাঁওতাল জা্তরেয়াঃ', আরইঁমিৎটেন্‌ গুন মেনাঃ'আ	}	তোমাদের সাঁওতাল জাতির আরও একটী গুন আছে।
তায়োম্‌দারাম্‌ লাগিৎ বাংকো ভাব্‌নাঃ'আ		পরিণামের জন্য চিন্তা নাই।
ভাব্‌না চিন্তা কম্‌গীকো বাডায়আ	...	ভাবনা চিন্তা কমই জানে।
ওড়াঃ'রে জমাঃ' তাহেন্‌ আর বাং তাহেন্‌ এন্‌ইঁ সিঞ সাটুপ রাস্কাগী	}	ঘরে খাবার থাকে আর না থাকে তবু সদাই প্রফুল্ল।
সাঁওতাল জা্ত মিৎমন গেয়াকো	...	সাঁওতাল জাতির একতা আছে।
করিম আর রানকো সেরেঞ রেয়াঃ কিন্‌ গাল মারা ও কানা	}	করিম আর রানকো যেখান গানের বিষয় কথাবার্ত্তা কর্‌ছে।
করিম রানকোয়ে মেতায়কানা	...	করিম রানকোকে বল্‌ছে।
এমা্ন্, মাসে গাতে কুড়িকোতুলুঃ্‌ সেরেঞ মে	}	এ বিটি তোমার প্রণয়িণী ছুঁড়িদের সহিত গীত্‌ গাও।
ওকাটালে সেরেঞা	...	কোন গীত গাইব।
আড়িলেকান সেরেঞ মেনাঃ'আ	...	অনেক প্রকার গীত আছে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
চেৎ চেৎ *	... কি কি
সোহরায় সেরেঞপে	... বান্দনার গীত গাও।
এয়া, কোড়াকো আপে দ তুম্‌দাঃ', টামাক রুইপে	ওরে ছোঁড়ারা তোরা মান্দল, নাগরা বাজা।
আদম্ কো দ তিরিও অরং পে	... কেহ কেহ বাঁশী বাজা।
কুড়িকো এনেঃ ম্‌া	ছুঁড়ি বা মেয়ে গুলী নাচ করুক।
ওকারে পে এনেঃ আ?	... কোথায় নাচ্‌বে?
রাজ্‌আঃ' ছাট্‌কারে	... রাজ দরওয়া যায়।
ওণ্ডে দ অহই সেরেঞ ও চোলেপেয়া	ওখানে গান গাইতে দেবে না।
মারাং রাজ রুয়াঃ' কানা	... রাজা বাহাদুর পীড়িত আছেন।
তিস্‌থন্	... কখন হ'তে?
সোর্‌দিন থন্	... অল্পদিন হ'তে।
আড়ি লাঙ্গাগেয়া	... খুব কাহিল আছেন।
অহই বাঞ্চাওলেনা	... বাঁচবেন না।
ডেকেরে ও জো, আকানা	... চুতড়ে ফোড়া হয়েছে।
বাং নিড্‌হিরে	... না গুহ্যের দ্বারে।

* দং, লাগ্‌ড়েঁ, সোহরায়, বাহা, গুল্‌ওয়ারী ডাহার প্রভৃতি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
তবে গুজুঃ’ দিন সেটের এনতায়া ...	তবে মরবার দিন তাঁর উপস্থিত।
হিসি ঞুতুমান্ মিৎটেন্ কুড়ি ...	হিসি নামক একটী মেয়ে।
ডাডি ঘাট্রে দাঃ’ লোএসেন্ আকান্ তাহেঁকানা	ঝরনার ঘাটে জল আন্তে গিয়েছিল।
উনি কুড়িঞেল্তে মিৎটেন্ কোড়া ওণ্ডে ঞির্ চালাও এনা	ঐ মেয়েটীকে দেখে একটী ছোঁড়া সেখানে দৌড়ে গেল।
আর হাকো ফারে চান্দিবে ইত্যাৎ গৎ কেদেয়া	এবং তাড়াতাড়ি তার কপালে সত্বর সিন্দুর দিল।
বিধুয়া হেরেল্ * সিন্দুরএ ঘাসাও আদিঞা	বিধুয়া মিন্সে সিন্দুর ঘসে দিল আমাকে।
জৎ গডিকাঃ’মে ...	পুছে ফেলে দাও।
কিচ্রিঃ্ রেহঁ লাট্কাও আকানা ...	কাপড়েও লেগেছে।
কোটা গিডিকাঃ’ মে ...	ঝেড়ে ফেলে দাও।
বাঞ জৎ গিডিয়া ...	পুছে ফেল্বনা।
আপুঞ ইঙ্গাঞইঞ উদুঃ’ আকিনা	আমার বাপ মাকে দেখাব।

* জারজ পুরুষ লোক। সাঁওতাল স্ত্রীলোকগণ পুরুষ লোককে প্রায় বিধুয়া হেরেল বলিয়াই গালি দিয়া থাকে, ইহা তাহাদের গালি এমনকি নিজের স্বামী কি পুত্র কন্যাগণকেও উক্ত বাক্যে গালি দেয়।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
অহঞ সেন্ ওচোলেমা	...	যেতে দিবনা।
দহ মিঞা ইঞ	...	রাখ্‌ব তোমাকে।
তাহেনাম্ সে বাং ?	...	থাকবে কিনা ?
চেৎ এম্ মেন্ এদা	...	কি বল্‌ছ।
চেদাঃ' এম্ থির্ এনা ?	...	কেন চুপ কর্‌লে ?
বাঞ তাহেনা	...	থাকবনা।
এদ্‌রে এনাম্ ?	...	রাগ কর্‌লে ?
কুড়ি মুলুঃ্ মার্‌তে লান্দা কাতেয়ে মেন্‌এদা	...	মেয়েটী ঈষৎ হেঁসে বল্‌ছে।
তাহে নাঞ	...	থাকব।
আদ বানাহড়্ সাপাপ্‌কাতে ওড়াতে কিন্ চালাও এনা	...	দুজনায় হাত ধরা ধরি হয়ে বাড়ি চলে গেল।
হেন্দাহো রাজুদ ওকাএনায়ে ?	...	ওহে রাজু কোথায় গেল ?
বান্ গেয়া	...	নাই।
বাঙা মেনায় গেয়া	...	না আছে।
চেৎ এ চেকা এদা	...	কি করছে।
হাড়াম বুঢি কিন্ তাপামকানা	...	স্ত্রী পুরুষে লড়ালড়ি হচ্ছে।
চেদাঃ'কিন্ তাপামকানা	...	কেন লড়া লড়ি হচ্ছে।
অকয় বাড়ায়	...	কি জানি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হোলা খণ কিন কাফারিয়াউঃ কানা ...	কাল হতে ঝগড়া হচ্ছে।
হানি এঞলে মে বাহু তেৎএ দাড়এদা	ঐ দেখ ওর বৌটী পলাচ্ছে
ওর্রাদ্ রাদাও আগু ইদিকানা	টেনে হিঁচড়াইয়া আনছে।
অপর কাণাকিন্	টানাটানি কর্ছে।
নতে কোল কায়মে	এদিকে পাঠিয়ে দাও।
ও ডোক লেনমে হো	বাহির হওহে।
পেড়া গোড়্এহেঃ্ আকানা	কুটুম্ব এসেছে।
ওকই	কে।
পাষ্টর হাড়াম্	পাষ্টর বুড়।
পার্কম্ ইদিয়ায় মে হো	খাটিয়া নিয়ে যাওহে।
দুড়ুপ মেতায় মে	বস্তে বল।
দুড়ুপ এনায়	বস্ল।
ওনতেরেচেৎ এম্ চেকাএদা ?	ওদিকে কি কর্ছ।
দাকাইএঃ জমকানা	ভাত খাচ্ছি।
রাচা সেঃরে অকয়ে রারাঃ’কানা	আঙ্গিনার দিকে কে কাঁদ্ছে।
ইএঃ বাহু ...	আমার বৌ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
চেদাঃ'এরারাঃ' কানা	কেন কান্দ্‌ছে।
দাল্‌আকাদিয়াইঞ	মেরেছি।
চেদাঃ'	কেন।
জাঁঞায় উচাড়ঃ' কানায়ে	উপ পতি গ্রহণ কর্‌ছে।
আলম রড়া	আর ব'লনা।
হেন্দা বাবা শোভান পারগানা দ ওকা এনায় ?	হা গো বাপু শোভান। পরগ নাইত কোথায় গেল।
হান্ হান্‌তেয়ে সেন্‌আকানা	ঐ দিকে গিয়েছে।
তিন্‌রেয়ে হিজুঃ' আ	কখন আস্‌বে।
নিতগী হিজুঃ' আয়	এখুনি আস্‌বে।
হেঃ' লেনখান্ মেতায়মে	এলে ব'ল।
মারাং সাহেবএতলপ আকাৎ মেয়া	বড় সাহেব তলপ করেছেন।
চেৎলাগিৎ	কি জন্য।
বাঞ বাডায়য়া	জানিনা।
নাহাঃ' দ পারগানাকোহঁ দিকু কোআঃ' ঞেল্‌তে আড়ি কো লেবড়া এনা	আজকাল পরগ নাইতগণও দিকুদের দেখে বড় পেটুক হ'ল !
অকয় টাকা পয়সা সে হাণ্ডি পাউরা এমায় আ ইনিগী এজিতাউঃ'আ	যে টাকা পয়সা কিম্বা হাঁড়িয়া মদ দেয় তারই জিত হয়।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মেন্‌থান নুইদ আউমীএ হেওয়া, এোগোঃ'আ	কিন্তু এর বেশী অভ্যাস হয় নাই।
ওনাইয়াতে যত হড়্‌কো পাতইয়াউ আয়া	সেই জন্য সকলে বিশ্বাস করে।
তেহেঞ আডি রিমীল সাডেকানা	আজ বড় মেঘ ডাকছে।
দা গায়	বৃষ্টি হবে।
পাছিম্ সেঃ্ কয়োগ্ পেসে	পশ্চিম দিকে তাকাও দেখি।
কারীদাং রিমীল রাকাপ এনা	গাঢ় কৃষ্ণ বর্ণ মেঘ উঠ্‌ল।
বিজ্‌লী মাল্‌কাওঃ' কানা	বিদ্যুৎ চমকাইতেছে।
দাঃ' এৃরঃ' কানা	বৃষ্টি পড়্‌ছে।
দাঃ' লেথান্ সানাম লহদঃ'আ	বৃষ্টি হলে সব ভিজে যাবে।
বুরুসেঃ্ দাঃ' এদা	পাহাড়ের দিকে বৃষ্টি হচ্ছে।
গাপা দ গাডা পেরেজঃ' আ	কাল নদী ভরে যাবে।
ড়ুবা দাঃ' রাকাবঃ' আ	বান্ উঠবে।
পায়রাঃ' বাডায়আ, সেম্‌বাং ?	সাতার জান কিনা ?
ইঞ দ বাঞ বাডায়আ	আমি জানিনা।
আম বাডায় আ ?	তুমি জান ?
বাডায় আঞ	জানি।
পায়রা চেচেৎ দ লেক্ আ	সাঁতার দেওয়া শিক্ষা করা উচিত।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
দাঃ’ রে উনুম্ গুজুঃ’ রেয়াঃ’ বতর বাং তা:হনা	জলে ডুবে মর্‌বার ভয় থাকে না।
ডুবাদাঃ’ আঞ্জেৎ এনা	বানের জল কমে গেল।
রাবাং দিন সেটের এনা	শীত কাল এল।
ওয়োন কিচ্‌রিঃ’ বান্‌ুঃ’ তিঞা	গায়ের কাপড় নাই।
কিঃ’রিঞ হোয়োঃ’আ	কিন্‌তে হবে।
আলপে কিরিঞা	কিন না।
আপনার্‌তে তেঞজংপে	নিজে বুনাও।
ডেঙ্গান কিচ্‌রিঃ’ ময়লাগীতাম্‌া	তোমার পরনের কাপড় বড় ময়লা।
ময়লা কিচ্‌রিঃ’ আলপে ডেঙ্গায়া	ময়লা কাপড় পরিও না।
ময়লা কিচরিঃ’ ব্যবহার লেখান	ময়লা কাপড় ব্যবহার কর্‌লে।
আডিলেকান উচাড়্ রোগ জানামঃ’আ	অনেক প্রকার ছোঁয়াচে রোগ জন্মে।
মেতাঃ’ মে ...	যথা।
রুয়া, কাশ্‌, কাস্‌রা এমান্তেয়াঃ’ ...	জ্বর, খুজলী, চুলকনা ইত্যাদি
সাফা কিচ্‌রিঃ’ ডেঙ্গানগী লেকা ...	পরিস্কার কাপড় পরাই উচিৎ।
চেৎ লেকান দাঃ’ ঞু ঞু লেকা? ...	কেমন জলপান করা উচিৎ?
ফারিয়া আর রেয়াড় দাঃ’ ...	স্বচ্ছ আর ঠাণ্ডা জল।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
বডে দাঃ আলপে ঞুয়া	...	ঘোলা জল পান ক'র না
ওনাতেহঁ রুয়া ঞাঞামা	...	তাহাতেও জ্বর হয়।
চান্দরায় এ মেন্ এদা	...	চান্দরায় বল্‌ছে।
তেহেঞ আলেরেন্ মিৎটাং গাই বুসাঃ' আকানা	}	আজ আমাদের একটী গাভী বিয়াল্‌ছে।
চেলে মিঁহুঁ ?	...	কি বাছুর।
ডাঙ্গ্‌রা মিঁহুঁ	...	এড়েঁ বাছুর।
বাংয়া ফেঁটাড়	...	না রে বকনা।
দারায় চান্দো আরহঁ মিৎগটেঃ বিৎকিলএ বুসাগঃ' আ	}	আগামী মাসে আরও একটী মহিষ বিয়াইবে
একুমাং হহ আম্‌কানয়ে	...	ও পিসা ডাক্‌ছে তোমাকে।
অকয় ?	...	কে ?
সাওনা মুর্মু	...	সাওনা মুর্ম্মু।
ইনান্ থন্ এ হহ আম্‌কানা	...	অনেক্ষণ হ'তে ডাক্‌ছে।
বাঞ আঞ্জম্‌লেদা	...	শুন্‌তে পাই নাই।
মেতায়মে চালাঃ' কানায়ে	...	বল যাচ্ছে।
পালে বাম্ চালাঃ' ?	...	যদি না চাও ?
সারেগীঞ চালাঃ' আ	...	সত্যই যাব।
বাঞ এড়েএৎ মিঞা	...	ফাঁকি দিচ্ছি না তোমাকে।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
অকয় বাডায় বাঞ পাতিয়াওঃ' কানা	...	কি জানি আমার বিশ্বাস হয় না।
হেন্দাহাতম্	...	হাঁগো মাঁমি।
নওয়া থারি দ অকয়াঃ' কানা ?	...	এই থালাটী কার ?
আলেআঃ' কানা বাবূ	...	আমাদের বেটা।
আপেয়াঃ' কানা ?	...	তোমাদের ?
গোঙ্গোম্ আয়ো এ মেন্এদা	...	জেঠাই (জেষ্ঠতাত পত্নী) বল্ছেন ;
আলেয়াঃ'	...	আমাদের।
ওন্কোআঃ' দ বাংকানা	...	ওদের নয়।
ইঞাঃ'	...	আমার।
আমাঃ' ?	...	তোমার ?
তবে হাতাওমে	...	তবে নাও।
হাতাও বাংথান ইঞ চেকায়া ?	...	নিব নাত কি ?
ঞেলঠিক্ কাতেগীইঞ রড়্ এদা		চিনেই বল্ছি।
আলপে এগেরা	...	গা'ল দিওনা।
আপেগী হাতাওপে	...	তোমরাই নাও।
ইঞ দ বাঞ হাতাওয়া	...	আমি নিব না।
আলপে রপড়া	...	তর্ক ক'র না।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
কাটিঃ হড়, লাটু হড়কো তুলুঃ বাংকো রড় রপড়া	ছেলে মানুষ, বড় মানুষের সহিত তর্ক করতে নাই।
উনিদ পে বিভরম্ ওচোকেদেয়া	... ওকে অপদস্ত করলে।
বাপুড়িঃ’ লাজাওতেয় রাঃ’ কেদা	বেচারা লজ্জায় কেঁদে ফেল্ল।
এদ্রে বায় সাম্ড়াও দাড়েআদা	... রাগ সহ্য করতে পারল না।
এহোদার্জি	... ওহে দর্জ্জি।
মিংগটেঃ আঙ্গরপ রঃ’ আএমে	... একটী জামা সেলাই করে দাও
উনিয়াঃ’ এেল্‌তে এটাঃ’ মিং হড় এ মেন এদা	ওর দেখে অন্য একজন বল্‌ছে।
ইএইএ রঃ’ ওচোইয়া	আমিও সেলাই করাব।
দর্জ্জি হাড়াম্	দর্জ্জি বুড়।
মিংটাং আঙ্গরপ উদুআকো কানায়ে	একটী জামা ওদের কে দেখাচ্ছে।
এেল্‌কুসিলেন পে	. দেখে পছন্দ কর।
কুসিঃ’ কানাপে সে বাং ?	. পছন্দ হচ্ছে কিনা ?
বালে কুসি সাবিতঃ’ কানা	. ভাল পছন্দ হয়না আমাদের
হরগ মে	, পর।
হরঃ’ কাতে এেলমে	. প’রে দেখ।
হরঃ’ কাতে এেলমে সে	. প’রে দেখ না।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হরঃ' কাতে ঞেল লেম্ সে	আগে পরেই দেখনা
ত্তায়ন্তে দাম দ এমাঞ মে	পরে দাম দিও।
কুসি লেন খান এম দাম ইঞ লাইআমা...	পছন্দ হ'লে দাম বলবে।
দামতেহঁ কুসিলেনমে ...	দামেও পছন্দ কর।
চেদাঃ' এম্ ডুদ্ড়ুম কানা ...	কেন ঢুল্‌ছ।
গিতিঃ্ মে ...	শোও।
গিতিঃ মেসে ...	শোও না? শোও না কেন?
আদম্ হড়্ দ পার্কমরে আর	কেহ খাটে আর কেহ
আদম্ হড়্ দ অত্‌রে গিতিঃ্পে	মেজেতে শোও।
সানাম হড়্ গিতিঃ্ বাং কোসাহবঃ' কানা	সমস্ত লোককে শুতে আঁটছেনা।
সোড়্‌ভাতে গিতিঃ্ পে ...	কা'ত হ'য়ে শোও।
বাং, শাম্বীর্‌তে লে গিতিঃ্আ ...	না, চিৎ হয়ে শোব।
ইঞ দ ভাবের কাতেঞ গিতিঃ্আ ..	আমি উপুড় হ'য়ে শোব।
আপেদ পে আপাজকানা ..	তোমরা কথায় ঠেলাঠেলি করছ।
অকয়হঁ আলপে গিতিঃ্আ ..	কেহই শুইওনা।
যাহাঁলেকাভেলে গিতিঃ্ এনা ..	কোন মতে শুলেম।
নিতঃ' জাপিদ পে ...	এখন ঘুমাও।
গিতিঃ্ তরাগিকো উহুর এদা	শোওয়া মাত্রই সকলের নাক ডাকছে।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
জাপিৎ কেদাপে হো ?	...	ঘুমালে হে ?
আদ ? তবে ? চেলে ? চেৎ ? তবে দো ?	...	কেন।
কোম্বড়ো কো হেঃ আকানা	..	অনেক চোর এসেছে।
উকুরিঃ ওকারে ? (একবচনার্থক)	...	কই কোথায় ?
ওকোরকো ওকারে (বহুবচনার্থক)	...	কই কোথায় ?
হানিতরা এঞেলেপে দাড় এদায়	...	ঐ দেখ পলিয়ে যাচ্ছে।
দাড় ইদিতে সাবে পে	...	দৌড়ে যেয়ে ধর।
পাসেঃ ইএঙ্গী কো মাঃ' গজেএ	...	যদি আমাকেই কেটে মেরে ফেলে।
আপে দ আডি পোচ্রা গিয়াপে	...	তোমরা বড় ভীতু।
দিলবান্নুঃ' তাপেয়া	...	তোমাদের সাহস নাই।
উনিয় তেঙ্গোয়া কানা	...	ঐ দাঁড়িয়ে আছে।
ওকোঃ' কানায়ে	...	লুকচ্ছে।
মা সাবে পে	...	(একজন চোর) ধর।
মা সাপ্ কোপে	...	(অনেক চোর) ধর।
অর্ আগুয়েপে	...	টেনে নিয়ে এস।
উল্টাও তে তোলেপে	...	পিটমোড়া করে বাঁধ।
বালে সাপ্ দাড়ে আদেয়া	...	ধর্তে পার্লেম না।
চেৎকো কোম্বড়ো এনা	...	কি কি চুরি গেল।
সানামগী কো ইদি কেদা	...	সমস্তই নিয়ে গেল।
এন্ হুঁ চেৎ কো	...	তবু কি কি ?

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
ছুপি, চাতম্‌তুমদাং', তিরীও,	...	মাথাল, ছাতা, মাদল, বাঁশী।
দো মোস্তাজীর, চৌকিদার লাই আকিন্‌ মে		মোস্তাজীর বা মণ্ডল চৌকিদারকে ব'লে দাও।
হয় দাঃ' হিজুঃ' কানা	...	ঝড়বৃষ্টি আসছে।
হাকো কারে কামিপে	...	শীঘ্র শীঘ্র কাজ কর।
নিয়া চোয়া পে রাকাপ্‌ লেখান্‌ ওড়াঃ' তে পে চালাঃ' আ		তোমরা এই পাহিটা উঠালে বাড়ি যাবে।
মিৎ গটেঃ্‌ কয় জংহড়	...	একজন ভিখারী।
দুয়ার কারে এনাং খনএ তেঙ্গোয়া কানা		দরজায় অনেকক্ষণ হ'তে দাঁড়িয়ে আছে।
হহএদায়, কিকৃয়াও এদায়	...	ডাকছে, চেঁচাচ্ছে।
এনহঁ অকয়হঁ বাংকো আঞ্জোম্‌ এদা		তবু কেহই শুনতে পাচ্ছেনা
কয়্‌ এমায়পে	...	ভিক্ষা দাও।
এমঃ' আয়	...	দিবে।
এমঃ' কানায়	...	দিচ্ছে
এমাদেযায়	...	সে দি
এমাদেয়ান্‌	...	তুমি দিয়াছ (এক বচন)

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
এমাদেয়াবেন	...	তোমরা দিয়াছ। (দ্বিবচন)
এমাদেয়াপে	...	তোমরা দিয়াছ, (বহুবচন)
এমাদেয়াঞ্	...	আমি দিয়াছি (এক বচন)
এমাদিয়ালিঞ্	...	আমরা দিয়াছি (দ্বিবচন)
এমাদেয়ালে	...	আমরা দিয়াছি।(বহুবচন)
এমাদেয়াকিন	...	(দ্বিবচনার্থে) তাহারা দিয়াছে।
এমাদেয়াকো	...	(বহুবচনার্থে) তারা দিয়াছে।
লাই আকোমে	...	তাদিগকে ব'লে দাও।
আরহঁবার্ হড়্ চেদাঃ' বার আগু আকিন্ কানা?		আরও দুজনকে কেন সে (এক বচন) এনে দিচ্ছে না?
মেতাৎ কোয়াইঞ	...	তা'দিকে বলে দিয়েছি।
হেন্দা হিলি, দাদা দ ও কাএনায়ে?		ভৌজি দাদা কোথায় গেল?
ছুট্কীঠেন্ এসেন্আকানা		ছটকীর (দ্বিতীয় স্ত্রী) নিকট গিয়েছে।
তিনরেয়্ হিজুঃ আ? তিন্রে হিজুঃ,' আয়? তিরেয়ে হিজুঃ' আ?		কখন আসবে।
বাঞ বাডায় আ	...	জানিনা
হিজুঃ' কান্ তাহেঁ কানায়ে	...	আস্তেছিল।
হর্ থনে্ অর্ ইদিকেদেয়া	...	পথ হ'তে টেনে নিয়ে গেল।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
ডেঙ্গান্ কিচ্রিঃহঁ ভুড়ঁঃ এন্তায়া	}	পরনের কাপড়ও খসে পড়ল তার।
ছুট্কীয়াঃ' কাথা বায় নেহৎ দাড়েআঃ' কানা	}	ছট্কীর কথা অগ্রাহ্য করতে পারেনা।
আড়িএ খাচাড়্ গেয়া	...	বড় দুষ্টা।
বোগীতেএ কুহাও এয়া	...	বড় কিল (মুষ্টাঘাত) মারে।
তাওয়া গেয়াএ	...	আছাড় মারে।
অকয় কুহাও ওচোঃ' আ?	...	কে মার খায়?
দাদাম্ গীএ কুহাও আর লেবেৎ ও চোঃআ	}	তোমার দাদাই কিল লাগি খায়।
ওনাই য়াতেএ বওর আয়া	...	সেই জন্য তাকে বড় ভয় করে।
আদএ হিজুঃ' আ'সেবাং	...	আবার আস্বে কিনা।
চেকাতেএ মেনা	...	কি করে বল্ব।
এনাংরে বাক্সেয়াঃ' বের্এ সেন্ আকানা	}	অনেকক্ষণ দশটার সময় গিয়েছে।
ওণ্ডেগী সেনঃ' মে	...	ঐ খানেই যাও।
কুলি আঃগুয়মে	...	জিজ্ঞাসা করে এস।
কুলিআগুএম	...	তা'কে জিজ্ঞাসা করে এস।
চেৎ এ মেনা	...	কি বলে।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
কুলি আও কেদেয়াএ	...	(সে) জিজ্ঞাসা করে এল।
চেৎ এমেন্‌কে দা	...	কি ব'ল্ল।
বায় হেঃ ওচোয়এ কানা	...	(সে) তা'কে আসতে দিচ্ছেনা।
ওড়াঃ'ভিত্‌রী খন্‌গীএ মেন্‌কেদা		ঘরের ভিতর হ'তেই বল্ল।
আইয়ুপ্‌ ইএঞ্‌ চালাঃ'আ	...	সন্ধ্যায় যাব।
পাহিল দ বায় গংএৎ তাহেঁকানা	...	প্রথম উত্তর দিতে ছিলনা।
আমাঃ' গীএৎকতা এৎ তাহেকানা		তোমারই গ্লাণী, দুর্ণাম কর্‌তেছিল
ছুটকী এরা দ কো ওন্‌কান্‌ গেয়া		দ্বিতীয় স্ত্রী ঐরূপই হয়
হোড়্‌ কো মেনা	...	লোকে বলে।
হিরোম্‌ এরা গুই শাগাঃ' * পাঃ' টি গেয়া		সতিন ছুঁচের মত, ফুঁড়িতে থাকে (শ্লোক)
হিরোম এরা এৎকা সিকিড় * বাংসাহাওঃ' আ		সতীন কেমন, যেমন শুয়াসীমের শুং সহ্য হয় না। কুট্‌ ঃ করে।

* এটা সাঁওতালদের প্রবাদ বাক্য। হিরোমএরা গুই-ছুঁচ; শাগাঃ'-চোরকাঁটা। =সতীন। পাঃ'টি গেয়া=ফুঁড়ে। সম্পূর্ণ অর্থঃ—ছুঁচ ও চোরকাঁটা যেমন ফুঁড়ে তেমনি সতীনও বড় মনকষ্ট দেয়।

* এটাও সতীন সম্বন্ধীয় প্রবাদ বাক্যঃ—

এৎকা=শুয়াসীম বা বিছুটা; সিকিড়=কুট্‌ কুট বা জ্বালা করা। বিছুটীর জ্বালা যেমন অসহ্য বোধ হয় সতীনের বাক্য জ্বালাও তেমনি অসহ্য বোধ হয়।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
উনি সাড়িন্ আইমাই, দ ইঞ জাঙএায় এ রেঃ কে দিঞা	ঐ সাড়িন মাগী আমার স্বামী কেড়ে নিল।
গুন্কো এেন্ কোম্	ওদেরকে দেখ।
লাগু হা' বুহুপ্ আকৃরিঞকো ইদিএদা	নাড়া, পোয়াল বেচ্তে নিয়ে যাচ্ছে।
হহ আকোমে	ওদেরকে ডাক।
নতে আগুয় পেহো	এই দিকে নিয়ে এসহে।
আম দ বালে এমামা	তোমাকে আমরা দিবনা।
মে দেলাবোন হো	চলহে (আমরা)। উত্তমপুঃ।
হু' দ অহয় হাতাও দাড়েয়া	এ নিতে পারবেনা!
কিক্ য়াও কাতেএ হহ এদা	চেল্লাইয়া ডাকছে।
রুয়াড়্ হিজুঃ' পেয়া	ফিরে আয়রে তোরা।
হেঃ এনাকো	তারা এল।
ঠিক্তে বড়্ পে তিনাঃ'দামগে হাতাও আ?	ঠিক করে বল কত দাম নেবে
তুরুই আনা	ছয় আনা।
হাতাও আম?	নেবে?
হাতাও আঞ	নিব।
এমঃ আম্?	দেবে তুমি?

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
এমামাঞ্‌ (এম্‌ আম্‌ ইঞ্‌ এমামাঞ্‌)	দিব আমি তোমাকে।
এমঃ' আয় ...	সে দেবে।
তিনাঃ' এম্‌ আসেন বাড়ায়া? ...	কত নিয়ে বেড়াবে?
দহয়মে ...	রাখ।
লেখায় মে ...	গুণ।
তিনাঃ' হোয় এনা ...	কত হ'ল।
মঁড়ে আটি কম্‌ পোন ইসি ...	পচাত্তর আটি।
দাম তিনাঃ'হোয় এনা ...	দাম কত হ'ল।
গেল্‌ মঁড়ে আনা ...	পনের আনা।
এয়া চান্দরায় ইঞসেঃ্‌ বেঙ্গেৎমে ...	ওরে চান্দরায় আমার দিকে তাকা।
কয়গ্‌মে ...	তাকাও।
চাহাব্‌মে ...	চাকর।
শুগু্‌হারা আকানতামা ...	আল্‌জিহ্বা বড় হয়েছে তোমার
গুনাতেগী এম্‌ থোঃ' এদা ...	সেই জন্যই তোমার খুঁকি হচ্চে
এয়া, গাপা শাল্‌খু্‌ কোল্‌কায়মে	ওরে কাল শাল খুকে পাঠিয়ে দিস্‌।
রুয়াঃ' কানায় অহয় সেনদাড়েলেনা .	জ্বর হচ্ছে যেতে পার্‌বেনা।
তিস্‌থন্‌-এ রুয়াঃ' কানা? .	কবে হ'তে জ্বর হচ্চে?
হোলাথন্‌ .	কাল হ'তে।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
বাঞ্চাওঃ' আদেএবাং ?	...	বাঁচবে কিনা ?
গুজুঃ' আয় ?	...	মরবে।
গুজুঃ' কানায়	...	মরছে।
গঃ্ এনায়	...	মরল।
মাঁড়ি পোড়াতে ইদিয়েপে	...	শ্মশান ভুমিতে নিয়ে যাও !
মাঁড়ি দ সারায়ে লাদেয়পে	...	মৃতককে চুল্লীতে চাপাও।
বালে রাপাগেয়া	...	দগ্ধ করব না।
হাসারেলে তোপাএয়া	...	মাটিতে পুত্ব।
হানে ঞেলপে !	...	ঐ দেখ।
সেঙ্গেল্ লাগাওএনা	...	আগুন লেগেছে।
ওকারে !	...	কোথায় !
হানা টোলারে	...	ঐ পাড়ায়।
সানাম্, ল তরঃ্ এনা	...	সব পুড়ে ছাই হয়ে গেল।
দাড়ু্ ইদিপে	...	দৌড়ে যাও।
দাঃ' ঢুল্তে ইড়িঁঃ্ কাঃ'পে	...	জল ঢেলে নিবিয়ে দাও।
হেন্দা গোঙ্গো আয়ো !	...	হাঁগা জেঠাই মা !
গোঙ্গো বাবাদয় ওকাএনা ?	...	জেঠা কোথায় গেল।
আদ ?	...	কেন ?
মাসে পাছিম্ সেঃ্ কয়গ্ মে	...	পশ্চিম দিকে তাকাও দেখি।
আয়োগো !	...	বিস্ময় প্রকাশক ধ্বনি।
অহায় ! হায় হায় ! হায়রে !	...	দুঃখ প্রকাশক ধ্বনি।
উহ্ !	...	যন্ত্রণা প্রকাশক ধ্বনি।
চেৎ-এ চেকাএনা	...	তা'র কি হ'ল !

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
সেঙেল দ কেঃ সোরএনা	...	আগুন নিকটবর্ত্তী।
মেন্‌নিতঃ দাড়্‌মে	...	এখন পলাও।
জিউ-ই বাঞ্চাও মে	...	প্রাণ বাঁচাও।
হেস্‌রাও হেস্‌রাও ডেরেদোড়্‌ এদা	...	হাঁপাতে হাঁপাতে পলাচ্চে।
দাকাম্ জমা ?	...	ভাত খাবে তুমি ?
জমাঞ্‌	...	খাব।
জম্ কেদায়ে	...	খে'ল।
চেৎলেকা সেবেল কানা ?	...	কেমন স্বাদ হয়েছে ?
আডি মঞ্জ্ সেবেলকানা	...	খুব স্বাদ হয়েছে।
বি-এনাম ?	...	পেট ভরল ?
বাঞ্‌ বি-লেনা	...	পেট ভরে নাই।
আম-দ আডি এম লেবড়াগেয়া	...	তুমি বড় পেটুক।
হেন্দাহাতম্ মামঞ দ ওকাএনায় ?	...	হাগা মামী মামা কোথায় গেল ?
সেন্দ্‌রা এ-সেন আকানা		শিকার করতে গিয়েছে।
নীত্‌গী চং-এ-তাহেঁকান		এখুনি যে ছিল।
এড়েয়েৎ মিঞাএ		সে তোমাকে ফাঁকি দিচ্ছে।
চেদাঃ এম্ এড়েইদিঞা		(তুমি) কেন ফাঁকি দিচ্ছ আমাকে
ওনে বাম্‌ঞেল্ ঞাম্ এদা	...	ঐযে দেখতে পাচ্ছনা।
জোহা চাপো কাতে চেৎ চং-এভাবনাঃ কানা	}	গালে হাত দিয়ে কি ভাবছে।
চেৎই বাঞ ভাবনাঃ কানা	...	কিছুই ভাবি নাই।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
ইঞ দ বুল হোড় কানাঞ	... আমি মাতাল মানুষ।
কেন্দায়া দারেরে চেদাঃ' এম্ দেঃ আকানা ?	হারে গাছে কেন চড়েছিস্।
এঞ্ রঃ' আন্	... পড়ে যাবে।
অাঁড়্গোন্মে	... নাম।
ক্ষেড় হদঃ' মে	... নাম শীঘ্র।
অহ্ এম্ দেঃ দাড়েলেনা	... চড়তে পারবে না।
রাকাপ্ কায়মে	উঠিয়ে দাও
বতরঃ' কানাএ	... ভয় হচ্ছে।
লাঙ্গা এনায়ে	... ক্লান্ত হ'ল।
জিরাওমে	... জিরও।
দারে বুটা উমুলরে	... গাছের তলায় ছায়ায়।
গড়ম্ আয়ো	... ঠাকুরদাদা দিদিমা।
গড়ম বাবা, দ-এ-ওকাএনা ?	... ঠাকুর দাদা কোথায় গেল ?
বাপাত ওড়াঃ' এ-সেন্আকানা	... বেহায়ের বাড়ী গিয়েছে।
হেঃ' লেন্ খান্ কোল্কায়মে	... এলে পাঠিয়ে দিও।
হাকো পাকো ওড়াক্ হ উইমে	... শীঘ্র হেটে এস।
জিনিস ইঞ কিরিঞ	... জিনিষ কিন্‌ব।
ওকারে	.. কোথায়।
হাটিয়ারে	... হাটে।
আপেঠেন্ চেৎ মেনাঃ' আ ?	... তোমাদের নিকট
চাউলে	... চাউল।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
আক্‌রিঞ আপে ?	..	বেচ্‌বে ?
আক্‌রিঞ আঞ্‌	...	বেচ্‌ব।
চেৎ দর এম্‌ এমঃ' আ	...	কি দর দেবে।
টাকারেয়াঃ' পে গুলি	...	টাকায় তিন গুলি (ছয় পণ্ডরি)
চেলে কুশী এনাম ?	...	কি পছন্দ হ'ল।
মা সংমে	...	মাপ।
রেপেঃ্‌ কানাকো	...	কাড়াকাড়ি কর্‌ছে।
চাবা এনা	...	ফুরাল।
হর্‌রে সিদ তেবেন্‌বেন্‌ ঞাপাম্‌ লেনা ?		রাস্তায় সিদর সহিত তোমায় সাক্ষাৎ হয়েছিল ?
ঞাপাম্‌ লেনালিঞ	..	সাক্ষাৎ হয়েছিল।
চেৎ এ-মেন্‌এৎ তাহেঁকানা	..	কি বলতেছিল ?
ইঞ ঞেল্‌তেএ-সা-গৎএনা	..	আমাকে দেখে সত্বর সরে পড়্‌ল)
বায় বায়তেএ পারম্‌ চালাও এ	...	(সে) ধীরে ২ চলে গেল।
নিতঃ' বেরএ হাম্বুরঃ' কানা	...	এখন বেলা ডুব্‌ছে।
আয়ূপ্‌ এনা	...	সন্ধ্যা হ'ল।
ঞূত্‌ এনা	...	আঁধার হ'ল।
চেৎ হঁ বাং ঞেল্‌ ঞামঃ' কাঃ	...	কিছুই দেখা যায়না।
আড়ি রাবাং কানা	...	বড় শীত লাগছে।
শিল্‌পিঞ ঝিজ্‌মে	...	অগুড় (ঝাঁপ) খোল।
বলঃ' আলে	...	ঢুকব আমরা।

সাঁওতালী।		বাঙ্গালা।
সিঞ কাম্	...	বন্দ কর।
ঞিন্দা চান্দো এ-রাকাপএনা	...	চন্দ্র উদয় হ'ল।
তেহেঞ দ কুনামি	...	আজ পূর্ণিমা।
চান্দোয় গাহানাঃ' আ	...	চন্দ্র গ্রহণ হবে।
গোটাগী-এ-উদেয়া	...	সর্ব্ব গ্রাস।
বাং তারাগী উদেয়া	...	না অর্দ্ধ গ্রাস।
এেল্ এামঃ' কানা	...	দেখা যাচ্ছে।
ইঞ এস্কার	...	আমি একা।
এঞ্ত্ ঞিন্দা দ চেকাতেঞ চালাঃ' আ		অন্ধকার রাত্রে কেমন ক'রে যাব।
পাসেঃ্ যাঁহায় কো-দালেঞ্ হরে	...	যদি কেহ আমাকে মারে রাস্তায়।
কোম্বড়ো কো এসেং কেদেয়া	...	তাকে চোরে ঘেরল।
দালে কানায়ে	...	মারছে।
দেলাহো !	...	এসহে !
দেলায়া !	...	আয়রে !
আয়োগো !	...	মাগো !
দালগোজেঞ কানাকো	...	মেরে ফেল্ছে।
জিউই চালাঃ' কানতিঞা	...	আমার প্রাণ যাচ্ছে।
ওকাইঞ মেনলেদা ওনাগী হোয় এনা	...	যা ব'লেছিলাম তাই হ'ল।
টাকা পায়সা রেঃ্কাতে কোমাঃ' গঃ্ কেদেয়া		টাকা পয়সা কেড়ে নিয়ে কেটে মেরে ফেল্ল।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
তেহেঞ খন্ এস্কার দ অকয়হঁ আলপে দাড়ানা	আজ হ'তে একা কেহই বেড়াইও না।
বাংখান্ জিউই চালাঃ' আ	... নতুবা প্রাণ যাবে।
এঙ্গাম্ আপুম্ হনাড়্ কিন্‌মে	... মা বাপকে ভাল বা'স।
হাড়াম, বুঢ়ি গক্ক্রেরে	... বুড়, বুড়ির সময়।
আপনাররেন গিদ্‌রালেকা এেল্ কিন্‌মে	নিজের ছেলের মত দে'খ।
উন্‌কিনাঃ' সারাপ্‌সে আসিস্‌রে আলম পাড়াওঃ'আ	ওদের অভিসাপে প'ড়না।
বাংখান আপেহঁ আড়ি [illegible]	নতুবা তোমরাও বড় কষ্ট পাবে।
আড়ি যতন আর আসকাতেকিন্ আগুল হারা আ কাংপেআ	বড় যত্ন আর আশা ক'রে লালন পালন করেছে।
এঙ্গা আপা সাসেং ওচো েকিন্ খান্‌ত্তনারেআঃ' কুড়াই তায়োম্‌তেপে এাম	মা বাপকে কষ্ট দিলে তার প্রতিফল পশ্চাতে পাবে।
গুরু আঃ' কাথা দ বিশ্বয়াস আগুয়মে	গুরুমহাশয়ের কথায় বিশ্বাস ক'র।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
উনিঃ এঙ্গা আপা লেকা মানাও পে ...	তাঁকে মা বাপের মত মান।
সাবিগে টাকা পোয়সা এমকাতে অলং পাড়াও এম চেৎ জংকানা	সবাই টাকা পয়সা দিয়ে লেখাপড়া শিখ্‌ছ।
মেন্‌খান এনহঁ উনিআঃ ঋণ দ অড় হালালেণা	কিন্তু তবু তাঁর ঋণ শোধ হয় না।
উনিগে আকিল বুধ এমঃইঁঃ ...	তিনিই জ্ঞানদাতা।
মিৎ মনতে ঈশ্বর দ মানাও এপে ...	একমনে ঈশ্বরকে ভক্তি ক'র।
উনিগেএ সিরজাওআকাৎ বোনা ...	তিনিই আমাদিগকে সৃষ্টি করেছেন।
উনিছাড়া অকয়হঁ আলো পে সেওয়া আকোআ	তিনি ব্যতীত কাকেও ভ'জনা।
সিঞ্চ সাটুপ্‌ উনি দ বিসায়েপে ...	সর্ব্বদাই তাঁকে স্মরণ কর।
সিঞ্চলায় ঞিদালায় উনিগে এঞ্‌মেপে	দিবা রাত্রি তাঁরই নাম উচ্চারণ কর।
এনেওখান্‌ ডক মুচীয়রেয়ে গোড়ো আপেয়া	তাহ'লে তিনি আপদ বিপদে সাহায্য করবেন।
মুহুৎ বানাও কাতে ডবঃ আঃ দ বাং লেকা	প্রতিমা গড়ে দণ্ডবৎ করা উচিৎ নয়।
ঈশ্বর বাবা এদ্‌রেঃ কানায়ে ...	ঈশ্বর রাগ করছেন।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
আপনার মনেরেহঁ হুদিস জংপে ...	নিজের মনেও বুঝে দেখ।
আপাৎ সামাংরে হপন দ এটাঃ' হড়্ বাবা মেন্‌কাতেয়ে হহ আয় সে মানাও লেখান	পিতার সামনে পুত্র অন্য ব্যক্তিকে বাবা ব'লে ডাকলে কি মানলে।
জাঃ' নাম আপাৎ তেৎ, দ এদ্‌রে সেঙেলতেয়ে ডাহাওঃ' আ আরএ আসিস্ আয়া	জন্মদাতা পিতা ক্রোধাগ্নিতে দগ্ধ হন আর অভিশাপ দেন।
ঈশ্বর বাবা সামাংরে মুর্হৎ মানাও সেপে বোঙ্গা আয়খান্ এদ্‌রেন কানায় আর এ আসিস আপেকানা	ঈশ্বরের সামনে প্রতিমা গ'ড়ে পূজা কি ভক্তি করলে রাগ করছেন আর অভিশাপ দিচ্ছেন।
সিঞ্চান্দো সে ঞিন্দাচান্দো ঈশ্বর মেন্‌কাতে আলপে মানাওকিনা	সূর্য্য কি চন্দ্রকে ঈশ্বর ব'লে মা'ননা।
দিউহা লেক; মার্সাল কিন এমঃ' কানা	(তারা) প্রদীপের ন্যায় আলো দিচ্ছে।
আলপে কোম্বড়োআ ...	চুরি ক'র না।
লাট আলপে লাগাওআ ...	ব্যাভিচার ক'রনা।
এড়ে কাথা আলোপে রড়া ...	মিছে কথা ব'লনা।
বাড়িঃ সে মায়লা কাথা আলোপে রড়া ...	কুকথা ব'লনা।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
আলোপে লভ লালচাঃ’ আ ...	লোভ লালচ ক’রনা ।
পাউরা, হাণ্ডি আলোপে ঞুয়া ...	মদ কি কাঁচিমদ পান ক’রনা ।
বুল্ হড়াঃ’ দিসা পায়সা বাং তাহেনা ...	মাতালের জ্ঞান থাকেনা ।
চিলিম, চুরুট সেচুটি আলোপেঞুয়া ...	তামাক চুরট পান ক’রনা ।
নাহাঃ’ দ হড়কোয়াঃ’ সরম্ বানুঃ’ আন্	আজকাল লজ্জা সরম নাই ।
বেহোয়া বেসরম গেয়াকো	তারা সকলেই লজ্জাহীন ।
পাপ ঘাটিতে ধার্ত্তি পেরেঃ এনা ...	পাপে পৃথিবী পূর্ণ হ’ল ।
উনুম্ এনাপে ...	ডুবে গেলে ।
সিঞ সাটুপ্ গেপে ঘাটি এদা ...	সর্ব্বদাই অপরাধ কর্‌ছ ।
পাপঘাটিরেয়াঃ’ সুখ দ মিৎ রিপিৎ	পাপ কর্ম্মের সুখ এক মুহূর্ত্ত ।
ওনাদ সায়তান রেআঃ’ কামিকানা ...	তাহা সয়তানের কার্য্য ।
উনি দ আঃ লেকা হোয়ওচোপে লাগিৎ, মিৎ রগড় এ আণ্ডিঃ এৎপেয়া	সে নিজের মত হবার জন্য সর্ব্বদাই তোমাদের মনে ভ্রম জন্মাচ্ছে ।
সায়তানগে সাগকাতে নারাক হরএ উদুঃ’ আপেআ	সয়তানই ধরে নিয়ে নরকের পথ দেখিয়ে দেবে ।
হুডিঞ হাপড়াঃ’ সানামকোগেঞ মেতাপে কানা	ছোট বড় সকলকেই আমি বল্‌ছি ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
অকয়াঃ সান্তানঠেন্ দ আলপে চেলাঃ আ	কোনও সন্তানের নিকট শিয়া হবেনা।
আকিলরেয়াঃ দুয়াৰ ঝিজ্ পে ...	জ্ঞানের দ্বার খোল।

শিশুদিগের প্রতি উপদেশ।

গিদ্রা কো রে আঃ বিনতি

১। কোড়া কুড়ি গিদ্রা, আর সেঙাকো আপে দ, কুক মুটুতে মনে মুরুক্ কাতে অলঃ পড়াও আকিল দ চেদ্ জংপে।

১। হে বালক বালিকা ছেলে এবং বয়স্কগণ তোমরা প্রাণপণে চেষ্টা ক'রে একান্ত মনে লেখাপড়া শিক্ষা কর।

২। নাহাক কুড়িয়াকাতে অকতে দ আলোপে গেনাওয়া, বিদ্য়া আডি মারাং ধন কানা।

২। বৃথা আলস্য ক'রে সময় ক্ষেপণ ক'র না, বিদ্যা অত্যন্ত শ্রেষ্ঠ ধন।

৩। ইলিম্ পে চেং আন্ থান্ বোগী বাড়িঃ, বড়ায়কাতে আপনারাঃ আর এটাঃ হড়্ কোওয়াচক পে কনাও আর সুক বাড়াও দাড়ে আপে।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।

৩। বিদ্যাশিক্ষা করলে, হিতাহিত জ্ঞানলাভ ক'রে আপনার ও অন্যের দুঃখ হ্রাস ও সুখ, বৃদ্ধি করতে পারবে।

৪। ওনা ইয়াতে ইঞেমেতাপেকানা, কাটিং জাংগীচেং, লাটু জাতগীচেং, কির্নাড় হড়্গী চেং, রেঙ্গেং হড়্গে চেং, কোড়া সে হাড়াম সানাম্ হড়গী অলঃ' পাঢ়াও চেচেং দ জারুড়া।

৪। সেই জন্য আমি তোমাদিগকে বল্ছি, ইতর কি ভদ্র ধন- বান কি দরিদ্র, বালক কি বৃদ্ধ সকলেরই লেখাপড়া শিক্ষা করা আবশ্যক।

৫। এেল্পে অলঃ' পাঢ়াও বাংবাডায় হড়্দ নীরন দিন লল সেতং আর জাপুং দিন দাঃ' জাড়ি দিন মান আড়ি হারনকাতে কো কামি কানা এনহঁ কুড়াই দো বার্ আনাগী।

৫। দেখ যে সকল লোক লেখা পড়া জানে না তাহারা গ্রীষ্মের খরতর রৌদ্রে, এবং বর্ষাকালে বাদলা বৃষ্টিতে কত কষ্ট ক'রে সমস্ত দিন খাটিতেছে তথাপি তাহাদের মজুরী দুই আনা মাত্র।

৬। আর অলঃ' পাঢ়াও আকিলান হড়্দ উমুল্রেহুড়ু প্ কাতে মিং ঘাড়িতেগী আড়ি উতার কো রোজগার এদা।

৬। আর বিদ্বান লোকেরা ছায়ায় ব'সে এক ঘড়িতে অনেক উপার্জ্জন করিতেছেন।

৭। এেলপে মিঃ এমানুয়েল হেম্বরম কুমার স্কুল ডেপুটী ইন্স্পেক্টার রেআঃ' এ কামিকানা, তেহেঞ গাপা সান্তাল জাত মুদ্রে উনিগে সানাম খন্ লাহারে দ লেথাঃ' কানা।

৭। দেখ মিঃ এমানুয়েল হেম্বরম কুমার স্কুল ডেপুটী ইন্স্পেক্টারের কাজ করিতেছেন, আজকাল সান্তাল জেতের মধ্যে তিনিই সকলের চেয়ে অগ্রগণ্য।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।

৮। আর স্কুল সবইস্পেক্টার সে পুলিস সবইন্‌স্পেক্টার রে আ:' আয়মা হোড় হপন কো কামিকানা, অডি সুক কো জম এদা।

৮। আর স্কুল সবইন্‌স্পেক্টার কিম্বা পুলিশ সবইন্‌স্পেক্টারের অনেক সান্তাল জা'ত কাজ করিতেছেন, খুব সুখভোগ করিতেছেন।

৯। এ কোড়া কুড়িকো আপেহঁ অল:' পাঢ়াও আকিল দ চেদ জংপে এণ্ডেখান ওনকান্ সুকৃপে জমা।

৯। হে বালক বালিকাগণ তোমারাও লেখা পড়া শিক্ষা কর, তাহা হইলে ঐরূপ সুখ ভোগ করবে।

১০। দিনাম হিলো:' স্কুলতে চালা:' যখে: সঙ্গে তেন্‌কো রিয়াও তোরা কোপে, হর হরতে আলপে কাফারিয়াও চালা:আ।

১০। স্কুলে যাইবার সময় প্রত্যহ সঙ্গীদিগকে ডেকে নিয়ে যাবে, পথে যাবার সময় কলহ ক'র না।

১১। দিনাম হিলো:' পাঢ়াও অকৃতে সেন্ তিঅ:' হদ:' পে বাড়ে, স্কুলরে সেন তোরা গুরুই:' দ জোহার মাড়াং আয় পে।

১১ প্রত্যহ পাঠের সময় শীঘ্র আসিয়া উপস্থিত হইবে এবং স্কুলে উপস্থিত হয়ে আগে গুরু মহাশয়কে নমস্কার করবে।

১২ ইনাকাতে আপান আপীন দুড়ুপ্ জায়গারে দুড়ুপ্ থির কাতে পাঢ়া পে এেএলা নুই তুলুই:্ সে হানি তুলুই:্ আলপে থিল্‌ডুয়া।

১২। তারপর আপন আপন বস্‌বার স্থানে চুপ ক'রে ব'সে পড়া দেখ্‌বে, ইহার সহিত কি উহার সহিত খেলা করবে না।

১৩। এয়াদ আগুয়া পাঢ়াও আর হিসাব গুরু উদু:' আয় পে, আর নাওয়া পাঢ়া এ মাপেখান লুতুর বিৎ কাতে আঞ্জম পে, স্কুল ঘুড়ি ইনা চেচেৎ ভেদ্‌রেগী তাহেন পে।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।

১৩। যে পড়া মুখস্থ ও অঙ্ক ক'রে এনেছ তাহা গুরু মহাশয়কে দেখাবে, আর তিনি যখন নূতন পড়া দেবেন কান পেতে তাহা শুনবে, স্কুলের সময় শিক্ষার চেষ্টাতেই থাকবে।

মুচেৎ। শেষ।

জুয়ান কো লাগীত্ বিন্‌তী।

বা

যৌবন ব্যক্তিদিগের প্রতি উপদেশ।

১। জুয়ান ওকৃতেরে দো অডি বোতর।

১। যৌবনকাল অতি ভয়ানক।

২। জুয়ানোঃ' জোখেঃ হোড়্ মো রেআঃ' সানা তাপী সোঃ' আ মোন রেআঃ' হিঁচ্ছা তাও আও আ, আর আডি লেকান কুসী রাসকারে মোন দাউ ড়াউ আ।

২। যৌবনের প্রারম্ভে ইন্দ্রিয়সকল প্রবল হয়, অন্তঃকরণের বৃত্তি সমুদয় সতেজ হয় এবং অশেষ বিধ সুখ ভোগের বাসনা সঞ্চালিত হইতে থাকে।

৩। জুয়ান ওকৃতে দো বাড়ায় পে, ধোরোম আর অধো রোম রেআঃ' দো বাটী আ কানা।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।

৩। যৌবনের সময় জানিবে পাপ ও পূণ্য উভয় পথের সন্ধিস্থল।

৪। এহো জুয়ান কো নীতোঃ' আপে দো ওনা দোবা টীঅ! ঠেন পে তেঙ্গো আকানা; মাসে নীতোঃ সানে গুমান কাতে ভাগে হোর সাপ্ জোং পে।

৪। হে যুবকগণ এখন তোমরা সেই সন্ধিস্থলে দণ্ডায়মান হইয়াছ অতএব এই সময়ে বিচার করিয়া সৎ পথ অবলম্বন কর।

৫। যে লেকা কাঁড়া হোড় সামাংরে চিতার কাবার নাকসা আর কালা হোড় সামাংরে এোহোড়্ এোহোড়্ সে রেং ওকা কাজরেহঁ বাং জোয়াওঃ' আ ওন্‌কাগী পাকৃড়ো এন্ হোড় সীথাউ কাতে পোরহো বান্নঃ' আন।

যেমন অন্ধের পক্ষে সুশোভন চিত্র ও বধিরের পক্ষে সুমধুর সঙ্গীত কোন কার্য্যের নয় সেইরূপ অনু পদিষ্ট অধিক বয়স্ক ব্যক্তিকে হিতোপদেশ প্রদান করিলে কোন ফল দর্শে না।

৬। নীতোঃ থিঁচা হোড়মো আর মোনাণ হোড় কানাপে ওনা ইয়াতে যাঁহা সেইঃ্ বা যাঁহা সেই আলগাতে পে লাও য়ের দাড়ে কোঃ' আ।

৬। এখন তোমাদের কাঁচা শরীর আর মনোযোগ করিবার উপযুক্ত সময় সেই জন্ত উল্লিখিত পাপ ও পূণ্য উভয় পথের একদিকে সহজে অগ্রসর হইতে পারিবে।

৭। যাহানদারে পাকৃড়ো লেন্‌খান রাপুংরে রাপুদোঃ' আ এনহো আপনার কুসী লেকান ও হোগীম্ লিউ য়েৎলে আ।

৭। কোন সারবান বৃক্ষকে নোয়াইলে ভাঙ্গিয়া যাইবে তবু আপনার ইচ্ছামত নোয়াইতে পারিবে না।

সাঁওতালা। বাঙ্গালা।

৮। জোনোম্ খনগী আপেআ হোড়্ মোরে এদ্‌রে এমান্ বাড়িঃ্ সানা মেনাঃ'আ, মেনখান ঈশ্বর দো ওনাকো সাসাম্ব্ড়াও দাড়ে আর বুধ হুঁয়ে এম্‌আ কাওয়াৎ পেআ।

৮। জন্মাবধি তোমাদের শরীরে ক্রোধাদি নিকৃষ্ট প্রবৃত্তি সকল আছে, কিন্তু ঈশ্বর সে সমুদয় শাশন করিতে ক্ষমতা ও বুদ্ধি দিয়াছেন।

৯। কুরুমুটু.লেখান্‌গী ওনাকো জোতো পে লোটোম দাড়ে আঃ' আ।

৯। একান্ত যত্ন করিলেই শাসন করিতে পারিবে।

১০। এস্‌কার তোস্ কাররে বাড়িঃ্ হুদিস জানাগা পেখান ধোরোম হোড়কো তালারে সেন্ গোদোঃ'পে।

১০। যদি নির্জ্জনে থাকিলে কোন দুষ্প্রবৃত্তির সঞ্চার হয় তাহা হইলে তৎক্ষণাৎ সচ্চরিত্র শান্ত জনের সমাজে গমন করিবে।

১১। বাড়িঃ্ হোড়কোআঃ' ৎঙ সোঙ, বাড়ঃ্ বাবোত রেআ পুথি পাঢ়াও, আর বাড়িঃ্ হুদিস রে আলোপে ধুরাউঃ'আ।

১১। অসৎ লোকের সংসর্গ, অসৎ বিষয়ের পুস্তক পাঠ ও অসৎ বিষয়ের আলোচনায় প্রবৃত্তি হইও না।

১২। পাপ আর বাড়িঃ্ হুদিস ওকা লেকাতেহোঁ মোনেরে জায়গা আলপে আড়াঃ'আঃ' আ।

১২। পাপরূপে পিসাচকে কোনও মতেই মনো মধ্যে স্থান দিবে না।

১৩। ধোন ডুরীব তেআঃ' ডুষ্‌কো সে গায়ু মুহীমরে পে পাড়াও লেনখান নিয়া কাথা সীংসাটুপ দিসা আকাই তাহেন পে এনকাথায় ধোরোম কানগীআ মানয়া রেআঃ' ধোন আর সুক দো।

১৩। ধন কষ্টই উপস্থিত হউক গুরুতর বিপদই বা পতিত হউক,

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।

এই সুধাময় মহাবাক্য সকল অবস্থাতেই স্মরণ রাখিবে যে কেবল ধর্ম্মই মনুষ্যের এক মাত্র বন্ধু।

১৪। বাড়িং্ সানারে লোবধাও আকান হোড় মেতাং'মে ধোরোম কোরোম দো হামাল গীকো আ্য়কাউ কো দো ধোরোম কোরোম তেআঃ' নীরা শুক রাসকা ওকা লেকাতেহোঁ ও হোকো এ্রামলে আ।

১৪। যে মোহান্ধ ব্যক্তি পরম পবিত্র পুণ্য ক্রিয়ায় অনুষ্ঠান ক্লেশ কর বোধ করে সে কোন কালে পুণ্য জনিত সুখ স্বরূপ সুধাপানে অধিকারী হয় না।

সাঁওতাল বিদ্রোহ।

সান্তাল হুল।

১। সাঁওতাল কোআঃ' কাথা। সেদায় দো আলে দিসম্রে ভুঁইয়াকো আর মাঁড়্ মুণ্ডাকো দো ওনা জোখেং্ রাজ্‌কো তাহেঁকানা।

১। সাঁওতাল দের কথা। পূর্ব্ব কালে আমাদের দেশে ঘাটওয়াল, পুঝর পাহাড়িয়া ইহারাই সেই সময়ে রাজা ছিল।

২। ওন্‌কো লাতার্রে দো যাঁহান জালা দো, বাং তাহেঁকান তালেয়া।

২। ওদের অধিনে কোন বিষয় আমাদের জ্বালা যন্ত্রণা বা অত্যাচার ছিল না।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।

৩। মেন্‌খান দিন দিনতে ওন্‌কো দেকু হোপোন দো বাণিজ্য বেপারতে কো বোলোয়েনা।

৩। কিন্তু ক্রমে ক্রমে দিকুগণ হিন্দুগণ বাণিজ্য ব্যবসার ভানে প্রবেশ কর্‌ল।

৪। মুচা্‌ৎ রে মাহাজন মেন্‌কাতে কো বেরেল্‌ এনা।

৪। শেষে মহাজন বলে বসবাস কর্‌তে লাগ্‌ল।

৫। ওন্‌কোগী রাজ্‌ কোরেন্‌ মাহাজন হোঁকো হোয়েনা।

৫। ওর'ই রাজাদের মহাজন হ'ল।

৬। রাজ্‌ কো দো ওনকোঠেন্‌ টাকা, কিচ্‌রিঃ হাতাও কাতে দিসোম কোথিত আৎ কো আ।

৬। রাজাগণ ওদের নিকট টাকা, কাপড় কর্জ্জ নিয়ে দেশ বা মৌজা গুলি বন্ধক দিল।

৭। ওন্‌কাতে ওন্‌কো দেকু মাহাজন দো দিসোম্‌কো এড়ে লিপুঃ' কেৎকো আ।

৭। ঐ প্রকারে উক্ত দিকু মহাজনগণ দেশগুলি ফাঁকি দিয়ে হস্তগত কর্‌ল।

৮। আকোগেকো রাজ্‌ এনা, আর আসল রাজ্‌কো দো, ডিঙ্গার এনা।

৮। তারাই রাজা হ'ল, আর আসল রাজাগণ পথের ভিখারী হ'ল।

৯। মাহাজন কো দো কাটিঃ কাটিঃকো এমালেয়া আর ঢের ওকোঃকো হাতাও আ।

৯। মহাজনগণ থোড়া থোড়া আমাদেরকে দেয় আর বেশী বেশী নেয়।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।

১০। বছর রেআঃ’ চাস দো ওন্‌কোগেকো ইদি চাবায় তালেআঁ।

১০। সম্বৎসরের চাস ওরাই সব নিয়ে যায়।

১১। আলে দো আরহঁ ওন্‌কোঠেন ঋণ ধারকাতে দিনলে টালাও আ।

১১। আমরা আরও ওদের নিকট ঋণ ধার ক’রে দিন কাটাই।

১২। যাহাঁ তিনাঃ’লে উসুলা এনরেহঁ বাং শদঃ’ আ।

১২। যতই আদায় দিনা কেন তবু শোধ হয় না।

১৩। বছর রেআঃ’ চাসতে বাকো বিলেন খান মিঁহু, মেরমকো লাগা ইদিকো তালেআ।

১৩। সম্বৎসরের চাস লইয়াও শোধ বা সন্তোষ না হ’লে গরু বাছুর ছাগলাদি লয়ে যায় আমাদের।

১৪। ওনাতেহঁ বাকো সাড়লেন্ খান্ গোলাম লেকা আকোঠেন মিৎবার পাইতে এরা হোপোনকো খাটাওলেআ।

১৪। তাহাতেও তুষ্ট নাহ’লে দাসের মত ওদের নিকট এক দু পাইয়ে মেয়ে ছেলেগণকে খাটাত।

১৫। উন্‌রে হাকিম মা বাকো তাহেঁকান অকয় ঠেন্‌লে আর্দাশা?

১৫। সেই সময় হাকিম ছিল না কার নিকট নালীস কর্‌ব?

১৬। তায়োমরে দেকো পুলীশকো বলো এনা।

১৬। পশ্চাতে দিক পুলীসগণ এল।

১৭। মেনখান ওনকো দো আকো জাত রেআঃ’ পোণ্ড পোয়সাতে আলে আঃ’ মাম্‌লা ডিস্ মিস্ তালেআ।

১৭। কিন্তু ওরা স্বজাতির ধবল পয়সাতে (টাকা) আমাদের মামলা মকর্দ্দমা ডিস মিস করত।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।

১৮। আড়ি জ্বালা তাহেঁ কানতালেআ।

১৮। বড় জ্বালা যন্ত্রণা ছিল।

১৯। দেকো কো রেআঃ' সিকিড়্ আর রেঙ্গেঃ্ জ্বালাতে দিসোম সুধালে কাউলাউএনা।

১৯। দিকূদের হিংসায় আর পেটের জ্বালায় দেশের লোক আকুল হয়ে গেলাম।

২০। কাজেতেগী এমানৃতেআঃ' উফাদ্ জ্বানামলেনা।

২০। সুতরাং নানা প্রকার সড়যন্ত্র জন্মিল।

২১। সে সান্তিরে আঞ্জোম এনা বা.মা রাজমহল সবডিবিজন ভোগনাডি আতোরে সুবা ঠাকুর এঞ্জানাম আকানা।

২১। অবশেষে শুনা গেল সবডিবিজন রাজমহল, ভগনাডি গ্রামে সুবা ঠাকুর জন্মেছে, বা হয়েছে।

২২। ওনা অঞ্জোমৃতে দিসোম হোড়্ মিমিৎপাই আদওয়া চাউলে আর তোয়াআনতে চালাওঃ' কো পোরতোন কেৎআ।

২২। তাহা শুনে দেশের লোক এক পাই আতপ্ চাউল আর দুধ লয়ে যেতে শুরু করল।

২৩। ওনা আঞ্জোমৃতে দোরোগায়ে হেঃ্লেনা।

২৩। তাহা শুনে দারোগা এসেছিল।

২৪। উনি দয়ে মেতাৎ কোয়া চেৎ হুকুম মেনাঃ' তাপেআ? এলাঞ্।

২৪। তিনি বল্লেন কি হুকুম আছে তোমাদের দেখ্‌ব।

২৫। থানৃগে সিদো, "নাঁঃওঁয় সোড্রাতিঞ," মেন কাতে চাকুতে দোরোগায়ে মাঃ' কেদেআ।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।

২৫। তারপর সিদো "এই আমার হুকুম" ব'লে দারোগাকে কেটে ফেল্লে।

২৬। হুল এহোপ্ এনা।

২৬। হাঙ্গামা শুরু হ'ল।

২৭। দোরো গাকো মাঃ' কেদে আঞ্জোম কাতে সিপাহী কো রাকাপ্ এনা।

২৭। দারোগাকে কেটেছে শুনে সিপাহীগণ এল।

২৮। ওনকো দো কোঁচ্পাড়া হাট্‌রে সিদো আর উনিয়েন বোয়হা কানহু আর দিশোম্ হোড়্ তুলুঃ্ কো লাঢ়াই এনা।

২৮। ওরা কোঁচ্পাড়া হাটে সিদ আর ওর ভাই কাহ্নু আর দিগর লোকের সহিত লড়াই হ'ল।

২৯। সিপাহীকো হারাও এনা ওনাতে সিদো, কানহু তেকো রেআঃ' আড়ি দিল বাঢাও এনতাকোআ।

২৯। সিপাহীগণ পরাজিত হওয়ায় সিদ, কাহ্নুদের সাহস্ বা আস্পর্ধা বেড়ে গেল।

৩০। সিদো আর কানহু কিন্ হুকুম কেৎআ রাজ আর সাউ জোতোবোন গঃ্ চাবাকোআ।

৩০। সিদ আর কাহ্নু হুকুম কর্‌ল রাজা আর মহাজনগণকে মেরে ফেল্‌ব।

৩১। দোসরা দেকো দো গাঙ্গা পারমতে বোন লাগা কোআ আবোনাঃ' রাজগে হোয়োঃ' আ।

৩১। অপরাপর দিকুগণকে গঙ্গা নদীর ওপারে তাড়িয়ে দিব আমাদেরই রাজ্য হবে।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।

৩২। পাকোড় আর মহেশপুররে লাঢ়াই হোয়লেনা ওন্ঙেহঁ সিপাহীকো ভাগাও এনা।

৩২। পাকুড় আর মহেশপুরে লড়াই হ'ল, সেখানেও সিপাহীগণ হেরে গেল।

৩৩। গুন পুরারে হোড় দোকা ভাগাও এনা।

৩৩। গৌনপুর গ্রামে সাঁওতালগণ পরাজিত হ'ল।

৩৪। ইনাঃ' হাবিঃ্ গে ওল্ এনা।

৩৪। এই পর্য্যন্তই লেখা হ'ল।

৩৫। মুচাৎ।

৩৫। সমাপ্ত।